

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU**  
**FILOZOFSKI FAKULTET**  
**ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

**Annamaria Pauković**

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

**Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche**

Prijevod s hrvatskog na njemački

**Diplomski rad**

Mentorica: Antonela Konjevod, viša lektorica

Zagreb, svibanj 2019.

# SADRŽAJ

## Inhaltsverzeichnis

Prijevod s njemačkog na hrvatski / Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische.....	3
Roche, Jörg (2013): <i>Mehrsprachigkeitstheorie. Erwerb – Kognition – Transkulturation – Ökologie</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto: 160 – 177.	
Njemački izvornik / Deutscher Ausgangstext.....	33
Prijevod s hrvatskog na njemački / Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche.....	52
Kunst, Ivo (2012): <i>Hrvatski turizam i EU integracije: prilog razvojnoj održivosti</i> . Zagreb: Naklada Jesenski i Turk, Institut za turizam: 121 – 144.	
Hrvatski izvornik / Kroatischer Ausgangstext.....	86
Popis literature / Quellenverzeichnis.....	111

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

**Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische**

Roche, Jörg (2013): *Mehrsprachigkeitstheorie. Erwerb – Kognition – Transkulturation – Ökologie*. Tübingen: Narr Francke Attempto: 160 – 177.

## 4 Višejezičnost

Sljedeće poglavlje bavi se različitim modelima višejezičnosti te procesima i načelima prebacivanja kodova. Utvrđeno je da se ranijim viđenjima višejezičnosti koja polaze od njezinih nedostataka (u usporedbi s jednojezičnosti) ne može pokazati konstruktivna priroda višejezičnosti i multikulturalnosti. Višejezičnost se, upravo obratno, može opisati kao dinamičan ekološki sustav na koji mogu utjecati različiti čimbenici, ovisno o tome koliku im važnost pridaje govornik ili učenik jezika. Najvažniji čimbenici i kriteriji navedeni su i razmotreni u ovom poglavlju. Pokazatelj višejezične kompetencije složeni su dinamični procesi prebacivanja kodova i drugih pojava miješanja jezika koje su odraz pragmatičkih komunikacijskih uvjeta te svjesnih i nesvjesnih konstrukcija identiteta. Kakvu ulogu društvena važnost jezika igra u takvom pragmatičkom i sociokonstruktivističkom sustavu razjašnjeno je pomoću zanimljivih rezultata migracijskih i obrazovnih istraživanja. Također se raspravlja o potencijalima dubljeg uvažavanja jezika i povećavanja njihove vrijednosti.

Tema višejezičnosti često se obrađuje u sklopu jedne od sljedećih tipologija (usporedi Bausch, Christ i Krumm 2007:439-445): s obzirom na

- ▶ redoslijed usvajanja i dob kada je jezik usvojen (simultano/sukcesivno, rano/kasno usvojena višejezičnost)
- ▶ vještine i kompetencije vezane za pojedine domene (receptivne/produktivne sposobnosti, sposobnost korištenja podvještina)
- ▶ utjecaj različitih pragova (jezična kompetencija u akademskom jeziku nasuprot razgovornom jeziku, semilingvizam pri nedosegnutom najnižem pragu)
- ▶ jačinu izraženosti korištenih jezika (jaka/slaba, dominantna/nedominantna, aditivna/suptraktivna, simetrična/asimetrična/uravnotežena)

- ▶ organizaciju (složena/koordinirana/subordinirana)
- ▶ razliku u odnosu na prvi jezik.

Zanimljivo je da su ove tradicionalne klasifikacije prvenstveno usmjerene na vanjske (dob, strukture jezika) i opće kriterije mjerenja i organizacije kompetencija (jačina, organizacija, pragovi), a u njima se tek marginalno spominju kvaliteta, intenzitet i dinamika višejezičnosti i usvajanja jezika (Lanza 2009). Faza rane višejezičnosti pritom je najzastupljenija u istraživanjima zbog pretpostavke da se usvajanje tako može promatrati uz najmanje vanjskih utjecaja te da se pomaci u usvajanju mogu povezati s jasnim dobnim kriterijima. Unatoč prirodnosti uvjeta ova faza sa sobom ipak nosi određene izazove za istraživače: jezični i kognitivni razvoj međusobno su čvrsto isprepleteni. Prema tome, uvjeti ranog višejezičnog razvoja ne mogu se jednostavno primijeniti na usvajanje jezika u cjelini. Na jedno od ključnih pitanja u istraživanju višejezičnosti, naime, kako su jezici međusobno organizirani ili odvojeni jedan od drugoga te kako nastaju ili se sprječavaju hibridne tvorbe, iz tog se razloga sada još ne može dati jasan odgovor.

Među modelima koji su usmjereni na dob i redoslijed usvajanja višejezičnosti te uzimaju u obzir njegove rane faze jedan je od najutjecajnijih predstavnika hipoteza *unitary language system*. U njoj Volterra i Taeschner (1978) opisuju dvostruko usvajanje prvog jezika u djece kao trofazni model jednog zajedničkog jezičnog sustava (vidi i Redlinger i Park 1980):

In the first stage the child has one lexical system which includes words from both languages. A word in one language almost does not have a corresponding word with the same meaning in the other language. [...] As a result, words from both languages frequently occur together in two- to three-word-constructions. (Volterra, Taeschner 1978:312).

Dakle, u prvoj fazi, koja obuhvaća razdoblje od početka govora (prvih glasova) do otprilike druge godine života, dijete posjeduje samo jedan sintaktički i leksički sustav koji sadrži elemente obaju

jezika. Ovu fazu karakterizira nedostatak (ili vrlo ograničen broj) međujezičnih ekvivalenata, pri čemu se ekvivalenti definiraju kao riječi s jednakim značenjem, poput njemačke „Oma“ i talijanske „nonna“. Još jedno zapažanje koje Volterra i Taeschner (1978) smatraju dokazom nedvojbeno fuzioniranog leksikona jest različita čestota ekvivalenata u oba jezika. Tako je i u slučaju kćeri Traute Taeschner kod koje se njemačka riječ „ja“ javlja mnogo češće od talijanske „si“. Miješani iskazi, kao na primjer „macchina kaputt“ – „auto rotto“ autorice također tumače kao dokaz za njezin fuzionirani leksikon. Alternativno viđenje prema kojemu je dominantnost jednoga jezika posljedica funkcionalnih uvjeta jezičnoga okruženja (glavnih jezika osoba iz neposredne okoline, interesa, konteksta) nije zastupljeno u istraživanju.

Prema Volterri i Taeschner (1978) usvajanjem prvih sinonima započinje druga faza u kojoj se dva leksička sustava odvajaju jedan od drugoga. Karakteristika ove složene faze sve je veće osamostaljivanje dvaju odvojenih sustava. Dijete ih je sposobno razlikovati, ali u oba primjenjuje ista gramatička pravila. Ipak, ne može se uvijek jasno odrediti primjenjuje li pravila koja vrijede u J1 ili J2. Štoviše, može se uočiti da stvara vlastita pravila koja primjenjuje u oba jezika. Dijete, dakle, počne razlikovati da za iste predmete i događaje postoji riječ u jednom, a sinonim u drugom jeziku. Unatoč tomu, u ovoj fazi dolazi do miješanja jezika.

Obilježje treće faze je prema Volterri i Taeschner (1978) postojanje dvaju sintaktičkih sustava. Ovdje dolazi do odvajanja dvaju jezika dvojezičnoga djeteta. Ono je sposobno potpuno razlikovati svoja dva jezika, kako u leksičkom tako i u sintaktičkom smislu. Pritom se usvajanjem povećava složenost sintakse. Koncepti rečeničnih konstrukcija karakterističnih za pojedini jezik u toj se fazi mogu uočiti primjerice u redosljedu član, pridjev, imenica u „ein schönes Haus“ u njemačkom za razliku od člana, imenice, pridjeva u „un sole giallo“ u talijanskom. Prema Volterri i Taeschner

(1978:312) dijete se tek na kraju treće faze može nazvati dvojezičnim jer je tada sposobno upotrebljavati jezike neovisno o svojim komunikacijskim partnerima.

Zapažanja Volterre i Taeschner nastavili su razrađivati drugi istraživači. Romaine (1995:190) također polazi od toga da djeca koja odrastaju s dva jezika istovremeno u početku posjeduju miješani (hibridni) leksikon. Do odvajanja jezičnih sustava dolazi tek u dobi od oko dvije i pol do tri godine. Dakle, dijete nije samo suočeno s izazovom usvajanja tih jezičnih sustava, već prije svega mora naučiti kako upotrebljavati dva jezika odvojeno (pragmatička sposobnost onoga što se naziva „language separation“).

Za razliku od ovoga modela, Grosjean (1982) smatra da dvojezično dijete u početku posjeduje jedan sustav pravila, no on se (aditivno, a ne unitaristički) sastoji od pravila obaju jezika. Ona su već isprepletena (Grosjean 1982:183), stoga do preciznog razlikovanja, odnosno razdvajanja sustava dvaju jezika dolazi tek tijekom razvoja. Tako nastaju miješanja jezika u smislu dvojezičnog modaliteta (*bilingual mode*), koja su, dakle, razvojno obilježje dvojezičnosti u ranome djetinjstvu. Ovakvo stajalište zauzimaju, između ostalih, Kielhöfer i Jonekeit (1983:65), koji miješane jezične elemente opisuju kao naivna miješanja jezika u prvoj fazi razvoja jezična usvajanja. Druga istraživanja (primjerice Genese 1989, Meisel 1989) pokazuju da se dvojezična djeca uistinu već u fazi jedne riječi (s dvije godine) služe dvama leksikonima. Mali broj ekvivalenata prisutnih u oba jezika u ovoj fazi usvajanja stoga se smatra dokazom za to da se jezici od početka odvojeno usvajaju te ne nastaju iz hibridnog sustava. Navedeni ekvivalenti pokazuju da je usvajanje jezika povezano s komunikacijom, odnosno da se odvija po komplementarnom načelu, te da se oba jezika ne upotrebljavaju istodobno u svim životnim situacijama. Već u leksičkoj fazi dijete počinje razlikovati glasove dvaju jezika. Osim toga, može se uočiti da je pri pojavi prvih tvorenica morfološko odvajanje sustava većinom uspješno jer svaki od spojenih elemenata dolazi iz istoga

jezika te se međujezično ne miješa i kombinira u nove riječi. Meisel (1989:23) smatra da na sintaktičkoj razini rano odvajanje jezika dokazuje činjenica da djeca već pri pojavi višerječnih konstrukcija nalik rečenicama primjenjuju red riječi iz različitih jezika. Prilog na početku rečenice koji u njemačkom zahtijeva glagol na drugom mjestu, na primjer u „hier lügt sie“, u poljskom kao J2 za posljedicu ima promjenjiv položaj glagola, primjerice u „ona leży tutaj“/ „tutaj leży ona“/ „ona tutaj leży“. U engleskom i francuskom jeziku glagol u tom slučaju uobičajeno stoji na trećem mjestu („here she is lying“). Ove razlike u jezičnim sustavima višjezična će djeca uzeti u obzir ovisno o tome o kojim se jezicima radi. To se može smatrati još jednim pokazateljem da djeca koja odrastaju s dva jezika većinom još prije drugog rođendana počnu usvajati jezična pravila obaju jezika, bez obzira na to koji je od njih prvi usvojen.




U modelima višjezičnosti koji se, za razliku od navedenih, temelje na kontrastivnoj hipotezi, važnu ulogu igraju aspekti međujezičnog utjecaja (interferencija), dok se jačina i kvaliteta utjecaja prethodno usvojenih jezika i kultura različito valoriziraju. Kontrastivnom hipotezom pretpostavlja se da prethodno usvojeni jezici, a prije svega J1, utječu na daljnje jezično usvajanje. Primjerice, u modelu *Foreign language acquisition model* odnosno FLAM-u (Groseva 1998) velika se važnost pripisuje strukturnoj sličnosti jezika: naime, bliži jezik putem svjesnih i nesvjesnih strategija učenja jezika preuzima funkciju kontrolnog i korektivnog autoriteta za svaki sljedeći jezik. Tek kada se stekne više iskustva u učenju jezika, dolazi do dubljeg razumijevanja i razmatranja strategija.

Rezultat procesa usvajanja je nastajanje sustava J2 koji sadrži sva karakteristična obilježja ciljnoga jezika, ali i pojave interferencije iz J1 te specifične strategije učenja i komunikacije koje učenik smatra posebno uspješnima.

Smatramo da taj svjesno naučeni J2 postaje svojevrsni korektivni i kontrolni autoritet za svaki sljedeći strani jezik (J3/J4 itd., Groseva 1998:22)



S druge strane, u hipotezi o jezičnom pragu ističe se katalitička funkcija stupnja kognitivnog razvoja pri jezičnom usvajanju. U njoj se polazi od toga da navodna razina opće kompetencije u prvome jeziku ima referentnu ulogu u kognitivnom razvoju i time u usvajanju J2. Izvorno je iz te referentne funkcije izvedena uzročno-posljedična veza. Prema tome, dobro razvijene jezične kompetencije u J1 uvjet su za usvajanje J2, a uspješno usvajanje J2 osnova je za razvoj naprednijih kognitivnih sposobnosti.

Stupanj ovladanosti jezikom	Vrsta dvojezičnosti	Utjecaj na intelektualni razvoj
	A – „aditivna dvojezičnost“ napredne kompetencije u oba jezika	pozitivan  <b>2.</b>
	B – „standardni slučaj“ dobro razvijen prvi jezik, slabo razvijene kompetencije u drugom ili stranom jeziku	ni pozitivan ni negativan  <b>1.</b>
	C – „dvostruki semilingvizam“ niska razina kompetencije u oba jezika	negativan  <b>prag</b>

Slika 4.1: Hipoteza o jezičnom pragu i jezičnoj međuovisnosti (prema Skutnabb-Kangas i Toukomaai 1977)

Dakle, prema hipotezi o jezičnoj međuovisnosti određene minimalne razine jezičnih kompetencija potrebne su da bi usvajanje jezika moglo imati pozitivan utjecaj na opći kognitivni razvoj učenika.

Te se razine definiraju u odnosu na kompetenciju u prvom jeziku te su uglavnom vezane za dob ili socioekonomski status. Hipotezom se tvrdi da usvajanje stranoga jezika obično ima negativan utjecaj na kognitivni razvoj mladoga učenika ako on raspolaže niskom razinom kompetencije u prvom jeziku. Posljedica toga je dvostruki semilingvizam, odnosno niska razina kompetencije u prvom i drugom jeziku. Iznad toga praga, u takozvanim „standardnim slučajevima“ u kojima je prvi jezik dobro razvijen, no drugi slabije, utjecaj na kognitivni razvoj stoga je neutralan, tj. ni pozitivan ni negativan. Tek pri aditivnoj dvojezičnosti, naprednoj kompetenciji u prvom i drugom jeziku, može se utvrditi pozitivan utjecaj na opći kognitivni razvoj (hipoteza o jezičnoj međuovisnosti). Skutnabb-Kangas i Toukomaa (1977) sažeto su prikazali te hipoteze u dijagramu na slici 4.1.

Ove rane hipoteze o višejezičnosti dovele su, između ostalog, do uvođenja dopunske nastave za djecu doseljeničkog podrijetla koja se izvodila na njihovom prvom jeziku (nastava na materinskom jeziku, poput turskoga za djecu turskog podrijetla u Njemačkoj i Austriji), ako njime nisu dobro vladala. Tek kada su svladala osnove jezika, dodala se nastava na novom jeziku okoline (na primjer, na njemačkom kao drugom ili stranom jeziku). Navedene hipoteze Cummins je kasnije dodatno razradio diferencirajući akademski jezik (*cognitive academic language proficiency*, CALP) i praktične vještine razgovornog jezika (*basic interpersonal communicative skills*, BICS). Ta je distinkcija važan kriterij za procjenu općih kognitivnih sposobnosti učenika, kod kojih se, prema Cumminsovoj široko shvaćenoj razlici, prvenstveno može utvrditi nedostatak kompetencija konceptualne pismenosti. Prema tome, njihovi se pisani radovi u školi također temelje na jezičnom konceptu koji je u biti usmen. Može se ustanoviti da je konceptualna usmenost osnova učeničkih

pisanih uradaka, a time je i izvor pogrešaka u nastavi i razlog za slab uspjeh u školi.<sup>1</sup> Orijentiranje na referentnu funkciju J1, pozivanje na strukturni odnos korištenih jezika, uopćeno klasificiranje jezičnih pragova te bipolarno određivanje razina kompetencije u akademskom i razgovornom jeziku unatoč svojoj velikoj raširenosti problematični su u nekoliko pogleda:

### **O problematici referentne funkcije J1 i pristupa BICS/CALP**

- ▶ Prijelaz s jednog jezičnog praga na drugi, odnosno na drugi način komunikacije nije nagao, već se odvija glatko unutar istoga načina komunikacije, kao i između različitih modusa (usmenog, pismenog).
- ▶ Utjecaj jezičnih struktura na usvajanje jezičnih kompetencija jest, kao što je već opisano, sporan. Oblikovanjem modela višejezičnosti prema strukturnim obilježjima jezika, kao što je učinjeno u modelu FLAM, obuhvaćaju se samo djelomični aspekti jezična usvajanja i upotrebe više jezika.
- ▶ Pretpostavkom da učenici govore „čistim“ materinskim jezikom ili jezikom podrijetla koji se u potpunosti razlikuje od ciljnoga jezika, ne uzimaju se u obzir procesi miješanja jezika, i to prije svega kod djece druge, treće ili kasnije generacije doseljenika. Za djecu iz doseljeničkih obitelji jezik roditelja često nije materinski, već u najboljem slučaju obiteljski jezik. Stoga na krivi zaključak navode pristupi koji nekritički i paušalno polaze od „materinskog jezika doseljeničke djece“. To se naročito odnosi na obitelji u kojima roditelji vladaju različitim prvim jezicima (usporedi i Brizić 2009, 2008 i poglavlje 4.2.5).
- ▶ Poistovjećivanje djece i mladih s jezicima svojih roditelja povezano je s društvenim prestižem jezika u društvu koje ih okružuje. Jezični prestiž utječe na vlastitu procjenu

---

<sup>1</sup> Za razliku između konceptualne usmenosti i pismenosti te različite realizacije prema upotrijebljenom sredstvu komunikacije vidi Dürscheid i Brommer (2009)

jezičnih kompetencija, a ima učinak i na usvajanje te očuvanje jezika, kao i na izgradnju identiteta. Djeca čiji je obiteljski jezik turski, primjerice, ne žele se služiti njime u okolini u kojoj se govori njemački, a također se ustručavaju reći da znaju taj jezik i koliko dobro njime vladaju (usporedi Brizić 2009).

- U pristupu CALP Cummins posebnu važnost pridaje u pravilu slabo razvijenim sposobnostima pisanog izražavanja djece i mladih. Njegovu opću kategorizaciju kognitivnog i akademskog jezičnog umijeća potrebno je proširiti daljnjom podjelom u različita funkcionalna područja pismenosti (akademski jezik, radni i stručni jezik, razgovorni jezik). Dakle, pri utvrđivanju razloga za nedostatak kompetencija u sklopu CALP-a premalo se pozornosti posvećuje aspektima institucijske upotrebe jezika u obrazovanju, profesionalnom životu i javnoj upravi, pri čemu se zanemaruje ciljni jezik, a najčešće još i više obiteljski jezici. Pismenost i usmenost ne predstavljaju bipolaran kontinuum jezičnih kompetencija. Naprotiv, one variraju ovisno o tekstnoj vrsti, pa postoji mnoštvo miješanih i prijelaznih oblika, osobito u vremenu u kojem mediji imaju sve veći utjecaj. Akademski jezik također nije monolitan kompleks (vidi i razmatranja o istraživanju miljea iznesena u poglavlju 4.5).
- Kada se kognitivne sposobnosti poistovjećuje s akademskim jezikom te ih se stavlja u opreku s kompetencijama u razgovornom jeziku stvara se dojam da se radi o jasno razdvojenim, oprečnim konceptima. Pojam „kognicija“ pritom se na restriktivan način odnosi na sustavno učenje s dubokim razumijevanjem kod kojega postoji i određena sklonost prema pisanom jeziku. Istovremeno, u pojmu „academic“ nejasne su granice između normi jezika obrazovanja i jezika znanosti. Izmjenama učinjenima nakon prvotne kategorizacije CALP/BICS (Cummins 1991) pokušalo se ukloniti ta ograničenja, i to pomoću kombinacije pojmova *conversational and academic language proficiency*.

Međutim, taj kompromis nije značajno promijenio nejasnu definiciju kognicije i jezične kompetencije u navedenim modelima (usporedi i pojmove *cognitively undemanding* naspram *cognitively demanding* kod Cumminsa 1981:12, *communicative – analytical competence* kod Brunera 1975:52, *embedded – disembedded thought and language* kod Donaldson 1978:76 i *contextualized – decontextualized language* kod Snow, Cancino, de Temple i Schley 1991:90).<sup>2</sup>

Različita istraživanja u školama s dvojezičnim programima koja su provedena na temelju hipoteza o jezičnom pragu i jezičnoj međuovisnosti dokazala su da višejezični učenici često postižu bolji uspjeh u predmetima u kojima se podučava jezik, a zanimljivo je da i u drugim predmetima često ostvaruju iznimno dobre rezultate. Pretpostavlja se da njihova dobro razvijena višejezična svjesnost dovodi do učinka prijenosa jezičnoga znanja na opći kognitivni razvoj. U longitudinalnoj komparativnoj studiji s ciljem provjere hipoteze o jezičnoj međuovisnosti Bournot-Trites i Reeder (2001), primjerice, istraživali su razvoj učenika od četvrtog do sedmog razreda s engleskim jezikom kao J1 u dvojezičnoj školi u Kanadi, i to u pogledu jezičnih kompetencija u engleskom (J1) i francuskom (J2) te u pogledu njihova uspjeha u matematici. Skupine su oblikovane prema udjelu nastave na francuskom jeziku: jedna je skupina slušala 50 % nastave na francuskom kao drugom jeziku, a druga 80 %. Nastava matematike u drugoj se grupi također izvodila na francuskom. Izuzev toga, okvirni uvjeti obiju skupina održavani su identičnima koliko god je to bilo moguće. Tako su oba razreda, osim nekoliko iznimaka, imala iste učitelje te im se nastava izvodila prema istom nastavnom planu i programu. Utvrđeno je da su učenici obiju skupina u engleskom jeziku nadmašili kanadske standarde svojih jednojezičnih školskih vršnjaka, na primjer

---

<sup>2</sup> Opsežan prikaz kritika usmjerenih na koncept BICS/CALP može se naći kod Jørgensena i Quist (2009).

u testovima čitanja s razumijevanjem. Značajni su i rezultati testova iz matematike koji su se pisali na engleskom jeziku u posljednje dvije školske godine obuhvaćene istraživanjem. U svim matematičkim područjima ispitanima testom *Stanford diagnostic mathematics test* učenici skupine koja je 80 % nastave slušala na francuskom postigli su mnogo bolje rezultate od onih čija je nastava matematike bila na engleskom jeziku. To pokazuje ne samo da se znanje stečeno na jednom jeziku, uz odgovarajuće visok stupanj vladanja jezikom, može prenijeti u druge jezike, već i da temeljito poznavanje drugoga jezika pozitivno korelira s drugim vještinama (na primjer, s apstraktnim matematičkim vještinama ili čitanjem s razumijevanjem). Budući da su skupine potjecale iz istog društvenog okruženja te su nastavni uvjeti većinom bili posve jednaki, jasno je da se glavna odgovornost za značajno bolje rezultate u jezičnim testovima i u prijenosu kompetencija u područje matematike može pripisati različitom intenzitetu podučavanja drugoga jezika. Međutim, uzročno-posljedična veza na taj se način još ne može dokazati.

Ovime nije iscrpljen čitav raspon istraživačkih mogućnosti u području višejezičnosti: niz drugih istraživanja bavi se, primjerice, odlučujućim sociobiografskim i društvenim čimbenicima društvene višejezičnosti u koje se ubrajaju kriteriji poput statusa, prestiža i društvenog značaja višejezičnosti (usp. gore naveden popis problema vezanih uz referentnu funkciju J1), dobrovoljne/prisilne i individualne/kolektivne upotrebe jezika, vezanosti jezika za određeni teritorij, institucionalnosti (stupnja službenog statusa jezika), kao i pojava povezanih s migracijom te patoloških miješanih oblika.<sup>3</sup> Ta istraživanja posvećena određenim aspektima višejezičnosti ovdje se ne nalaze u središtu pozornosti, pa ih se može samo ukratko spomenuti. Utjecaj društvenog značaja višejezičnosti, međutim, obrađen je u nastavku (poglavlje 4.2.5).

---

<sup>3</sup> Usporedi način na koji se pojave jezičnih varijacija obrađuju u Neuland (2006) i dimenzije višejezičnosti kod Oppenriedera i Thurmain (2003), kao i analizu pedagoških aspekata kod Dirim (2005) te Mecherila, Dirim, Gomolle, Hornberg i Stojanova (2010).

Neposrednu važnost za temu ove knjige prvenstveno imaju funkcionalne klasifikacije višejezičnih kompetencija s obzirom na nastavno i radno okruženje ili okruženje u kojem se usvaja jezik, na komunikacijske ciljeve te na odabrani redoslijed jezika (funkcionalna višejezičnost, podjela na radne jezike, jezike sredine\* i jezike komunikacije, „njemački nakon engleskog“). Na taj se način različite manifestacije višejezičnih kompetencija mogu opisati prije svega s obzirom na komunikacijsku namjeru i komunikacijski doseg (svrha, ciljevi), a neovisno o strukturnom utjecaju jezika. Prema tome, može se reći da je razlog za dominantnost određenoga jezika funkcionalne prirode, no, za razliku od onoga što je navedeno u prijašnjim općim klasifikacijama, ta se dominantnost odnosi eventualno samo na određena područja vještina i privremena je.

Kada je ovladanost jezicima, barem u pojedinim aspektima, uravnotežena ili usklađena, riječ je o složenoj ili koordiniranoj višejezičnosti. Ona se prije svega očituje u odgovarajućoj organizaciji koncepata mentalnoga leksikona. Stoga se može reći da kombinirani i koordinirani oblici višejezičnosti pospješuju prijenos znanja neovisno o jeziku na kojem je ono stečeno. U slučaju uravnotežene višejezičnosti, kao što se pretpostavlja hipotezom o jezičnoj međuovisnosti, stečeno je znanje moguće prizvati ili aktivirati iz svakog pojedinog jezika na sličan način.

---

### **„Prosvijećena višejezičnost“ iz perspektive didaktike i jezične politike**

„Prosvijećena višejezičnost“ je jezičnopolitički deziderat (i praksa koja se etablira) u međunarodnoj komunikaciji: umjesto da se prisilno odabere jedan jezik kojim se u nepovoljnom slučaju nijedna od osoba (dobro) ne služi ili se koriste prijevodi, na raspolaganju stoji postupak pri kojem se svaka osoba služi vlastitim jezikom, a tuđe dovoljno dobro razumije. Pritom također može doći do vjernog i slobodnog prevođenja te privremenog pribjegavanja trećem jeziku, no osnovu

---

\* njem. *Begegnungssprachen*, op. prev.



komunikacije čini svrsishodna mješavina dostupnih jezika. Analogno toj pragmatičnoj komunikacijskoj praksi pojmom „prosvijećena višejezičnost“ označava se didaktičko viđenje višejezičnosti. Prema njemu se nastava s obzirom na didaktička načela ili jezične strategije, a ovisno o koristi i uvjetima, ne mora ograničiti na samo jedan jezik (kao što je to neko vrijeme bilo dogmatski propisano načelom jednojezičnosti), već se jezične strukture (primjerice, nove riječi) ovisno o didaktičkoj koristi mogu podučavati na više jezika ili jednom jeziku, ili pak miješati (kao što se, primjerice, promiče metodom učenja *Diglot Weave Method*).

---

U novijim modelima višejezičnosti naglasak je stavljen na čimbenike interakcije jezika te dinamike i fleksibilnosti višejezičnih sustava. Uzimanje u obzir trećih jezika dovelo je do znatnog proširenja istraživačkih vidika u području višejezična usvajanja. Dok su se istraživanja dugo temeljila na aditivnom postupku, prema kojem se usvajanje svakog idućeg jezika nakon J2 u osnovi odvija isto kao i kod J2, istraživanjima tercijarnih jezika dobio se uvid u međudjelovanja i međuovisnosti korištenih jezika, kao i u sklonosti i sinergije u procesima usvajanja.<sup>4</sup> Važan je rezultat tih istraživanja spoznaja da se jezični sustavi međusobno nadograđuju ili su u interakciji jedni s drugima te je stoga besmisleno promatrati usvajanje jezika kronološki, odnosno u skladu s metodom brojanja prema J2, J3 itd. Umjesto toga predlaže se mogućnost višestrukog zauzimanja kronološki određenih pozicija, i to, ovisno o prirodi usvajanja, drugim jezicima (J2n), trećim jezicima (J3n) ili daljnjim jezicima (usvajanje većeg broja jezika). Čimbenicima poput *proficiency* (jezično umijeće) ili *recency* (skorašnjost), kojima u tradicionalnim pristupima nije posvećeno mnogo pozornosti, na primjer, može se objasniti kako zbog dinamičnih prilagodbi jezik koji je

---

<sup>4</sup> Sličnosti s ovim istraživanjima mogu se pronaći i u različitim modelima obrade jezika, slike, zvuka i teksta, vidi poglavlje 3.7.

ranije naučen kao J2 može postati jezik kojim se osoba više ne služi i kojim više ne vlada (*attrition*; Williams i Hammarberg 1998).

Ovo novije područje istraživanja utjecalo je na nekoliko modela višejezičnosti koji će se u nastavku izložiti u glavnim crtama: Faktorski model, Model uloga i funkcija, Dinamični model višejezičnosti (DMM) i Biotičko-ekološki model.<sup>5</sup>

#### 4.1 Čimbenici višejezičnosti

Prethodno navedeni modeli polaze od toga da je skup funkcija za upotrebu jezika i njihovih područja određen ciljevima i svrhama koje svaki učenik ili govornik prepozna ili prihvati za sebe. Relevantnost jezika može biti ograničena na receptivne ili druge podkompetencije ili obuhvaćati cijeli, razrađeni inventar jednoga ili više jezika. U Ekološkom modelu i DMM-u pretpostavljeno je da se ti skupovi funkcija razlikuju za svaki jezik, ovisno o ciljevima učenika/govornika i uvjetima okruženja u kojem se jezik uči i govori. To kod učenika dovodi do veoma individualnog procesa usvajanja i učenja jezika te za posljedicu ima nemogućnost jednostavnog predviđanja i kontroliranja njegova tijeka. Upotreba više jezika ovisi o sljedećim čimbenicima:

##### **Dinamičnost: varijabilnost i nedosljednost (*variability i inconsistency*)**

Ključno obilježje pismenosti na različitim jezicima višejezičnog „sustava“ jest dinamičnost. Jezici koji se koriste (usvojene kompetencije) podložni su neprestanim promjenama i doživljavaju kontinuirani razvoj koji nije ni linearan ni jednolik. Tijek jezičnog razvoja učenika različito se

---

<sup>5</sup> Razlika između individualne višejezičnosti i sustavnog multilingvizma izbrisana je pojmom „višejezičnost“.

manifestira od jezika do jezika, može doći do zastoja i velikih pomaka koji mogu imati unutarnji, ali i vanjski uzrok (usporedi i definiciju pojma *trilingual competence* u Hoffmann 2001:19ff.).

### **Održavanje (*maintenance*)**

Potrebno je uložiti određeni napor kako bi se održala postignuta jezična razina. U modelu DMM za taj je uloženi trud stoga predviđen čimbenik koji za održavanje (pod)sustava zahtijeva vlastitu energiju i resurse te tako značajno doprinosi oblikovanju višejezičnog sustava.

### **Samoodržanje i samoproširenje (*self preservation i self extension*)**

Ekološki model polazi od stanja višejezičnosti koje utječe na identitet govornika i proširuje ga (*self extension*). Sa svakim novim jezikom identitet vlastitoga ja jača i razvija se.

### **Jezično nazadovanje (*attrition*)**

Dosegnuta jezična razina ne ostaje uvijek jednako visoka. Može doći do (privremena) opadanja jezičnih kompetencija.

### **Strategije učenja jezika (*language learning strategies*)**

Tijekom procesa jezična usvajanja učenici stječu nesvjesne i svjesne opće strategije učenja jezika koje se u DMM-u, Faktorskom modelu i FLAM-u smatraju relevantnim veličinama pri usvajanju većeg broja jezika. Oni ih mogu primjenjivati djelomice ciljano. Nisu sve strategije koje se na prvi pogled čine obećavajuće nužno i učinkovite. Osoba koja se, primjerice, u bavljenju nepoznatim (nastavnim) gradivom prvenstveno služi komunikacijskim strategijama (dakle, govori o svom bavljenju tim gradivom, a ne poduzima ništa drugo) tako možda otežava ili sprječava usvajanje složenijih jezičnih kompetencija. Kada učenik floskulama, frazemima i leksičkim sklopovima (engl. *chunks*) signalizira nastavnom okruženju da zna vješto komunicirati, on mu nedovoljno

ukazuje na potporu koja mu je zapravo potrebna i pomoć koja bi mu se mogla pružiti. Ta strategija izbjegavanja stoga pridonosi tendencijama okamenjivanja. Međutim, strateški izbor pažljivijeg, suzdržanog pristupa u jezičnoj proizvodnji ne znači nužno da učenik nije usvojio dovoljno strategija učenja jezika, već štoviše može biti posebno učinkovit kao način reguliranja jezičnog unosa.

### **Strategije učenja stranih jezika (*foreign language learning strategies*)**

Brojne strategije učenja jezika stvaraju se i razvijaju tek učenjem J2. One se jedna od druge kvalitativno razlikuju zato što situacija u kojoj se usvaja J2 nije toliko unaprijed strukturirana kao ona u kojoj se usvaja J3. Sa svakim novim stranim jezikom povećava se repertoar strategija učenja stranih jezika i one se, kao što je to do J7 dokazala Missler (1999), primjenjuju tim češće i prije svega sve svrsihodnije što više stranih jezika učenik usvaja. U pogledu leksičkih strategija kod čitanja Nassaji (2006) je utvrdio da učenici J2 tijekom usvajanja stranih jezika prvenstveno mijenjaju vrstu i kvalitetu primijenjenih strategija, a manje kvantitetu.

### **Jedinstvenost**

Model DMM, poput drugih opisanih modela, teorijski je pristup s ciljem razumijevanja kompleksnosti višejezičnosti, odnosno usvajanja stranih jezika. Operacionalizacija u skladu s nastavnim planovima i programima te materijalima ili proaktivno usmjeravanje ponašanja pri učenju prema DMM-u dosad nisu dolazili u obzir. Međutim, tim se modelom jasno opisuje da tijekom različitih faza jezična usvajanja varijable u različitoj mjeri vrše svoj utjecaj, a to se odnosi i na L1n. Osnovni varijetet u većoj ili manjoj mjeri dostupan je svim učenicima kao „intuitivan“ sustav, koji se ponekad opisuje i kao „spontana gramatika“. No, za to koliko uporno i odlučno učenici tome pristupaju odgovorne su njihove sklonosti, tj. individualno međudjelovanje varijabli.

Kako individualne sklonosti utječu na jezično usvajanje i upotrebu više jezika naročito je vidljivo u tome koliko intenzivno i ekstenzivno učenici primjenjuju strategije *dechunkinga*, odnosno koliko brzo, samostalno i konstruktivno rastavljaju unose pa na temelju toga razvijaju i provjeravaju pravila. Ekološki sustav govornika stoga je jedinstven (*non-replicable*). Same su afektivne sklonosti dinamičan, intervenirajući skup čimbenika koji je neophodan za upravljanje resursima kada je u pitanju izdržljivost individualnog učenika u svladavanju zadataka.

### **Relevantnost**

Pritom je također od presudne važnosti koliko se relevantnim učeniku čine zadatak i napor (načelo relevantnosti). Ako zadatak smatra manje relevantnim ili irelevantnim, usprkos povoljnim sklonostima i predispozicijama, doći će do tek djelomična usvajanja. Relevantnost, upravo obratno, i kod pojedinačno slabo izraženih sklonosti značajno mobilizira dostupne rezerve, iako je to možda ograničeno na područje koje je neposredno važno za komunikaciju na razgovornom, ali ne i na akademskom jeziku.

Interveniranje varijabli koje su u interakciji tijekom usvajanja jezika odvija se s kvalitativnim i kvantitativnim razlikama te pod različitim pragmatičnim uvjetima. Svi čimbenici podliježu ekonomičnom upravljanju pomoću kojega učenici napor potreban za usvajanje procjenjuju subjektivno i većinom intuitivno, u skladu sa svojim interesima i resursima kojima raspolažu. Posljedica je toga da učenici sa sličnim biografijama ostvaruju različite rezultate u jezičnom usvajanju ili da učenici s različitim biografijama mogu postizati jednako dobre rezultate. Na taj se način mogu kompenzirati i nedostaci.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Stoga ne može biti iznenađujuće da mnoga djeca iz sredina za koje se smatra da imaju nisku razinu obrazovanja ostvaruju značajno bolje rezultate od djece iz dobro obrazovanih sredina. Međutim, budući da obrazovni sustav nije dovoljno sposoban prepoznati te (latentne) prednosti, one često ostanu nezapažene i ne potiču se.

## **Višejezični faktor**

Rezultat sinergija svih čimbenika Herdina i Jessner (2002:130) nazivaju višejezičnim faktorom (*M(ultilingualismus) factor*). Tom apstraktnom vrijednošću označava se različita kvaliteta čimbenika koji se u sustavu nalaze u interakciji jedni s drugima. Postoji

[...] an essential difference between multilingual and monolingual speaker. We must assume that the multilingual system:

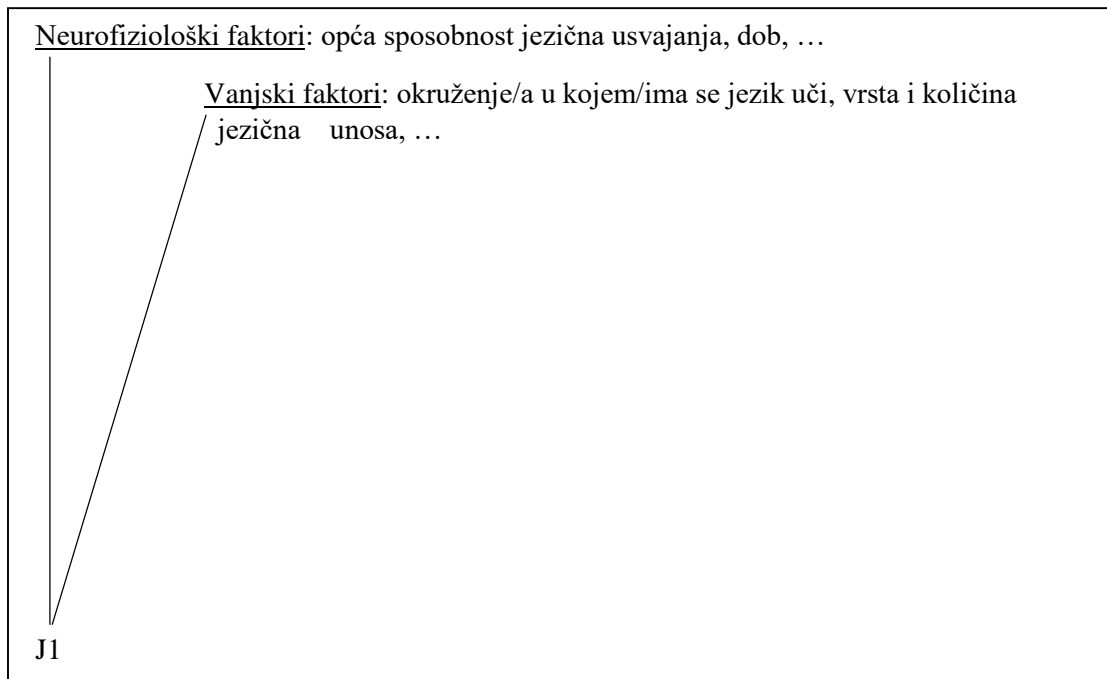
- (1) contains components the monolingual system lacks and
- (2) that even those components the multilingual system shares with the monolingual system have a different significance within the system. (Herdina/Jessner 2002:130)

## **4.2 Modeli usvajanja većeg broja jezika**

### **4.2.1 Faktorski model**

Faktorski model Britte Hufeisen (2010) zamišljen je kao model kojim se opisuje sukcesivno učenje većeg broja jezika te kojim se postulira da prijašnja iskustva u učenju jezika utječu na daljnje jezično usvajanje. Istraživanja koja se bave prepoznavanjem riječi pokazuju, u većoj mjeri nego ona u kojima se promatra jezična proizvodnja, da učenici posebno u početnoj fazi pomoću svojeg prvog stranog jezika ili drugih stranih jezika nastoje savladati ono što im je novo kako ne bi morali pribjeći upotrebi J1. Grosjean (2001) taj fenomen povezuje s modalitetom *foreign language mode*.

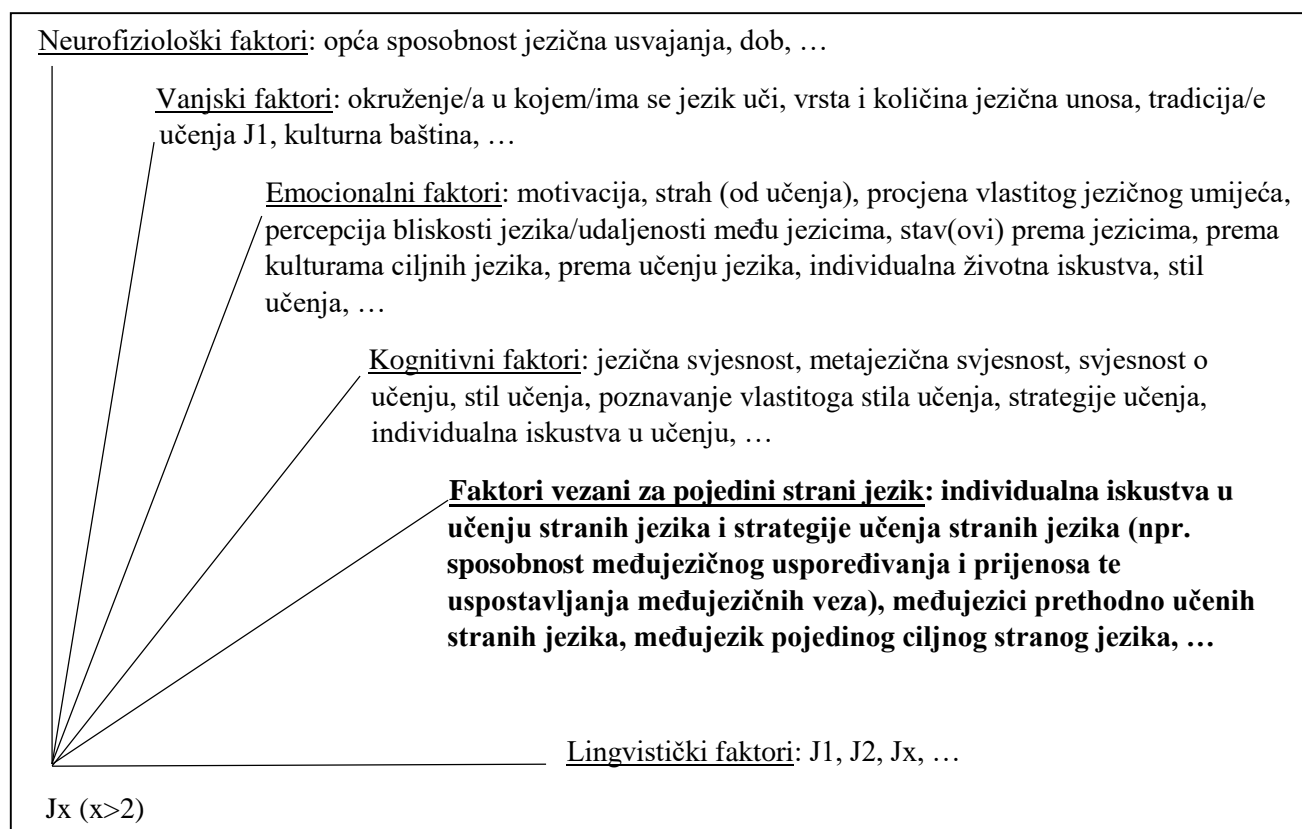
Primjeri najvažnijih faktora koji su u odnosu na učenika vanjski ili unutarnji i nalaze se u međusobnoj interakciji u nastavku su prikazani u sklopu Faktorskog modela (usporedi Hufeisen 2010).



*Slika 4.2: Usvajanje J1 prema Faktorskom modelu (Hufeisen 2010:202)*

Dok se usvajanje J1 najvećim dijelom odvija intuitivno, pri sukcesivnom jezičnom usvajanju određenu ulogu igraju iskustveni, emocionalni i kognitivni faktori, faktori vezani za pojedini strani jezik te lingvistički faktori jezičnih sustava. Jezična nadarenost učenika u Faktorskom je modelu samo ukratko spomenuta. Iskustva stečena učenjem prethodnih jezika na odgovarajući se način odražavaju na daljnje jezično usvajanje. Ti procesi interakcije prikazani su na sljedećoj slici.

Slika 4.3: Učenje daljnjih jezika (Jx) prema Faktorskom modelu (Hufeisen 2010:205)



Po čemu se usvajanje J2 i J3 razlikuje od navedenoga, prikazano je na slikama na popratnoj internetskoj stranici.



#### 4.2.2 Model uloga i funkcija

U Faktorskom modelu jezici se shvaćaju kao *interlanguages*, odnosno međujezici pojedinog učenika, a ne kao strukture tih jezika na razini normativnog i jezičnog sustava. Učenjem prvog stranog jezika stvara se osnova za razvijanje sposobnosti učenja i usvajanja stranih jezika koja ne postoji ni kod usvajanja J1 ni na početku učenja J2 (Hufeisen 2000a:214). Slične zaključke donose Williams i Hammarberg (1998) koji jezicima učenice u svojem istraživanju pripisuju određene funkcije (uloge) te također smatraju da su etimološka srodnost ili udaljenost među jezicima relevantne veličine kod učenja većeg broja jezika. U dugoročnom istraživanju provedenom na govornici engleskog jezika koja je učila švedski (J5), svoj ciljni jezik, a ranije također ovladala francuskim (J2), talijanskim (J3) i njemačkim (J4) te postigla vrlo visoku razinu kompetencije u njemačkom jeziku, Williams i Hammarberg (1998) pokazali su da je učenica u metajezičnim iskazima većinom upotrebljavala engleski, svoj J1, dok je kod problema s traženjem prikladne riječi u određenom jeziku upotrebljavala njemački, svoj J4. Istraživači tvrde da ovdje važnu ulogu nisu odigrali samo čimbenici *recency* (skorašnjost) i *proficiency* (jezično umijeće) već i etimološka te tipološka bliskost švedskog i njemačkog. Čak je i naprednije jezično umijeće u francuskom ili talijanskom zbog njihove veće tipološke udaljenosti od švedskoga u manjoj mjeri poslužilo kao osnova za jezični prijenos.<sup>7</sup>

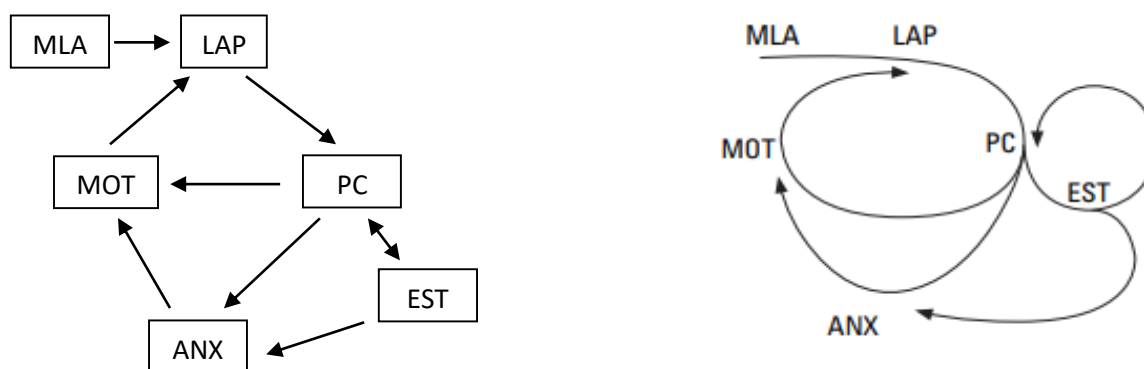
#### 4.2.3 Dinamični model

Dinamični model višejezičnosti (DMM, engl. *Dynamic model of multilingualism*) Herdine i Jessner (2002) zasniva se na pretpostavkama dinamičnih organizacijskih teorija koje autori primjenjuju na

---

<sup>7</sup> Dok različite ankete provedene na učenicima potvrđuju uočenu važnost tipološke bliskosti ili udaljenosti (vidi, primjerice, Missler 2000, Hufeisen 2000b, Missler 1999, Kallenbach 1998, Kallenbach 1996), testovi u kojima se ispitivao *priming* ipak pokazuju da se vrijeme prizivanja kod tipološki srodnih jezika značajno ne razlikuje od onoga kod tipološki udaljenih jezika (usporedi de Bot 2004).

područje višejezičnosti. Prema tome, dinamičnost višejezičnosti proizlazi iz učenikova subjektivnog stava prema ciljevima koje treba postići. Usvajanje jezika nikada nije statično, okruženje i kontekst u kojima se uče u međusobnoj su interakciji. Jessner (1999) učenju J3 pritom pripisuje posebnu kvalitetu. Kako se ti dinamični procesi ovog apstraktnog modela mogu predočiti, prikazano je na sljedećoj slici uz pomoć interakcije različitih individualnih čimbenika. Sposobnost učenja jezika i metajezične sposobnosti imaju odlučujuću ulogu u procesu usvajanja. Ključna je i samoprocjena jezične kompetencije zato što ona utječe na samopouzdanje, motivaciju, strah i druge čimbenike, koji isto tako djeluju jedan na drugoga (Herdina i Jessner 2002).



*Slika 4.4: Prikaz dinamičnih odnosa između pojedinačnih čimbenika u razvoju višejezičnih sustava prema Herdini i Jessner (2002:138). MLA = (Multi)Language Aptitude/Metalinguistic Abilities; LAP = language acquisition progress; MOT = motivation; ANX = anxiety; PC = perceived language competence; EST = self-esteem*

## **Ekskurs: unutarnji čimbenici u odnosu na učenika**

U nastavku će se u glavnim crtama opisati najvažniji unutarnji čimbenici s obzirom na učenika koji se nalaze u interakciji pri višejezičnom usvajanju. Oni su već dugo poznati kao varijable jezična usvajanja te su istraživani u većem ili manjem opsegu. U tim se istraživanjima prije svega nastoji odrediti potencijalni učinak svakog zasebnog čimbenika ili se žele iznijeti opće tvrdnje, primjerice o ulozi motivacije ili dobi u usvajanju jezika. Učinak čimbenika teško se može odrediti kada ih se promatra zasebno zato što se oni, kao što se pretpostavlja u prikazanim modelima, u stvarnosti nalaze u dinamičnom sustavu u kojem utječu jedan na drugoga. Međutim, ta složena dinamičnost dosad se mogla samo apstraktno prikazati i po svojoj se prirodi teško može empirijski mjeriti.

### ► Zanimanje/motivacija (*interest i motivation*)

U mnogim modelima višejezičnosti ključnu ulogu igraju emocionalni ili afektivni čimbenici. Radi se između ostalog o motivaciji, samopouzdanju, introvertiranosti/ekstrovertiranosti, empatiji, anomiji, ksenofiliji/ksenofobiji i strahu. Oni su presudni za zanimanje (intrinzičnu motivaciju) i ekstrinzičnu motivaciju učenika. U DMM-u i Faktorskom modelu čimbeniku intrinzične motivacije pripisana je posebno važna uloga, dok se ekstrinzična motivacija u Faktorskom modelu javlja tek kod usvajanja J2. Razlog je tomu da Faktorski model polazi od egzistencijalne (intuitivne) definicije zanimanja za usvajanjem kod usvajanja J1, koje većinom ne ovisi o vanjskim motivacijskim čimbenicima (usporedi i Gopnik, Meltzoff i Kuhl 2001). U pedagoškim i psihološkim istraživanjima koja se bave motivacijom motivacijski je konstrukt razrađen detaljnije nego što se to čini podjelom na intrinzične i ekstrinzične čimbenike. Heckhausen i Rheinberg (1980), primjerice, u svojem proširenom kognitivnom modelu motivacije interakciju motiva samo(ostvarenja) i društvenog priznanja opisuju kao dinamičan proces razvoja i ostvarenja

očekivanja. Iz tog procesa naposljetku proizlazi procjena očekivanosti uspjeha, odnosno motivacija (Rheinberg 2006).

Dakle, mnogo je teže vršiti vanjski utjecaj na motivacijske čimbenike nego što se naveliko pretpostavlja u praksi učenja i poučavanja. Tek se djelomično mogu kontrolirati. Brownova knjiga *Practical guide to language learning* (1989) tipičan je primjer pokušaja da se pomoću niza općih strategija učenja stvori nastava koja se temelji na motivaciji. U njoj nisu navedene posebne preporuke za učenje jezika, nego su nabrojani vanjski motivatori koji potiču izgradnju samopouzdanja. U kojoj se mjeri te motivacijske strategije mogu uklopiti u različite kulture i tradicije učenja te na koji se način pokušajima vanjske motivacije zaista može postići dugotrajan učinak na jezično usvajanje, time nije utvrđeno i neće se ni moći utvrditi dokle god se preciznije ne definira interakcija čimbenika koji utječu na motivaciju.

► Samopouzdanje (*self-esteem*)

(Pozitivno) mišljenje o samome sebi i samopouzdanje imaju ključnu ulogu u nečijoj spremnosti na komunikaciju. Spremnost pojedinca da se izloži komunikacijskom riziku i suoči s neočekivanim reakcijama uvelike ovisi o njegovoj razini samopouzdanja, a mišljenje koje netko ima o sebi u velikoj mjeri ovisi o samoprocjeni jezične kompetencije, engl. *perceived language competence* (u nastavku vidi poglavlje 4.5.1 o mjerenju razine jezične kompetencije u kontekstu migracijskih istraživanja). Pozitivna iskustva u učenju imaju odgovarajući utjecaj na samopouzdanje. Stoga su samopouzdanje i mišljenje o samome sebi važni čimbenici motivacijske skupine.

► Samoprocjena (*perceived language competence*)

Za razliku od Modela uloga i funkcija Williams i Hammarberga (1998) koji sadrži kriterij *proficiency*, odnosno, *jezično umijeće*, u DMM-u naveden je subjektivni čimbenik koji se naziva

„učenikova samoprocjena jezične kompetencije“. Dakle, ako učenik procijeni da je njegova razina jezičnoga umijeća dovoljno visoka za zadovoljavanje osobnih komunikacijskih potreba, onda će u skladu s time uložiti manji napor u učenju daljnjih jezika. Proces procjene odvija se kontinuirano i može dovesti do izmijenjenih rezultata. Stoga su subjektivna procjena vlastitih sposobnosti i znanje o prednostima i nedostacima u učenju jezika važni čimbenici u sustavu u kojem se upotrebljava više jezika.

► Strah (*anxiety*)

Strah od pogrešaka, od nepoznatoga ili od neispunjavanja komunikacijskih zahtjeva može znatno otežati proces usvajanja. Ovaj čimbenik utječe na motivaciju, a odražava se i na druge čimbenike, kao što su spremnost i hrabrost pojedinca da eksperimentira. Tolerancija prema jezičnim „odstupanjima“ također je pod utjecajem čimbenika straha. Međutim, tolerancija prema onome što je novo, drugačije i nepoznato glavni je uvjet za usvajanje jezika. Osim što strah nepovoljno utječe na daljnje usvajanje, on je i sam posljedica negativnih iskustava. Tako nastaje začarani krug koji štetno djeluje na usvajanje.

► Metajezična svjesnost (*metalinguistic awareness*)

DMM i Faktorski model polaze od toga da višejezičnost pomaže u razvijanju metajezične svjesnosti, koja nadilazi onu jednojezičnih osoba (usporedi Nation/McLaughlin 1986:52). Pod metajezičnom svjesnosti podrazumijeva se znanje o strukturi jezika te sposobnost refleksije o funkciji jezičnih struktura i jezičnom usvajanju. Usvajanjem svakog novog jezika ona se proširuje. Bialystok i Martin (2004:325) razlikuju dvije sastavnice metajezične svjesnosti, *control of attention* i *process of analysis*, koje djeluju tako da su jedna drugoj podređene. *Control of attention* označava usmjeravanje pažnje koje se shvaća kao automatiziran kognitivni proces učenika. Nakon

toga procesa dolazi do gramatičke/metajezične analize. Međutim, pritom nije dovoljno razjašnjeno kako se metajezična svjesnost razvija tijekom usvajanja, koliko dobro osnovne metajezične sposobnosti moraju biti razvijene za razdvajanje tih procesa te imaju li učenici na početku ovladavanja jezikom odvojen pristup procesima usmjeravanja i analize (vidi poglavlje 2.7).

► Pragmatička osjetljivost (*pragmatic sensibility*)

U DMM-u pojmovi *interactional competence*, *communicative or pragmatic sensitivity* označavaju da višejezične osobe imaju razvijenije vještine od dvojezičnih ili jednojezičnih osoba te da se u komunikaciji s većom osjetljivošću mogu prilagoditi svojim komunikacijskim partnerima i sociokulturnom kontekstu. Ove vještine imaju odgovarajuće djelovanje na motivaciju i kvalitetu (jezičnu razinu) usvajanja jezika. Pragmatička osjetljivost može se smatrati i pokazateljem jezične svjesnosti.

► Jezično umijeće i skorašnjost (*proficiency* i *recency*)

Koji će jezik s kojim intenzitetom preuzeti koju funkciju u višejezičnom sustavu prema Williams i Hammarbergu (1998:322) određuje se kriterijima „jezično umijeće/*proficiency*“ (kompetencija) i „stupanj aktualnosti/*recency*“ u odgovarajućim jezicima. Time se označava na kojim se razinama kompetencije jezicima vlada generalno, a na kojima u danom trenutku. Razine kompetencija kojima pojedinac generalno raspolaže, međutim, nisu nužno odraz stupnja ovladanosti u određenom trenutku: ako se prednost daje upotrebi drugih jezika, kompetencije mogu (privremeno ili dugoročno) nazadovati (*attrition*), što se odnosi i na prve jezike. No, aktivnom upotrebom jezika razine koje su ranije dosegnute mogu se ponovno aktivirati i dalje razvijati.

- Poznavanje vlastitoga stila učenja (*knowledge of one's own learning style*)

Iskusni učenici mogu bolje procijeniti svoj stil učenja i u skladu s time uspješnije kontrolirati sam proces učenja. Bolja procjena omogućuje im da optimalno vladaju svojim stavovima ili da izbjegnu preopterećenost i osjećaj frustriranosti. Na taj način mogu postići ne samo brojnije već i bolje uspjehe, koji također mogu pozitivno djelovati na motivaciju za učenjem i napor pri učenju. Usmjerenost na pravila, usmjerenost na uranjajuće učenje, stavovi prema jezicima i stranom jeziku, stavovi prema drugima, stavovi prema strancima, stavovi prema učenju, stavovi prema učiteljima i nastavnicima, upornost/izdržljivost i sposobnost kritičkog mišljenja/spremnost na kritičko razmišljanje (kritička kompetencija) ubrajaju se u čimbenike koji određuju stil učenja i time imaju važnu ulogu za motivaciju.

Uobičajene tipologije učenika sadrže između tri i petnaest različitih tipova. Ipak, nijedna od njih se ne smatra potpunom te stoga njihova korist za jezično usvajanje još nije dokazana. Jedan je od najcitiranijih modela onaj Davida Kolba (1984, citiran u Duda/Riley 1990:25). U njemu se uz pomoć sljedeća četiri osnovna stila učenja pokušava obuhvatiti složenost čimbenika koji su u međusobnoj interakciji:

- **Divergent style**, emphasizing concrete experience and reflective observation. The diverger has imaginative ability and is aware of meanings and values. He performs well in situations that call for generation of alternative ideas and implications („brainstorming”), is interested in people, and tends to be imaginative and feeling-oriented.
- **Assimilative style**, emphasizing reflective observation and abstract conceptualization. Those oriented towards assimilation have the ability to create theoretical models and integrate observations into them. They are less focussed on people and more concerned with ideas and concepts. Ideas are

judged less by their practical value; what is more important is that the theory is precise and logically sound.

- ▶ **Convergent style**, emphasizing abstract conceptualization and active experimentation. The converger's strength is in problem-solving, decision-making and the practical application of ideas. He does well in situations where there is a single correct answer or solution to a problem or a question. Convergent people are controlled in their expression of emotion, preferring to deal with technical tasks and problems rather than social and interpersonal issues.
- ▶ **Accommodative style**, emphasizing active experimentation and concrete experience. Accommodative people are good at doing things, carrying out plans and tasks, and getting involved in new experiences. They adapt easily to changing circumstances, take risks and seek opportunities for action. In situations where the theory or plans do not fit the facts, they discard the plan or theory, rather than re-examining or discarding the facts. They tend to solve problems in an intuitive and trial-and-error manner, relying on other people for information rather than their own analytic ability. They are at ease with people but are sometimes seen as impatient or „pushy”. (Duda/Riley 1990:25).
- ▶ Sposobnost usvajanja jezika i jezična nadarenost (*language acquisition capacity i aptitude*)

Svi noviji modeli višjejezičnosti polaze od općenite fiziološke sposobnosti usvajanja i učenja jezika koja, međutim, zbog disleksije, djelomičnih neuroloških poremećaja ili osjetilnih oštećenja može biti ograničena kod određenih vještina. Nadarenost za učenje određuje kako će se zapravo odvijati usvajanje J1 i učenje svakog idućeg jezika. Osnovna je nadarenost stoga prisutna pri rođenju, no oblikuju je prva i prethodna jezična iskustva, jezični unos i vrsta unosa (vidi Gopnik/Meltzoff/Kuhl 1999 i Missler 1999:17-21). Negativna iskustva mogu dovesti do svojevrsne samoisključenosti pojedinca, iako za takvu paušalnu odluku ne postoje utemeljeni razlozi. Sposobnosti razlikovanja i analize jezičnog unosa dio su jezične nadarenosti i poboljšavaju se usvajanjem daljnjih jezika.



**Njemački izvornik**

Deutscher Ausgangstext

## 4 Mehrsprachigkeit

Das folgende Kapitel widmet sich verschiedenen Modellen der Mehrsprachigkeit und den Prozessen und Prinzipien des Sprachenwechsels. Dabei zeigt sich, dass frühere, an Defiziten (gegenüber der Einsprachigkeit) orientierte Perspektiven auf Mehrsprachigkeit nicht geeignet sind, den konstruktiven Charakter von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität abzubilden. Mehrsprachigkeit kann dagegen als dynamisches ökologisches System dargestellt werden, das je nach der Relevanzbewertung durch den Sprecher oder Lerner von unterschiedlichen Faktoren beeinflusst wird. Die wichtigsten Faktoren und Kriterien werden hier dargestellt und diskutiert. Ausdruck des Managements mehrerer Sprachen sind komplexe Dynamiken von Sprachenwechseln und anderen Mischungserscheinungen, die pragmatische Kommunikationsbedingungen sowie bewusste und unbewusste Identitätskonstruktionen widerspiegeln. Welche Rolle die gesellschaftliche Wertigkeit der Sprachen in diesem pragmatischen und sozialkonstruktivistischen System spielt, wird anhand aufschlussreicher Ergebnisse von Migrations- und Bildungsstudien illustriert. Ferner werden die Potenziale elaborierter Wertschätzung und Wertschöpfung von Sprachen diskutiert.

Das Thema Mehrsprachigkeit wird häufig im Rahmen einer der folgenden Typologien behandelt (vergleiche Bausch/Christ/Krumm 2007:439–445): in Bezug auf

- die Chronologie und das Lebensalter des Erwerbs (simultan/sukzessiv, früh/spät erworbene Mehrsprachigkeit)
- domänenspezifische Fertigkeiten und Kompetenzen (rezeptive/produktive Kompetenzen, Kompetenz in Teilfertigkeiten)
- den Einfluss verschiedener Schwellen (bildungs- versus alltagssprachliche Ausprägung der Sprachkompetenz, Semilingualität bei Nichterreichenden der untersten Schwelle)
- die Stärke der Ausprägung der beteiligten Sprachen (stark/schwach, dominant/nicht dominant, additiv/subtraktiv, symmetrisch/asymmetrisch/ausgeglichen)
- die Organisation (kombiniert/koordiniert/subordiniert)
- den Kontrast zur Erstsprache.

Bemerkenswert an diesen traditionellen Klassifizierungen ist, dass sie sich primär an externen (Alter, Strukturen der Sprachen) und globalen Kriterien der Kompetenzmessung und -organisation (Stärke, Organisation, Schwellen) orientieren und dabei nur am Rande auf die Qualität, Intensität und Dynamik der Mehrsprachigkeit und des Sprachenerwerbs Bezug nehmen (Lanza 2009). Die Phase der frühen Mehrsprachigkeit ist dabei dominant in der Forschung vertreten, weil angenommen wird, dass man hier den Sprachenerwerb mit den geringsten Beeinflussungen beobachten und die Entwicklungen klaren Alterskriterien zuordnen kann. Diese Phase stellt trotz der Natürlichkeit der Bedingungen eigene Herausforderungen an die Forschung: Sprachliche und kognitive Entwicklung sind stark miteinander verwoben. Die Bedingungen der frühen mehrsprachigen Entwicklung sind daher nicht ohne weiteres auf den Spracherwerb

allgemein zu übertragen. Eine der Kernfragen der Mehrsprachigkeitsforschung, nämlich wie die Sprachen untereinander organisiert oder voneinander getrennt sind und wie Hybridbildungen entstehen oder verhindert werden, lässt sich aus diesem Grund bisher nicht eindeutig beantworten.

Von den Modellen, die sich an Alter und Chronologie des Mehrsprachigkeitserwerbs orientieren und seine frühen Phasen in den Blick nehmen, ist die *Unitary-Language Hypothese* eine der einflussreichsten Vertreterinnen. In dem Modell beschreiben Volterra/Taeschner (1978) den kindlichen doppelten Erstspracherwerb als dreiphasiges Modell eines gemeinsamen Sprachensystems (siehe auch Redlinger/Park 1980):

In the first stage the child has one lexical system which includes words from both languages. A word in one language almost does not have a corresponding word with the same meaning in the other language. [...] As a result, words from both languages frequently occur together in two- to three-word-constructions. (Volterra/Taeschner 1978:312)

In der ersten Phase, die die Zeit vom Sprechbeginn (den ersten Lauten) bis zum Alter von ungefähr zwei Jahren umfasst, besitzt das Kind demnach ein einziges syntaktisches und lexikalisches System, das Elemente beider Sprachen beinhaltet. Die Phase zeichnet sich durch das Fehlen (oder nur in einer sehr begrenzten Zahl anwesender) intersprachlicher Äquivalente aus. Als Äquivalente werden solche Wörter bezeichnet, die eine identische Bedeutung haben, wie zum Beispiel deutsch ‚Oma‘ und italienisch ‚nonna‘. Eine weitere Beobachtung, die Volterra/Taeschner (1978) als Beleg für ein eindeutig fusioniertes Lexikon werten, ist die unterschiedliche Häufigkeit von Äquivalenten in den beiden Sprachen. So ist es im Fall ihrer Tochter, bei der deutsch ‚ja‘ eine wesentlich höhere Frequenz aufweist als italienisch ‚si‘. Auch gemischtsprachige Äußerungen, wie ‚macchina kaputt‘ – ‚auto rotto‘, interpretieren die Autorinnen als Beleg für ein fusioniertes Lexikon. Eine alternative Sichtweise, derzufolge sich die Dominanz einer Sprache aufgrund funktionaler Bedingungen der Sprachenumgebung ergibt (Hauptsprachen der Bezugspersonen, Interessen, Kontexte), wird in der Studie nicht behandelt.

Mit dem Erwerb der ersten Synonyme beginnt nach Volterra/Taeschner (1978) die zweite Phase, nämlich die der Trennung der beiden lexikalischen Systeme. Kennzeichnend für diese vielschichtige Phase ist die zunehmende Etablierung zweier getrennter lexikalischer Systeme. Das Kind ist in der Lage, zwischen zwei Systemen zu unterscheiden, wobei es aber dieselben grammatikalischen Regeln auf beide anwendet. Es kann aber nicht immer eindeutig bestimmt werden, ob das Kind die Regeln von L1 oder die von L2 verwendet. Vielmehr zeigt sich, dass das Kind eigene Regeln schafft, die es für beide Sprachen gebraucht. Das Kind beginnt demnach zu unterscheiden, dass es für dieselben Objekte und Ereignisse ein Wort in der einen Sprache und ein Synonym in der anderen gibt. Sprachenmischungen treten in dieser Phase dennoch auf.

Die dritte Phase ist laut Volterra/Taeschner (1978) durch die Existenz von zwei syntaktischen Systemen charakterisiert. Hier vollzieht sich die Trennung der zwei Sprachen des bilingualen Kindes. Das Kind ist in der Lage, zwischen beiden Sprachen vollständig zu unterscheiden, sowohl in lexikalischer als auch in syntaktischer Hinsicht. Dabei nimmt die Komplexität der Syntax mit dem Erwerb zu. Die sprachspezifischen Konzepte von Satzkonstruktionen lassen sich in dieser Phase zum Beispiel in der Sequenz Artikel, Adjektiv, Substantiv in ‚ein schönes Haus‘ versus Artikel, Substantiv, Adjektiv in ‚un sole giallo‘ im Italienischen beobachten. Nach Volterra/Taeschner (1978:312) ist das Kind erst am Ende der dritten Phase als wirklich zweisprachig zu

bezeichnen, da es dann in der Lage ist, die Sprachen unabhängig von seinen jeweiligen Kommunikationspartnern zu benutzen.

Die Beobachtungen von Volterra/Taeschner sind nicht ohne Nachfolger geblieben. So geht auch Romaine (1995:190) davon aus, dass Kinder, die gleichzeitig zweisprachig aufwachsen, am Anfang ein gemischtes (hybrides) Lexikon besitzen. Die Trennung der Sprachensysteme erfolge erst im Alter von circa zweieinhalb bis drei Jahren. Ein Kind steht demnach nicht nur vor der Herausforderung, die Sprachensysteme zu erwerben, sondern es muss vor allem lernen, seine beiden Sprachen getrennt verwenden zu können (pragmatische Kompetenz der ‚Language Separation‘).

Im Gegensatz zu diesem Modell geht Grosjean (1982) davon aus, dass das zweisprachige Kind anfänglich zwar ein einziges Regelsystem besitzt, dieses sich aber aus den Regeln der beiden Sprachen (additiv statt unitaristisch) zusammensetzt. Diese seien bereits verknüpft (Grosjean 1982:183). Eine genaue Unterscheidung, also die Separierung der Systeme dieser Sprachen trete demzufolge erst im Laufe der Entwicklung ein. Die dadurch entstehenden Sprachenmischungen im Sinne eines bilingualen Modus (*Bilingual Mode*) sind somit ein entwicklungsgemäßes Kennzeichen frühkindlicher Zweisprachigkeit. Dieser Standpunkt wird unter anderem auch von Kielhöfer/Jonekeit (1983:65) übernommen, die die gemischten Sprachenelemente als naive Sprachenmischungen in der ersten Phase der Spracherwerbsentwicklung darstellen. Dass zweisprachige Kinder tatsächlich bereits in der Einwortphase (2. Lebensjahr) mit zwei Lexika operieren, zeigen weitere Untersuchungen (etwa Genesee 1989, Meisel 1989). Die wenigen Äquivalente, die in diesem Erwerbsabschnitt in beiden Sprachen anzutreffen sind, werden demnach als ein Beleg dafür gewertet, dass die Sprachen separat von Anfang an erworben werden und nicht aus einem hybriden Zustand entstehen. Diese Äquivalente zeigen, dass die Sprachen kommunikationsbezogen (komplementär) erworben und nicht parallel in allen Lebenssituationen gebraucht werden. Bereits in der lexikalischen Phase beginnt das Kind, die Laute der beiden Sprachen zu unterscheiden. Außerdem zeigt sich, dass beim Erscheinen der ersten Wortbildungen die morphologische Trennung der Systeme weitestgehend glückt, denn die zusammengesetzten Elemente stammen jeweils aus der gleichen Sprache und werden nicht interlingual gemischt und zu neuen Wörtern kombiniert. Auf syntaktischer Ebene ist nach Meisel (1989:23) der Nachweis der frühen Sprachentrennung dadurch gegeben, dass Kinder bereits beim Auftreten von satzähnlichen Mehrwortkonstruktionen Wortstellungsmuster aus verschiedenen Sprachen anwenden. Ein Adverb am Anfang eines Satzes, das im Deutschen die Verbzweitstellung erfordert, wie etwa in ‚hier lügt sie‘, kann in der L2 Polnisch der Lerner eine variable Verbstellung bewirken, wie ‚ona leży tutaj‘/ ‚tutaj leży ona‘/ ‚ona tutaj leży‘. Im Englischen und Französischen steht das Verb dann normalerweise an dritter Stelle (‚here she is lying‘). Mehrsprachige Kinder berücksichtigen diese Unterschiede in den Sprachensystemen entsprechend, je nachdem welche Sprachen beteiligt sind. Das kann als ein weiteres Zeichen dafür gewertet werden, dass zweisprachige Kinder meistens schon vor dem zweiten Geburtstag beginnen, sich die Sprachregeln der beiden Sprachen zu eigen zu machen, unabhängig von der jeweils schon erworbenen Sprache.

In den Mehrsprachigkeitsmodellen, die sich dagegen an die Kontrastivhypothese anlehnen, spielen Aspekte der gegenseitigen Beeinflussung der Sprachen eine wichtige Rolle (Interferenz), aber Ausmaß und Qualität des Einflusses von vorerworbenen

Sprachen und Kulturen werden in den Modellen unterschiedlich stark gewichtet. Die Kontrastivhypothese geht davon aus, dass die erworbenen Vorsprachen, vor allem aber die L1, einen Einfluss auf den weiteren Sprachenerwerb haben. In dem *Foreign Language Acquisition Model* (FLAM) von (Groseva 1998) etwa kommt der strukturellen Verwandtschaft der Sprachen eine wichtige Bedeutung zu: Die nähere Sprache übernimmt demnach über bewusste und unbewusste Sprachlernstrategien die Funktion der Kontroll- und Korrekturinstanz für die weiteren Sprachen. Erst mit zunehmenden Sprachlernerfahrungen werden die Strategien vertieft und reflektiert.

Als Resultat des Erwerbsprozesses entstehe ein L2-System, das alle charakteristischen Merkmale der Zielsprache, aber auch Interferenzerscheinungen aus L1 sowie spezifische und nach Ansicht des Lernalters besonders erfolgreiche Lern- und Kommunikationsstrategien in der L2 enthalte.

Diese bewusst gelernte L2 wird nach unserer Ansicht zu einer Art Korrektur – und Kontrollinstanz für jede weitere nächste Fremdsprache. (L3/L4 etc., Groseva 1998:22)

Auf die katalytische Funktion des kognitiven Entwicklungsstandes beim Sprachen-erwerb hebt dagegen die Schwellenhypothese ab. Sie geht davon aus, dass die vermeintliche Globalkompetenz der Erstsprache eine Referenzfunktion für die kognitive Entwicklung und damit für den L2-Erwerb hat. Ursprünglich wird aus dieser Referenzfunktion eine kausale Wirkung abgeleitet. Demnach sind gut ausgeprägte Sprachkompetenzen in der L1 Bedingung für den L2-Erwerb und guter L2-Erwerb ist die Grundlage zur Entwicklung höherer kognitiver Kompetenzen.

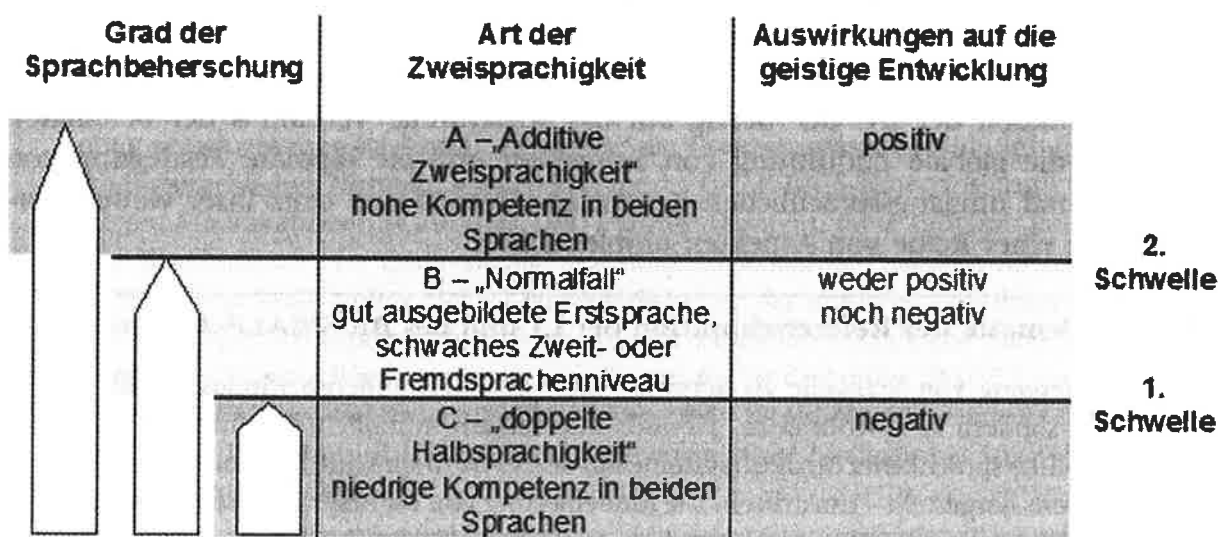


Abbildung 4.1: Schwellen- und Interdependenzhypothese (nach Skutnabb-Kangas/Toukomaa 1977)

Der Interdependenzhypothese zufolge sind also bestimmte minimale Niveaus in den Sprachen erforderlich, wenn der Sprachenerwerb positive Effekte auf die allgemeine kognitive Entwicklung der Lerner haben soll. Diese Niveaus werden in Bezug auf die Kompetenz in der Erstsprache definiert und meist an Alter oder sozioökonomischem Status festgemacht. Die Hypothese besagt, dass der Erwerb einer fremden Sprache eher negative Effekte auf die kognitive Entwicklung eines jungen Lernalters habe, wenn der Lerner nur eine niedrige Kompetenz in seiner Erstsprache besitze. Das Resultat sei dann

ein doppelter Semilingualismus, eine niedrige Kompetenz in Erst- und Zweitsprachen. Über dieser Schwelle, in so genannten „Standardfällen“, in denen die Erstsprache zwar gut entwickelt ist, aber die Zweitsprache weniger, sind demnach die Effekte auf die kognitive Entwicklung neutral, das heißt, weder positiv noch negativ. Erst im additiven Bilingualismus, bei einer hohen Kompetenz in Erst- und Zweitsprachen, lassen sich positive Effekte auf die allgemeine kognitive Entwicklung feststellen (Interdependenzhypothese). Skutnabb-Kangas/Toukomaa (1977) fassen diese Hypothesen in dem Diagramm in Abbildung 4.1 zusammen.

Diese frühen Hypothesen zur Mehrsprachigkeit haben unter anderem dazu geführt, Förderunterricht für Kinder mit Migrationshintergrund in deren Erstsprache einzuführen („muttersprachlicher Unterricht“ wie Türkisch für Kinder mit türkischem Migrationshintergrund in Deutschland und Österreich), wenn diese nicht gut ausgebildet war. Erst nach der Etablierung der Grundlagen kam der Unterricht in der neuen Umgebungssprache (zum Beispiel Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache) hinzu. Die Hypothesen sind später durch Cummins' Differenzierung zwischen Bildungssprache (*Cognitive Academic Language Proficiency*, CALP) und instrumentellen umgangssprachlichen Fertigkeiten (*Basic Interpersonal Communicative Skills*, BICS) weiterentwickelt worden. Diese Differenzierung ist ein wesentliches Kriterium für die Bewertung der allgemeinen kognitiven Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler. Im Sinne von Cummins' globaler Unterscheidung lässt sich bei ihnen vor allem ein Mangel an Kompetenzen in konzeptioneller Schriftlichkeit feststellen. Auch ihren schriftlichen Arbeiten in der Schule liege demzufolge ein Konzept von Sprache zugrunde, das eigentlich mündlich sei. Die konzeptionelle Mündlichkeit lasse sich als Grundlage medial schriftlicher Produktionen von Schülerinnen und Schülern und damit als Fehlerquelle des Unterrichts und Ursache für schlechte schulische Leistungen identifizieren.<sup>1</sup> Die Festlegung auf die Referenzfunktion der L1, der Bezug auf das strukturelle Verhältnis der beteiligten Sprachen, die globale Zuordnung von Schwellen und die bipolare Festlegung von bildungs- und umgangssprachlichen Kompetenzniveaus sind trotz ihrer weiten Verbreitung in einer Reihe von Aspekten problematisch:

#### **Zur Problematik der Referenzfunktion der L1 und des BICS/CALP-Ansatzes**

- ▶ Der Übergang von Schwelle zu Schwelle oder in einen anderen Modus erfolgt nicht abrupt, sondern ist sowohl intra- als auch intermodal (mündlich, schriftlich) fließend.
- ▶ Der Einfluss sprachlicher Struktursysteme auf den Erwerb sprachlicher Kompetenzen ist – wie bereits dargestellt – umstritten. Die Modellierung von Mehrsprachigkeitsmodellen an den Struktureigenschaften von Sprachen, wie beispielsweise im FLAM, behandelt nur Teilaspekte des Spracherwerbs und des Managements von Mehrsprachigkeit.
- ▶ Die Annahme einer „reinen“ Mutter- oder Herkunftssprache der Lerner, die gänzlich anders ist als die Zielsprache, berücksichtigt vor allem bei Kindern der zweiten, dritten und späteren Migrantengeneration nicht die Mischungsprozesse der Sprachen. Für Kinder aus Migrantenfamilien ist die Sprache der Eltern oft nicht ihre eigene Muttersprache, sondern bestenfalls Familiensprache. Deshalb sind Ansätze fehlleitend, die unkritisch und pauschal auf die „Muttersprache der Migrantenkinder“ aufbauen. Diese Einschränkung gilt in

<sup>1</sup> Zu der Unterscheidung von konzeptioneller Mündlichkeit und Schriftlichkeit und unterschiedlichen medialen Realisierungen siehe Dürscheid/Brommer (2009).

verstärktem Maße für Familien, in denen die Eltern unterschiedliche Erstsprachen beherrschen (vergleiche hierzu auch Brizić 2009, 2008 und das Kapitel 4.2.5).

- Die Identifikation der Kinder und Jugendlichen mit den Sprachen der Eltern steht in einem wechselseitigen Verhältnis zum Sozialprestige der Sprachen in der Umgebungsgesellschaft. Das Prestige der Sprachen hat Auswirkungen auf die Selbsteinschätzung sprachlicher Kompetenzen und beeinflusst Sprachenerwerb und Sprachenerhalt sowie die Identitätsbildung. Kinder mit einer Familiensprache Türkisch verweigern zum Beispiel in deutschsprachiger Umgebung oft den Gebrauch des Türkischen und scheuen sich auch davor anzugeben, dass sie die Sprache kennen und wie gut sie sie können (vergleiche Brizić 2009).
- Von besonderer Relevanz im CALP-Ansatz sind die in der Regel schwach ausgeprägten schriftsprachlichen Kompetenzen der Kinder und Jugendlichen. Die von Cummins vorgenommene Globalkategorisierung als CALP verlangt hier eine weitere Differenzierung in die unterschiedlichen funktionalen Bereiche der Schriftlichkeit (Bildungssprache, Arbeits- und Berufssprache, Alltagssprache). Das heißt, bei der Diagnose des Kompetenzproblems werden im CALP-Ansatz Aspekte der institutionellen Verwendung von Sprachen in Bildung, Beruf und öffentlicher Verwaltung zu wenig berücksichtigt, und zwar in der Zielsprache, aber meist noch stärker in den Familiensprachen. Schriftlichkeit und Mündlichkeit bezeichnen nicht ein bi-polares Kontinuum sprachlicher Kompetenzen. Vielmehr sind sie je nach Textgattung unterschiedlich ausgeprägt und es gibt, zumal in einer zunehmend von Medien beeinflussten Zeit, eine Fülle von Misch- und Übergangsformen. Auch Bildungssprache ist kein monolithischer Komplex (siehe hierzu auch die Ausführungen zu den Milieustudien in Kapitel 4.5).
- Die Gleichsetzung kognitiver Kompetenzen mit Bildungssprache und ihre Kontrastierung mit alltagssprachlichen Kompetenzen suggeriert eine klare Trennung konträrer Modi. Der Begriff ‚Kognition‘ wird dabei in restriktiver Weise auf elaboriertes und systematisches Lernen bezogen, das zudem eine gewisse Affinität zur Schriftsprache ausdrückt. Gleichzeitig verschwimmen im Begriff ‚Academic‘ die Grenzen zwischen bildungs- und wissenschaftssprachlichen Normen. Mit den in Folge der CALP/BICS-Kategorisierung vorgenommenen Modifikationen (Cummins 1991) wurde versucht, diese Beschränkungen durch eine Kombination von *Conversational and Academic Language Proficiency* aufzulösen, aber dieser Kompromiss ändert nichts Grundsätzliches an der unklaren Definition von Kognition und Sprachkompetenz in den genannten Modellen (vergleiche auch die Begriffe *Cognitively Undemanding* versus *Cognitively Demanding* bei Cummins 1981:12, *Communicative – Analytic Competence* bei Bruner 1975:72, *Embedded – Disembedded Thought and Language* bei Donaldson 1978:76 und *Contextualized – Decontextualized Language* bei Snow/Cancino/de Temple/Schley 1991:90).<sup>2</sup>

Verschiedene Untersuchungen an Schulen mit bilingualen Zweigen, die auf der Grundlage der Schwellen- und Interdependenzhypothese durchgeführt wurden, belegen, dass mehrsprachige Schülerinnen und Schüler oft bessere Leistungen in Fächern erbringen, in denen Sprache vermittelt wird. Bemerkenswerterweise erzielen diese Schülerinnen und Schüler oft aber auch in anderen Fächern besonders gute Ergebnisse. Es wird vermutet, dass die gut ausgeprägte Sprachenbewusstheit der mehrsprachigen Schülerinnen und

<sup>2</sup> Eine umfangreiche Dokumentation der Kritik an dem BICS/CALP-Konzept findet sich bei Jørgensen/Quist (2009).

Schüler Transfereffekte auf die allgemeine kognitive Entwicklung bewirkt. In einer longitudinalen Vergleichsstudie zur Überprüfung der Interdependenzhypothese untersuchten zum Beispiel Bournot-Trites/Reeder (2001) die Entwicklung von Schülerinnen und Schülern mit der L1 Englisch von der 4. bis zur 7. Klasse in einer bilingualen Schule in Kanada, und zwar in Bezug auf sprachliche Kompetenzen in Englisch (L1) und Französisch (L2) und in Bezug auf ihre Leistungen in Mathematik. Die Aufteilung der Gruppen erfolgte nach dem Anteil des Französischunterrichts: Eine der Gruppen erhielt 50 % des Unterrichts in der Zweitsprache Französisch, die andere 80 %. Auch der Mathematikunterricht der zweiten Gruppe erfolgte auf Französisch. Die Rahmenbedingungen der beiden Gruppen wurden ansonsten soweit wie möglich identisch gehalten. So hatten beide Klassen bis auf wenige Ausnahmen die gleichen Lehrer und wurden nach den gleichen Lehrplänen unterrichtet. Es zeigte sich, dass die Lerner beider Gruppen im Englischunterricht die kanadischen Standards von gleichaltrigen monolingualen Schülern übertrafen, zum Beispiel in Leseverstehenstests. Beachtlich sind aber auch die Ergebnisse der Mathematiktests, die in den beiden letzten Schuljahren der Untersuchung auf Englisch durchgeführt wurden. In allen getesteten mathematischen Bereichen des *Stanford Diagnostic Mathematics Test* schnitten die Schüler der 80%-Französischgruppe deutlich besser ab, als die Schüler, die den Mathematikunterricht auf Englisch hatten. Das zeigt nicht nur, dass das in einer Sprache erworbene Wissen bei einem entsprechend gut entwickelten Sprachstand in andere Sprachen übertragen werden kann, sondern auch, dass die vertiefte Zweitsprachenkompetenz mit anderen Fertigkeiten (zum Beispiel abstrakten, mathematischen Fertigkeiten oder Leseverstehen) positiv korreliert. Da die Gruppen aus dem gleichen sozialen Umfeld stammten und die Unterrichtsbedingungen weitgehend identisch waren, liegt es nahe, der unterschiedlichen Intensität der Vermittlung der Zweitsprache die Hauptverantwortung für die Ausprägung der besseren Ergebnisse in den Sprachtests und bei den Transferleistungen in die Mathematik zuzuschreiben. Eine Kausalität kann dadurch bisher jedoch nicht nachgewiesen werden.

Das Forschungsspektrum zu Aspekten der Mehrsprachigkeit ist damit nicht erschöpft: Eine Reihe weiterer Studien beschäftigt sich zum Beispiel mit soziobiographischen und sozialen Bedingungsfaktoren gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit, zu denen Kriterien wie Status, Prestige und gesellschaftlicher Wert der Mehrsprachigkeit (siehe die Auflistung zur Problematik der Referenzfunktion der L1 oben), Freiwilligkeit/Erzwungenheit und Individualität/Kollektivität der Sprachnutzung, territoriale Gebundenheit der Sprache, Institutionalität (Grad des offiziellen Status der Sprache) sowie migrationsbedingte Erscheinungen oder auch pathologische Mischformen gehören.<sup>3</sup> Diese fokussierenden Studien stehen hier nicht im Mittelpunkt der Betrachtung und können daher nur am Rande genannt werden. Der Einfluss des gesellschaftlichen Wertes von Mehrsprachigkeit wird jedoch weiter unten (Kapitel 4.2.5) behandelt.

Unmittelbare Bedeutung für das Thema dieses Buches haben vor allem funktionale Klassifizierungen mehrsprachiger Kompetenzen in Abhängigkeit vom Lern-, Arbeits- oder Erwerbsumfeld, von den kommunikativen Zielen und von der gewählten Sprachenfolge (funktionale Mehrsprachigkeit, Klassifikation in Arbeits-, Begegnungs- und

<sup>3</sup> Vergleiche die Behandlung von sprachlichen Variationserscheinungen in Neuland (2006) und die Mehrsprachigkeitsdimensionen bei Oppenrieder/Thurmair (2003) sowie die Analyse der pädagogischen Aspekte bei Dirim (2005) und Mecheril/Dirim/Gomoll/Hornberg/Stojanov (2010).



Verkehrssprachen, ‚Deutsch nach Englisch‘). Damit kann die unterschiedliche Ausprägung mehrsprachlicher Kompetenzen vor allem in Abhängigkeit von der kommunikativen Absicht und Reichweite (Zweck, Ziele) und unabhängig vom strukturellen Einfluss der Sprachen dargestellt werden. Die Dominanz einer Sprache lässt sich demzufolge funktional begründen, betrifft aber – anders als dies die früheren globalen Klassifizierungen getan haben – unter Umständen nur bestimmte Fertigkeitsbereiche und ist temporär.

Wenn die Sprachen – zumindest in Teilbereichen – ausgeglichen oder ausgewogen beherrscht werden, liegt eine kombinierte oder koordinierte Mehrsprachigkeit vor. Diese drückt sich vor allem in der entsprechenden Organisation der Konzepte des mentalen Lexikons aus. So lässt sich darstellen, dass kombinierte und koordinierte Formen der Mehrsprachigkeit den Wissenstransfer unabhängig von der Sprache begünstigen, in der das Wissen erworben wird. Wissensbestände sind bei ausgeglichener Mehrsprachigkeit – wie es auch die Interdependenzhypothese postuliert – aus allen beteiligten Sprachen in ähnlicher Weise abrufbar oder aktivierbar.

#### **„Aufgeklärte Mehrsprachigkeit“ aus didaktischer und sprachenpolitischer Perspektive**

„Aufgeklärte Mehrsprachigkeit“ bezeichnet ein sprachenpolitisches Desiderat (und eine sich etablierende Praxis) in internationaler Kommunikation: Statt auf eine einzige Sprache auszuweichen, die im ungünstigen Falle von keinem der Beteiligten (richtig) gesprochen wird, oder Übersetzungen in Anspruch zu nehmen, bietet sich ein Verfahren an, bei dem jeder Beteiligte seine eigene Sprache spricht, aber die der anderen hinlänglich versteht. Dabei kann es auch zu Übersetzungen, Übertragungen und einem temporären Ausweichen in eine dritte Sprache kommen, aber die Grundlage der Kommunikation bildet die pragmatische Mischung der verfügbaren Sprachen. Analog zu dieser pragmatischen Kommunikationspraxis bezeichnet der Begriff ‚aufgeklärte Mehrsprachigkeit‘ eine didaktische Perspektive auf Mehrsprachigkeit. Damit wird dargestellt, dass der Unterricht didaktisch oder sprachstrategisch je nach Nutzen und Bedingungen nicht auf nur eine Sprache fixiert sein muss (wie das mit dem Einsprachigkeitsprinzip eine Zeit lang dogmatisch vorgegeben war), sondern dass je nach didaktischem Nutzen sprachliche Strukturen (wie etwa neue Vokabeln) mehr- oder einsprachig vermittelt oder gemischt werden können (wie es zum Beispiel die *Diglott Weave Method* propagiert).

Mit den neueren Mehrsprachigkeitsmodellen stehen Faktoren der Interaktion der Sprachen und der Dynamik und Flexibilität von Mehrsprachigkeitssystemen im Vordergrund. Durch die Berücksichtigung von Drittsprachen konnte der Forschungshorizont zum Mehrsprachigkeitserwerb wesentlich erweitert werden. Ist die Forschung lange Zeit von einem additiven Verfahren ausgegangen, nach dem der Erwerb jeder weiteren Sprache nach der L2 im Wesentlichen wie der der L2 verlaufen sollte, so ergaben sich aus der Tertiärsprachenforschung Erkenntnisse über Einflüsse und Interdependenzen der beteiligten Sprachen sowie Präferenzen und Synergien in den Erwerbsprozessen.<sup>4</sup> Ein wichtiges Ergebnis dieser Forschungen ist die Erkenntnis,

<sup>4</sup> Parallelen zu dieser Forschung ergeben sich auch aus verschiedenen Modellen der Sprach-, Bild-, Ton- und Textverarbeitung, siehe Kapitel 3.7.

dass die sprachlichen Systeme aufeinander aufbauen oder interagieren und daher eine chronologische Betrachtung des Spracherwerbs, die sich in der Zählweise nach L2, L3 etc. ausdrückt, keinen Sinn ergibt. Sie schlagen stattdessen eine potenzielle Mehrfachbesetzung der chronologisch bestimmten Positionen vor, und zwar je nach Charakter des Erwerbs als Zweitsprachen (L2 n), Drittsprachen (L3 n) oder weiteren Sprachen (multipler Spracherwerb). Faktoren wie *Proficiency* oder *Recency*, die in den traditionellen Ansätzen wenig behandelt wurden, können so zum Beispiel erklären, wie aufgrund der dynamischen Einstellungen aus einer ehemals als L2 gelernten eine nicht mehr gesprochene oder beherrschte Sprache werden kann (*Attrition*; Williams/Hammarberg 1998).

Die neuere Forschungsrichtung hat mehrere Modelle der Mehrsprachigkeit beeinflusst, die im Folgenden skizziert werden sollen: das Faktorenmodell, das Rollen-Funktions-Modell, das dynamische Modell des Multilingualismus (DMM) und das biotisch-ökologische Modell.<sup>5</sup>

#### 4.1 Faktoren der Mehrsprachigkeit

Die oben genannten Modelle gehen davon aus, dass die Funktionsbündel für die Verwendung der Sprachen und ihrer Teilbereiche durch die jeweiligen Ziele und Zwecke bestimmt werden, die der Lerner oder Sprecher für sich identifiziert oder akzeptiert. Die Relevanz der Sprachen kann auf rezeptive oder andere Teilkompetenzen beschränkt sein oder das gesamte, elaborierte Inventar einer oder mehrerer Sprache umfassen. Das *Ecological Model* und das DMM nehmen an, dass diese Funktionsbündel pro Sprache unterschiedlich sind, je nach den Zielen eines Lerners/Sprechers und den Bedingungen der Lern- und Sprachumgebung. Dies produziert bei Lernern eine hohe Individualität des Spracherwerbs- oder des Sprachenlernprozesses und führt zu einer unscharfen Vorhersagbarkeit und schwierigen Steuerbarkeit von dessen Verlauf. Das Management der Mehrsprachigkeit ist von folgenden Faktoren abhängig:

##### **Dynamik: Variabilität und Inkonsistenz (*Variability* und *Inconsistency*)**

Ein wesentliches Merkmal der Literalität in den verschiedenen Sprachen des multilingualen „Systems“, ist die Dynamik. Die beteiligten Sprachen (erworbenen Kompetenzen) befinden sich in einem konstanten Wandel, einer fortwährenden Entwicklung, die weder geradlinig noch gleichförmig verläuft. Die Sprachentwicklungsverläufe eines Lerners stellen sich von Sprache zu Sprache unterschiedlich dar, es kann zu Brüchen und Sprüngen kommen, die sowohl intern als auch extern ausgelöst werden können (vergleiche auch Hoffmann 2001:19 ff. zur *Trilingual Competence*).

##### **Aufrechterhaltung (*Maintenance*)**

Spezifische Anstrengungen sind zum Erhalt des erreichten Sprachstandes nötig. Das DMM sieht für diese Erhaltungsleistung deshalb einen Faktor vor, der für die Aufrecht-

<sup>5</sup> Die Unterscheidung zwischen individuellem Multilingualismus und systemischer Multilingualität ist in dem Begriff ‚Mehrsprachigkeit‘ aufgehoben.

erhaltung eines (Teil-)Systems eigene Energie und Ressourcen beansprucht und so maßgeblich zur Konturierung des multilingualen Systems beiträgt.

### **Selbst-Erhaltung und -Erweiterung (*Self Preservation* und *Self Extension*)**

Das *Ecological Model* geht von einem Zustand der Mehrsprachigkeit aus, der die Identität des Sprechers beeinflusst und diese erweitert (*Self Extension*). Mit weiteren Sprachen wird die Identität des Selbst gefestigt und ausgebaut.

### **Sprachverfall (*Attrition*)**

Der erreichte Sprachstand bleibt nicht immer auf gleich hohem Niveau erhalten. Es kann zu einem (temporären) Abbau der sprachlichen Kompetenzen kommen.

### **Sprachlernstrategien (*Language Learning Strategies*)**

Im Laufe des Spracherwerbsprozesses erwirbt ein Lerner unbewusste und bewusste allgemeine Sprachlernstrategien, die das DMM, das Faktorenmodell und das FLAM als relevante Größen beim multiplen Spracherwerb ansehen. Auf sie können Lerner teilweise gezielt zurückgreifen. Nicht alle Strategien, die auf den ersten Blick erfolgversprechend erscheinen, sind dabei auch effektiv. Eine Person, die etwa primär über kommunikative Strategien die Auseinandersetzung mit fremdem (Lern-)Stoff steuert (also über die Auseinandersetzung redet, ohne anderweitig zu handeln) be- oder verhindert damit unter Umständen den Erwerb komplexerer sprachlicher Kompetenzen. Wenn ein Lerner durch Floskeln, Redewendungen und Chunks der Lernumgebung signalisiert, dass er kompetent kommunizieren kann, gibt er der Umgebung wenige Hinweise für die in Wirklichkeit nötige Unterstützung und mögliche Hilfestellungen. Diese Vermeidungsstrategie trägt daher zu Fossilisierungstendenzen bei. Die strategische Wahl eines behutsameren, abwartenden Vorgehens bei der Sprachproduktion ist dagegen nicht mit einem Mangel an Sprachlernstrategien gleichzusetzen, sondern kann als Inputregulativ sogar besonders effektiv sein.

### **Fremdsprachenlernstrategien (*Foreign Language Learning Strategies*)**

Eine Reihe von Sprachlernstrategien werden erst mit dem L2-Lernen angelegt und ausgebildet. Die Strategien unterscheiden sich qualitativ, weil die Erwerbssituation bei einer L2 eine weniger vorstrukturierte ist als bei einer L3. Mit jeder weiteren Fremdsprache erhöht sich das Repertoire an Fremdsprachenlernstrategien, und sie werden – wie Missler (1999) bis zu einer L7 nachgewiesen hat – desto häufiger und vor allem zielgerichteter eingesetzt, je mehr Fremdsprachen ein Lerner erwirbt. In Bezug auf die lexikalischen Strategien beim Lesen stellt Nassaji (2006) fest, dass L2-Lerner im Laufe des Fremdspracherwerbs vor allem die Art und die Qualität der angewandten Strategien verändern, weniger die Quantität.

## Einzigkeit

Das DMM ist wie die anderen dargestellten Modelle ein theoretischer Ansatz zum Erfassen der Komplexität von Mehrsprachigkeit beziehungsweise dem Erwerb von Fremdsprachen. An eine Operationalisierung im Rahmen von Lehrplänen und Lehrmaterialien oder eine proaktive Steuerung des Lernverhaltens ist damit bisher nicht zu denken. Es stellt jedoch anschaulich dar, dass beim Spracherwerb die Variablen in unterschiedlichem Maße in den unterschiedlichen Phasen eingreifen. Sie betreffen auch die L1n. Die Basisvarietät ist als „intuitives“ System in stärkerem oder schwächerem Maße allen Lernern zugänglich. Dieses System wird gelegentlich auch als ‚Spontangrammatik‘ beschrieben. Wie offensiv und zielgerichtet Lerner damit aber umgehen, ist ihrer Disposition, das heißt dem individuellen Zusammenspiel der Variablen, geschuldet. Wie die individuelle Disposition auf den Spracherwerb und das Management von Mehrsprachigkeit wirkt, zeigt sich nicht zuletzt daran, wie intensiv und extensiv Lerner die Strategien des Dechunking anwenden, also wie schnell, wie selbständig, wie konstruktiv sie die Eingabe zerlegen und daraus Regeln entwickeln und erproben. Das ökologische System eines Sprechers ist daher einzigartig (*Non-Replicable*). Die affektive Disposition stellt ihrerseits ein dynamisches, intervenierendes Faktorenbündel dar, das essentiell für das Management der Ressourcen in Bezug auf die Belastbarkeit des individuellen Lerner bei der Bewältigung der Lernaufgaben ist.

## Relevanz

Entscheidend ist dabei auch, wie relevant dem Lerner die Aufgabe und der Aufwand erscheinen (Relevanz-Prinzip). Wird eine Aufgabe vom Lerner als nicht oder wenig relevant erachtet, findet trotz günstiger Disposition und Anlage der Erwerb nur bedingt statt. Umgekehrt mobilisiert Relevanz auch bei individuell schwächer ausgeprägter Disposition die vorhandenen Reserven in beachtlichem Maße, wenn möglicherweise auch limitiert auf den unmittelbaren Relevanzbereich alltäglicher, aber nicht bildungssprachlicher Kommunikation.

Die Variablen, die im Spracherwerb zusammenwirken, intervenieren in unterschiedlicher Qualität und Quantität und unter unterschiedlichen pragmatischen Bedingungen. Alle Faktoren unterliegen einem ökonomischen Management, in dem Lerner den Aufwand des Erwerbs subjektiv und meist intuitiv in Bezug auf ihre verfügbaren Ressourcen und Interessen beurteilen. So kommt es, dass Lerner mit ähnlichen Biographien zu anderen Ergebnissen im Spracherwerb kommen oder Lerner mit unterschiedlichen Biographien gleich gute Ergebnisse erzielen können. Auch lassen sich so Defizite kompensieren.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Demnach kann es nicht verwundern, dass viele Kinder aus bildungsfern eingestuften Milieus deutlich bessere Erwerbsergebnisse erzielen als Kinder aus bildungsnahen. Diese (latenten) Stärken werden jedoch aufgrund mangelnder Diagnosekompetenzen des Bildungssystems häufig verkannt und bleiben ungefordert.

## Der M-Faktor

Das Resultat der Synergien aller Faktoren nennen Herdina/Jessner (2002:130) den Multilingualismusfaktor (M-Faktor). Dieser abstrakte Wert bezeichnet die unterschiedliche Qualität der Faktoren im Zusammenspiel im System. Es besteht

[...] an essential difference between multilingual and monolingual speaker. We must assume that the multilingual system:

- (1) contains components the monolingual system lacks and
- (2) that even those components the multilingual system shares with the monolingual system have a different significance within the system. (Herdina/Jessner 2002:130)

## 4.2 Modelle des multiplen Spracherwerbs

### 4.2.1 Das Faktorenmodell

Das Faktorenmodell von Hufeisen (2010) versteht sich als Modell zur Beschreibung sukzessiven multiplen Sprachenlernens, in dem sich frühere Sprachlernerfahrungen auf den Erwerb weiterer Sprachen auswirken. Untersuchungen zur Worterkennung zeigen, stärker als Beobachtungen der Sprachproduktion, dass Lerner besonders im Anfangsstadium versuchen, Neues über die erste Fremdsprache oder andere Fremdsprachen zu lösen, um den Rückgriff auf die L1 zu vermeiden. Grosjean (2001) bringt dieses Phänomen in Verbindung mit dem *Foreign Language Mode*.

Die wichtigsten lernerinternen und lernerexternen, in Interaktion befindlichen Faktoren lassen sich exemplarisch im Rahmen des Faktorenmodells wie folgt darstellen (vergleiche Hufeisen 2010).

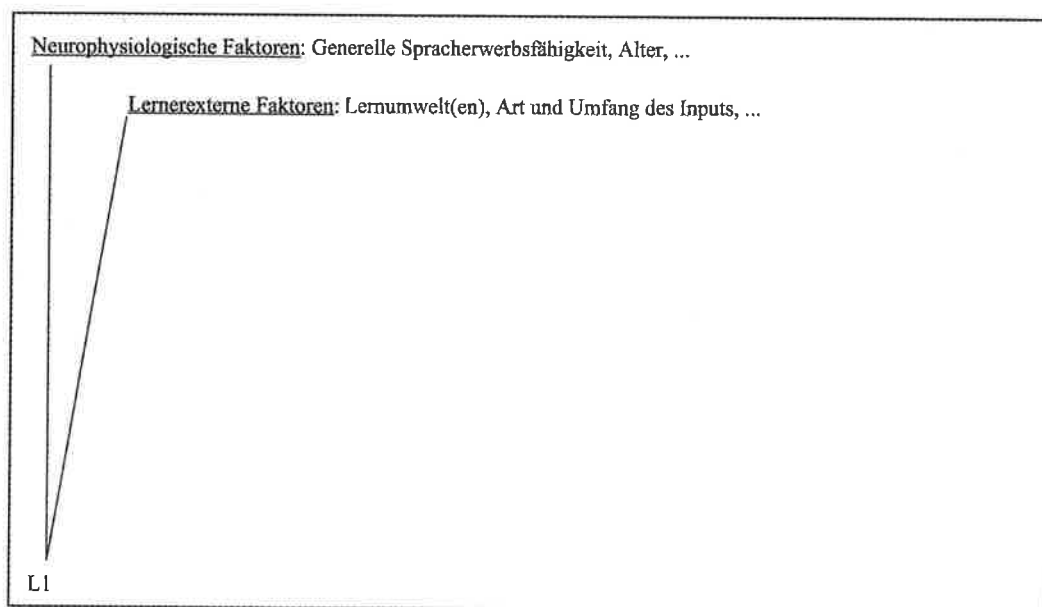


Abbildung 4.2: Erwerb einer L1 nach dem Faktorenmodell (Hufeisen 2010:202)

Während der Erwerb der L1 weitestgehend intuitiv erfolgt, üben beim sukzessiv erfolgenden Spracherwerb erfahrungsbasierte, emotionale, kognitive und fremdspra-

chenspezifische sowie linguistische Faktoren der Sprachensysteme einen Einfluss aus. Die Sprachlerneignung des Lerners wird im Faktorenmodell nur am Rande berücksichtigt. Beim Erwerb weiterer Sprachen wirken sich die Erfahrungen der bereits vorerworbenen Sprachen entsprechend aus. Diese Interaktionsprozesse stellt die folgende Abbildung dar.

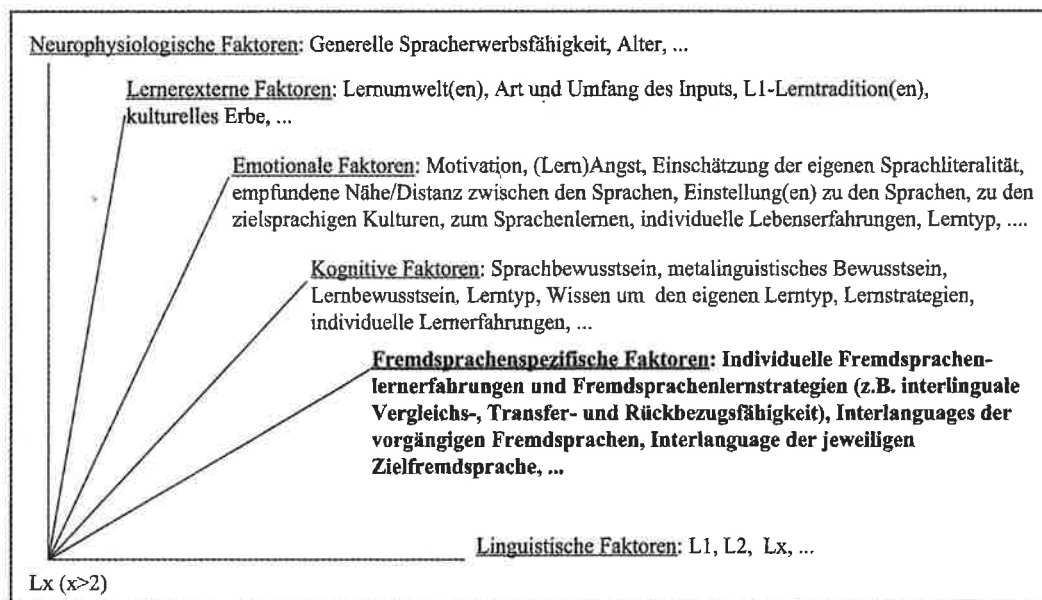


Abbildung 4.3: Lernen weiterer Sprachen ( $L_x$ ) nach dem Faktorenmodell (Hufeisen 2010:205)



Wie sich der Erwerb von L2 und L3 davon unterscheidet, ist in den Abbildungen auf der begleitenden Webseite dargestellt.

#### 4.2.2 Das Rollen-Funktions-Modell

Im Faktorenmodell werden die Sprachen als *Interlanguages* der jeweiligen Lerner behandelt, nicht auf normativer und sprachsystematischer Basis der Strukturen der Sprachen. Durch das Lernen einer ersten Fremdsprache wird die Grundlage für eine Fremdsprachenlern-/erwerbskompetenz gelegt, die weder beim L1-Erwerb noch mit Beginn des L2-Lernens vorhanden ist (Hufeisen 2000a:214). Ähnlich argumentieren Williams/Hammarberg (1998), die den Sprachen der von ihnen untersuchten Lernerin bestimmte Funktionen (Rollen) zuschreiben, aber auch die etymologische Verwandtschaft oder Distanz zwischen den Sprachen für eine relevante Größe beim multiplen Sprachenlernen halten. In der Langzeitstudie der englischsprachigen Lernerin der Zielsprache Schwedisch (L5), die vorher auch Französisch (L2), Italienisch (L3) und Deutsch (L4) gelernt und im Deutschen eine sehr hohe Kompetenz erreicht hatte, zeigen Williams/Hammarberg (1998), dass diese Lernerin bei metasprachlichen Äußerungen hauptsächlich auf ihre L1 Englisch und bei Sprachsuchproblemen auf ihre L4 Deutsch zurückgriff. Sie argumentieren, dass hier nicht nur die Faktoren *Recency* und *Proficiency* eine Rolle spielten, sondern auch die etymologische und typologische Nähe von Schwedisch und Deutsch. Auch eine höhere Literalität in Französisch oder Italienisch

habe wegen der größeren typologischen Distanz zum Schwedischen weniger stark als Transferbasis gedient.<sup>7</sup>

### 4.2.3 Das dynamische Modell

Das *Dynamic Model of Multilingualism* (DMM) von Herdina/Jessner (2002) basiert auf Annahmen dynamischer Organisationstheorien und wendet diese auf den Bereich der Mehrsprachigkeit an. Die Dynamik der Mehrsprachigkeit ist demzufolge getrieben von der subjektiven Einstellung des Lernalters zu den zu erreichenden Zielen. Der Spracherwerb ist nie statisch, Lernumfeld und Lernkontext interagieren. Jessner (1999) misst dem L3-Lernen dabei eine besondere Qualität bei. Wie man sich diese dynamischen Prozesse des abstrakten Modells vorstellen kann, illustriert die folgende Abbildung anhand der Interaktion verschiedener individueller Faktoren. Sprachlernfähigkeit und metalinguistische Kompetenzen bestimmen den Erwerbsprozess. Dabei spielt die Selbsteinschätzung der Sprachkompetenzen eine wichtige Rolle, weil sie sich auf Selbstbewusstsein, Motivation, Angst und andere Faktoren auswirkt, die sich ihrerseits gegenseitig beeinflussen (Herdina/Jessner 2002).

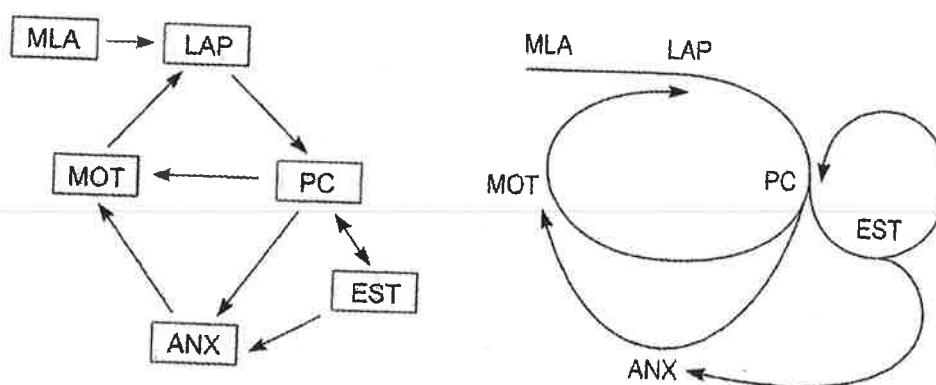


Abbildung 4.4: Darstellung der Dynamik individueller Faktoren in der Entwicklung multilingualer Systeme nach Herdina/Jessner (2002:138). MLA = (Multi)Language Aptitude/Metalinguistic Abilities; LAP = language acquisition progress; MOT = motivation; ANX = anxiety; PC = perceived language competence; EST = self-esteem

#### Exkurs: Lernerinterne Faktoren

Im Folgenden sollen die wichtigsten lernerinternen Faktoren, die beim Erwerb von Mehrsprachigkeit interagieren, skizziert werden. Diese Faktoren sind als Variablen des Spracherwerbs lange bekannt und in unterschiedlicher Ausführlichkeit erforscht worden. Dabei wird vorwiegend versucht, die Wirkungspotenziale einzelner Faktoren in Isolation zu bestimmen oder es werden globale Aussagen angestrebt, wie etwa zur Rolle der Motivation oder des Alters im Spracherwerb. Die Wirkung der Faktoren lässt sich in Isolation schwer bestimmen, weil sie – wie die dargestellten Modelle postulieren – in einem dynamischen System in Wirklichkeit

<sup>7</sup> Während verschiedene Lernerbefragungen die wahrgenommene Bedeutung der typologischen Nähe oder Distanz bestätigen (siehe zum Beispiel Missler 2000, Hufeisen 2000b, Missler 1999, Kallenbach 1998, Kallenbach 1996), zeigen *Priming*-Tests dagegen, dass die Abrufzeiten bei typologisch nahen Sprachen sich nicht signifikant von denen bei typologisch nicht verwandten Sprachen unterscheiden (vergleiche de Bot 2004).

interagieren. Die komplexe Dynamik lässt sich bisher jedoch nur abstrakt darstellen und ist naturgemäß schwer empirisch zu messen.

► Interesse/Motivation (*Interest* und *Motivation*)

Emotionale oder affektive Faktoren spielen in vielen Mehrsprachigkeitsmodellen eine tragende Rolle. Deklariert werden sie unter anderem als Motivation, Selbstbewusstsein, Introversion/Extroversion, Empathie, Anomie, Xenophilie/Xenophobie und Angst. Diese Faktoren bestimmen das Interesse (die intrinsische Motivation) und die extrinsische Motivation eines Lernalers. Das DMM und das Faktorenmodell weisen den Faktor der intrinsischen Motivation als einen besonders wichtigen aus, während der Faktor der extrinsischen Motivation im Faktorenmodell erst für den L2-Erwerb angesetzt wird. Das liegt daran, dass das Faktorenmodell von einer existentiellen (intuitiven) Vorgabe des Erwerbsinteresses im L1-Erwerb ausgeht, das von externen Motivationsfaktoren weitestgehend unabhängig ist (vergleiche auch Gopnik/Meltzoff/Kuhl 2001). In der pädagogischen und psychologischen Motivationsforschung wird das Motivationskonstrukt stärker differenziert, als es die Unterteilung in intrinsische und extrinsische Faktoren tut. Das erweiterte kognitive Motivationsmodell von Heckhausen/Rheinberg (1980) etwa betrachtet die Interaktion von Selbst(verwirklichungs)motiven und sozialer Anerkennung als dynamischen Prozess der Erwartungsentwicklung und Einlösung von Erwartungen. Aus diesem Prozess ergibt sich schließlich eine Einschätzung der Erwartbarkeit von Erfolg, das heißt Motivation (Rheinberg 2006).

Motivationsfaktoren sind dementsprechend von außen viel schwieriger zu beeinflussen, als verbreitet in der Lehr- und Lernpraxis angenommen wird. Sie sind nur bedingt steuerbar. Browns *Practical Guide to Language Learning* (1989) ist ein typisches Beispiel für einen Versuch, mit einer Reihe von allgemeinen Lernstrategien einen motivationsgesteuerten Unterricht herzustellen. Dieser Versuch enthält keine spezifischen Empfehlungen für das Sprachenlernen, sondern eine Auflistung externer Motivatoren, die dem Aufbau von Selbstvertrauen zuträglich sind. Inwiefern die Motivationsstrategien mit verschiedenen Lernkulturen und Lerntraditionen kompatibel sind und wie sich aus externen Motivationsversuchen tatsächlich eine nachhaltige Wirkung auf den Spracherwerb erzielen lässt, ergeht daraus nicht und kann daraus auch solange nicht ergehen, bis es gelingt, die Interaktion der an Motivation mitwirkenden Faktoren genauer zu bestimmen.

► Selbstbewusstsein (*Self-Esteem*)

Die (positive) Selbstschätzung und das Selbstbewusstsein haben einen entscheidenden Einfluss auf die Kommunikationsbereitschaft. Die Bereitschaft, ein Kommunikationsrisiko einzugehen und mit unerwarteten Reaktionen zurechtzukommen, ist stark von der Ausprägung des Selbstbewusstseins abhängig. Die Selbstschätzung hängt stark von der Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz (*Perceived Language Competence*) ab (siehe Kapitel 4.5.1 unten zur Sprachstandsmessung im Kontext der Migrationsforschung). Durch positive Lernerfahrungen ergeben sich entsprechende Effekte auf das Selbstbewusstsein. Selbstbewusstsein und Selbstschätzung sind damit wichtige Faktoren des Motivationsclusters.

► Selbsteinschätzung (*Perceived Language Competence*)

Im Gegensatz zum Rollen-Funktions-Modell von Williams/Hammarberg (1998), das *Proficiency* als Kriterium ansetzt, enthält das DMM einen subjektiven Faktor ‚Selbsteinschätzung der eigenen Sprachkompetenz durch den Lerner‘. Schätzt eine Person demnach den Grad der erreichten Literalität für die persönlichen Kommunikationsbedürfnisse als ausreichend ein, dann sind die Anstrengungen zum Lernen weiterer Sprachen entsprechend geringer. Der Einschätzungsprozess verläuft kontinuierlich und kann zu modifizierten Resultaten führen. Die



subjektive Einschätzung der Kompetenzen und das Wissen um die Stärken und Schwächen beim Sprachenlernen sind somit wichtige Faktoren im System des Mehrsprachigkeitsmanagements.

► Angst (*Anxiety*)

Angst vor Fehlern, vor dem Fremden oder vor dem Nichterfüllen kommunikativer Aufgaben kann den Erwerbsprozess erheblich behindern. Dieser motivationswirksame Faktor wirkt sich auf andere Faktoren wie die Bereitschaft und den Mut zum Experimentieren aus. Auch die Toleranz gegenüber sprachlichen „Abweichungen“ wird von Angstfaktoren beeinflusst. Toleranz gegenüber dem Neuen, Anderen und Unbekannten ist aber Grundbedingung für den Spracherwerb. Angst wirkt sich nicht nur negativ auf den weiteren Erwerb aus, sondern ist selbst das Produkt negativer Erfahrungen. So entsteht ein Kreislauf, der dem Erwerb abträglich ist.

► Metalinguistisches Bewusstsein (*Metalinguistic Awareness*)

Sowohl das DMM als auch das Faktorenmodell gehen davon aus, dass Mehrsprachigkeit hilft, ein metalinguistisches Bewusstsein auszubilden, das über das von Monolingualen hinausgeht (vergleiche Nation/McLaughlin 1986:52). Das metalinguistische Bewusstsein schließt das Wissen über die Struktur von Sprache und eine Reflexionsfähigkeit über die Funktion sprachlicher Strukturen und den Spracherwerb ein. Das Bewusstsein erweitert sich mit zunehmendem Spracherwerb. Bialystok/Martin (2004:325) unterscheiden zwei Komponenten des metalinguistischen Bewusstseins, die nachgeordnet voneinander operieren: die *Control of Attention* und der *Process of Analysis*. Die *Control of Attention* bezeichnet die Steuerung der Aufmerksamkeit als einen automatisierten kognitiven Prozess des Lerners. Diesem Prozess nachgeordnet erfolgt die grammatische/metasprachliche Analyse. Wie sich das metalinguistische Bewusstsein im Zuge des Erwerbs entwickelt, wie gut die metalinguistischen Grundkompetenzen für eine Prozesstrennung ausgeprägt sein müssen und ob auch beginnende Lerner einen getrennten Zugang zu den Steuerungs- und Analyseprozessen haben, ist aber nicht hinlänglich geklärt (siehe Kapitel 2.7).

► Pragmatische Sensibilität (*Pragmatic Sensitivity*)

Im DMM markieren die Begriffe *Interactional Competence*, *Communicative or Pragmatic Sensitivity*, dass multilinguale Personen über ausgeprägtere Fertigkeiten als bilingual oder monolingual Menschen verfügen und dass sie sich in ihrer Kommunikation sensibler auf ihre Kommunikationspartner und die soziokulturellen Bedingungen einstellen können. Diese Fertigkeiten wirken sich entsprechend auf die Motivation und die Qualität (das Sprachniveau) des Spracherwerbs aus. Pragmatische Sensibilität kann auch als Indikator für Sprachbewusstheit gewertet werden.

► Fertigkeit und Aktualität (*Proficiency* und *Recency*)

Welche Sprache welche Funktion in welcher Intensität in einem mehrsprachigen System übernimmt, entscheidet sich nach Williams/Hammarberg (1998:322) anhand der Kriterien ‚Literalität‘/Proficiency (Kompetenz) und ‚Aktualisierungsgrad‘/Recency in den betreffenden Sprachen. Damit wird bezeichnet, auf welchen Kompetenzniveaus die Sprachen prinzipiell und aktuell beherrscht werden. Prinzipiell verfügbare Kompetenzniveaus geben jedoch nicht notwendigerweise den aktuell verfügbaren Stand wieder: Durch den vordringlichen Gebrauch anderer Sprachen können Kompetenzniveaus (temporär oder dauerhaft) abnehmen (Attrition). Das betrifft auch die Erstsprachen. Durch eine Aktualisierung können jedoch zuvor beherrschte Niveaus wieder aktiviert und weiter ausgebaut werden.

► Wissen um den eigenen Lerntyp (*Knowledge of one's own learning style*)

Erfahrene Lerner können ihren Lerntyp besser einschätzen und den Lernprozess dementsprechend besser steuern. Die bessere Einschätzung führt zu einer optimierten Nutzung der Einstellungsfaktoren oder einer Vermeidung von Überforderung und Frustration. Dies kann zu mehr und besseren Erfolgserfahrungen führen, die sich ihrerseits positiv auf die Lernmotivation und Lernanstrengungen auswirken können. Regelorientierung, immersive Orientierung, Einstellungen zu Sprachen und zur Fremdsprache, Einstellungen zu Menschen, Einstellungen zu Fremden, Einstellungen zum Lernen, Einstellungen zur Lehrkraft, Ausdauer/Belastbarkeit, Fähigkeit/Bereitschaft zu kritischem Denken (kritische Kompetenz) gehören zu den Faktoren, die einen Lerntyp bestimmen und damit motivationsrelevant sind.

Die gängigen Lernertypologien enthalten zwischen drei und fünfzig verschiedene Typen. Dennoch gilt keine der Typologien als vollständig und daher ist ihr Nutzen für den Spracherwerb bisher nicht erwiesen. Eines der meist zitierten Modelle ist das von Kolb (1984, zitiert bei Duda/Riley 1990:25). Es versucht, die Komplexität der interagierenden Faktoren in den vier folgenden Grundstilen des Lernens zu fassen:

- **Divergent style**, emphasizing concrete experience and reflective observation. The diverger has imaginative ability and is aware of meanings and values. He performs well in situations that call for generation of alternative ideas and implications („brainstorming“), is interested in people, and tends to be imaginative and feeling-oriented.
  - **Assimilative style**, emphasizing reflective observation and abstract conceptualization. Those oriented towards assimilation have the ability to create theoretical models and integrate observations into them. They are less focussed on people and more concerned with ideas and concepts. Ideas are judged less by their practical value; what is more important is that the theory is precise and logically sound.
  - **Convergent style**, emphasizing abstract conceptualization and active experimentation. The converger's strength is in problem-solving, decision-making and the practical application of ideas. He does well in situations where there is a single correct answer or solution to a problem or a question. Convergent people are controlled in their expression of emotion, preferring to deal with technical tasks and problems rather than social and interpersonal issues.
  - **Accommodative style**, emphasizing active experimentation and concrete experience. Accommodative people are good at doing things, carrying out plans and tasks, and getting involved in new experiences. They adapt easily to changing circumstances, take risks and seek opportunities for action. In situations where the theory or plans do not fit the facts, they discard the plan or theory, rather than re-examining or discarding the facts. They tend to solve problems in an intuitive and trial-and-error manner, relying on other people for information rather than their own analytic ability. They are at ease with people but are sometimes seen as impatient or „pushy“. (Duda/Riley 1990:25)
- Spracherwerbsvermögen und -eignung (*Language Acquisition Capacity und Aptitude*)

Alle neueren Mehrsprachigkeitsmodelle gehen von einer prinzipiellen physiologischen Spracherwerbs- und -lernfähigkeit aus, die jedoch durch Dyslexien, neurologische Teilstörungen oder Wahrnehmungseinschränkungen für bestimmte Fertigkeiten begrenzt sein kann. Die Lerneignung steuert den tatsächlichen Verlauf sowohl des L1-Erwerbs als auch des Lernens der folgenden Sprachen. Die Grundeignung ist demnach bei der Geburt vorhanden, wird aber durch sprachliche Erst- und Vorerfahrungen, sprachlichen Input und die Art des Inputs (aus)geprägt (siehe Gopnik/Meltzoff/Kuhl 1999 und Missler 1999:17–21). Negative Erfahrungen können zu einer Art Selbstausschluss führen, obwohl es keine belastbaren Gründe für eine pauschale

Selbstexklusion gibt. Kompetenzen zur Diskriminierung und Analyse der Eingabe sind Teil der Sprachlerneignung und verfeinern sich mit dem Erwerb weiterer Sprachen.

### Exkurs: Lernerexterne Faktoren

Unter den lernerexternen Faktoren werden die Faktoren gefasst, die von der Lernumgebung ausgelöst und gestaltet werden, wie zum Beispiel die Qualität und Quantität der Eingabe. Im Laufe des Erwerbs können sie soweit internalisiert werden, dass die Äußerlichkeit aufgegeben ist. Beim Zugang zur Eingabe können die Lerner beispielsweise direkte oder selektive Strategien entwickeln, die es ihnen erlauben, nach subjektiver Einschätzung besser zu lernen. Sind diese Strategien erfolgreich und finden Bestätigung, können sie soweit internalisiert werden, dass die Steuerung auf den Lerner übergeht oder eine Umgewichtung des Faktors erfolgt. Das Motiv, Zugang zu authentischer Eingabe für den Spracherwerb zu bekommen, kann so etwa übergehen in ein Motiv, mit bestimmten Menschen, Ereignissen oder Dingen Kontakt zu haben.

Die lernerexternen Faktoren werden in den verschiedenen Modellen in unterschiedlichem Umfang behandelt. Das *Ecological Model* listet im Vergleich zu den anderen Modellen die meisten lernerexternen Faktoren auf. Dazu gehören Lernumwelt und kultureller Kontext (*Learning Environment und Cultural Context*).

Die folgenden Maßnahmen gelten allgemein als förderlich für den Aufbau einer guten Lernumgebung im Unterricht:

- ▶ die sinnvolle Kombination verschiedener Lernaktivitäten (aufgaben- und projektorientiertes Lernen)
- ▶ die Reduktion von Ablenkungen und Exkursen
- ▶ die Beibehaltung eines mittleren Schwierigkeitsniveaus
- ▶ die Einhaltung eines mittleren Niveaus (bei der Abstimmung der persönlichen Beteiligungserwartungen auf die tatsächlichen sprachlichen Fertigkeiten der Lerner sowie bei der Vermeidung emotionaler Themen, die von der Aufmerksamkeit auf die Sprache ablenken)
- ▶ ein induktiver Ansatz, der viel Raum für Entdeckungen und Hypothesenbildung lässt.

Während das FLAM und das Rollen-Funktions-Modell nicht auf lernerexterne Faktoren eingehen, führen das Faktorenmodell und das DMM die Lernumwelt und den Kontext als relevante Einflussgrößen auf. Beim *Ecological Model* ist der kulturelle Kontext die entscheidende Größe, weil er die Bedingungen für das Format des Sprachenlernens schafft. Hierzu gehört auch die Frage des gesellschaftlichen Sprachstatus, der Auswirkungen auf die Motivation zum Lernen einer fremden Sprache hat.

#### 4.2.4 Das biotisch-ökologische Modell

Mit ‚Ökologie‘ assoziiert man vor allem die Merkmale Vielfalt, Umwelt, Schutz, Ausgleich und natürliche Regulierung (Fill 2002, 1996, 1993). Das biotisch-ökologische Modell des Multilingualismus von Aronin/ÓLaoire (2004) nimmt diese Assoziationen auf und beschreibt damit Mehrsprachigkeit als ein ausgleichendes System der Sprachen im Kontext der Identitätsentwicklung einer Person. Es basiert auf der Annahme, dass Mehrsprachigkeit eine gewisse Anpassungsfähigkeit eines Sprechers erfordert und sich somit einzigartige Bezüge zur Identität des Sprechers und seinen Zielen und Motiven entwickeln, die sich ständig den Bedingungen der Umwelt und den Interessen der Person anpassen. Das Selbst sucht die Balance seiner Identität und der damit zusammenhängenden

**Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Kunst, Ivo (2012): *Hrvatski turizam i EU integracije: prilog razvojnoj održivosti*. Zagreb:

Naklada Jesenski i Turk, Institut za turizam: 121 – 144.

## **Tourismus und Raum – Theorie und Praxis**

### **der nachhaltigen Entwicklung**

#### Einleitung

Der sozioökonomische Wohlstand in jedem Land ist auf die Tätigkeit sowohl des privaten (unternehmerischen) Sektors als auch der verschiedenen öffentlichen Einrichtungen zurückzuführen. Während sich die Aktivitäten des Privatsektors traditionell hauptsächlich auf Unternehmertum beziehen, d.h. auf die Herstellung verschiedener vermarktbarer Produkte und/oder Dienstleistungen, sollte der öffentliche Sektor ein angemessenes Angebot an denjenigen Produkten und/oder Dienstleistungen sicherstellen, an denen der private Unternehmenssektor kein Interesse hat und ohne die die heutige Gesellschaft nicht gut funktionieren kann. Dies sind unterschiedliche Kategorien der sogenannten öffentlichen Güter (beispielsweise, kommunale Infrastruktur, Straßen, Gepflegtheit öffentlicher Räume, Schulwesen, Gesundheitsversorgung, öffentliche Ordnung u. Ä.). Obwohl davon ausgegangen wird, dass der allgemeine Wohlstand einer Gesellschaft bei einer stärkeren Abgrenzung der Rollen des privaten und öffentlichen Sektors steigt, ist es unter bestimmten Umständen auch wünschenswert, dass die beiden Sektoren zusammenarbeiten und/oder sich koordinieren. Es kann durchaus erwartet werden, dass bei einer Abgrenzung ihrer Wirkungsbereiche, aber auch bei klar definierten Kooperationsbereichen, der Bevölkerung das umfassendste Spektrum an Produkten und/oder Dienstleistungen beider Sphären unter den günstigsten Bedingungen (Verfügbarkeit, Preis, Qualität) geboten wird. Hierbei sollte beachtet werden, dass sich alle Aktivitäten der Sektoren in einem konkreten Raum abspielen, das heißt, dass sie erhebliche Auswirkungen auf seine Qualität haben, kurzfristig ebenso wie auf mittlere und lange Sicht.

Anders als bei anderen öffentlichen Gütern werden Forderungen nach einer vernünftigen, sozial verantwortlichen und langfristig nachhaltigen Nutzung des gesamten vorhandenen (touristischen) Raumes immer stärker, insbesondere weil es sich um eine hervorragende strategische Entwicklungsressource handelt. Diese Ziele sind nicht nur eine wichtige und unverzichtbare Komponente der Wirtschaftspolitiken fast aller halbwegs entwickelten Länder der Welt, sondern auch ein Mittel zur Positionierung im Wettbewerb, zur Förderung der Nationalidentität, beziehungsweise zur Marktdifferenzierung gegenüber anderen Ländern. Gerade deswegen streben die meisten modernen Gesellschaften danach, ihr „Lebensumfeld“ angemessen im Inland und international zu präsentieren und auch optimal wirtschaftlich zu valorisieren, um langfristige Vorteile für einen breiten Kreis potenzieller Aspiranten zu erzielen, sowohl im Rahmen des öffentlichen und/oder privaten Sektors als auch im Kontext einer Wohlstandssteigerung der lokalen Bevölkerung.

Aus der Sicht der Träger öffentlicher Gewalt (auf nationaler und/oder lokaler Ebene) hängen saubere, unverschmutzte und visuell ansprechende öffentliche Räume in erster Linie mit der Gewährleistung eines angemessenen Lebensumfelds, aber auch mit der Schaffung eines positiven Images und der internationalen Positionierung des Landes und/oder der Region zusammen. Zugleich stellt für viele private Unternehmer die Verfügbarkeit attraktiver Räume oft eine strategische Ressource dar, auf der sie ein Großteil ihrer Betriebseinnahmen stützen, da sie in unterschiedlicher Form von Lagevorteilen profitieren. Schließlich ist im Falle der lokalen Bevölkerung ein visuell unverschmutzter, gut erhaltener und umweltfreundlicher öffentlicher Raum meistens mit der Befriedigung ihrer verschiedenen Freizeit-, Erholungs-, Kultur-, Unterhaltungs-, ästhetischen und/oder anderer Bedürfnisse verknüpft.

Eine erfolgreiche wirtschaftliche Valorisierung des gesamten vorhandenen (touristischen) Raumes, insbesondere mit dem Ziel, das Wettbewerbsfähigkeitsniveau eines Landes oder eines engen geografischen Gebietes aufrechtzuerhalten und/oder zu steigern, setzt dauerhafte Investitionen in die Bewahrung seiner Authentizität (Schutz) und seines Erscheinungsbildes (Instandhaltung) voraus. Auf der anderen Seite, da mangelnde Pflege eines Raumes zu der allmählichen Zerstörung seines Wirtschaftspotenzials führt, erfordert ein sozial verantwortliches Management und eine sozial verantwortliche Bewirtschaftung des unbebauten öffentlichen Raumes, besonders des hochwertigsten, die Erhaltung seiner wirtschaftlichen, ökologischen, visuellen und/oder soziokulturellen Werte. Vor diesem Hintergrund kann gefolgert werden, dass die Hauptfunktion einer verantwortlichen, wirtschaftlich vernünftigen und sozialverträglichen Bewirtschaftung des unbebauten Raumes im Besitz lokaler Selbstverwaltungseinheiten auf die langfristig nachhaltige Bewahrung seiner sozialen Funktion und wirtschaftlichen Substanz reduziert werden kann. Vor allem sollte dies in Regionen und/oder Ländern ausgeprägt sein, deren Wirtschaft stark vom Tourismus und dem dadurch generierten Gewinn abhängig ist.

Als Reaktion auf das immer aggressivere „Fressen“ des Raumes durch übermäßigen Bau von touristischen Einrichtungen und die „Betonierung“ der Natur (Krippendorf, 1975; Messerli, 1983) sowie als Folge des immer größeren Bedarfs nach einer sozial verantwortlichen Nutzung des Raumes als einer nicht erneuerbaren Entwicklungsressource wurde in den 70ern und Anfang der 80er Jahre des vorigen Jahrhunderts die Notwendigkeit einer sogenannten nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung erkannt. Es ist „eine Entwicklung, die den Bedürfnissen der heutigen Generationen entspricht, ohne die Möglichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen wesentlichen Lebensbedürfnisse zu befriedigen“ (WCED, 1987). Mit anderen Worten: Es geht um eine wirtschaftliche Entwicklung, die die Politik und/oder Praxis nicht akzeptiert, die zur

Steigerung des Lebensstandards führt und gleichzeitig die Produktionsbasis (einschließlich der natürlichen Ressourcen) dauerhaft verarmt, oder die künftige Generationen möglicherweise mit schlechteren Entwicklungsperspektiven und größeren Überlebensrisiken als heute konfrontiert (Pearce, Barbier und Marakandya, 1990).

Auf den Tourismussektor übertragen, bedeutet Nachhaltigkeit die touristische Entwicklung eines Gebietes in einem Ausmaß und in einer Weise, die (für die lokale Gemeinschaft) langfristig und generationsübergreifend annehmbar ist, das heißt als eine Entwicklung, die die Räume, in denen sie sich vollzieht, nicht so beeinträchtigt und/oder radikal verändert, dass sie in irgendeiner Weise die erfolgreiche Entwicklung und Entfaltung anderer Aktivitäten und/oder Prozesse gefährden könnte (Butler, 1993). Demnach setzt das Nachhaltigkeitskonzept drei wesentliche Komponenten voraus: a) es handelt sich um eine langfristige umweltfreundliche und umweltschützende Entwicklungsstrategie, die den wirtschaftlichen Nutzen der heutigen Generationen nicht außer Acht lässt, b) es ist ein Konzept, das ein ausgewogenes generationsübergreifendes Wohlstandsniveau befürwortet, bzw. c) es handelt sich um ein Konzept, das allgemein akzeptabel und in der ganzen Welt anwendbar sein sollte, unabhängig vom wirtschaftlichen Entwicklungsstand oder von soziokulturellen und/oder politischen Besonderheiten (Tosun, 2001). Die Umsetzung der Idee der nachhaltigen Entwicklung (des nachhaltigen Tourismus) in einem bestimmten Gebiet impliziert schließlich, dass sich alle Entwicklungsakteure (Privatsektor, öffentlicher Sektor, Bevölkerung) zu den Nachhaltigkeitsprinzipien bekennen (Tosun, 2000). Nur so ist die Integration sozialer, wirtschaftlicher, ökologischer und auch kultureller und politischer Entwicklungsziele möglich (Hall, 2002, S. 41).



Unter der Annahme, dass ein besseres Verständnis des langfristig nachhaltigen (touristischen) Raummanagements im gesamten Gebiet Kroatiens, und insbesondere in seinen touristisch wertvollsten Gebieten zur Entschärfung latenter Spannungen zwischen Privatunternehmern, lokalen Selbstverwaltungseinheiten und der Zentralregierung, zur Umsetzung besserer Lösungen sowie zur Verringerung heutiger Konflikte zwischen dem allgemeinen und individuellen Optimum beitragen wird, d. h. zu den notwendigen Voraussetzungen für die Nachhaltigkeit der Tourismuswirtschaft sowie den wirksamen langfristigen Schutz der am stärksten gefährdeten Teile Kroatiens (Küstengebiete, Inseln, Wälder, Flüsse, ländliche Gebiete usw.), ist das Ziel dieser Arbeit: a) auf die Komplementarität zwischen Raummanagement und langfristig nachhaltiger Entwicklung des Tourismus hinzuweisen; b) auf limitierende Faktoren aufmerksam zu machen, die es oft erschweren, dass die Idee einer nachhaltigen Tourismusentwicklung und das damit verbundene nachhaltige touristische Raummanagement, insbesondere in Ländern mit einer relativ kurzen demokratischen Geschichte, in angemessener Weise umgesetzt werden; c) die gängige Praxis im Management touristischer Räume in Kroatien zu analysieren und die Gründe zu ermitteln, warum sich der Tourismus nicht im Einklang mit den wesentlichen Nachhaltigkeitsprinzipien entwickelt, beziehungsweise, d) mehrere mögliche Ansätze zur Verbesserung des bestehenden touristischen Raummanagements aufzuweisen und die Zweckmäßigkeit ihrer Anwendung zu prüfen.

Schließlich sollte betont werden, dass diese Arbeit, trotz Bezugnahme auf verschiedene wirtschaftliche Postulate und/oder Konzepte, vor allem auf wohlbekannten theoretischen Konzepten der „nachhaltigen Entwicklung“, des „öffentlichen Gutes“ und der „Erfahrungsökonomie“ beruht.

## *Verantwortliches Raummanagement – eine Voraussetzung für die Tourismusentwicklung*

Die Tourismuswirtschaft beruht vorwiegend auf den Attraktivitätselementen und Besonderheiten eines Raumes. Der Raum für Tourismuszwecke muss dementsprechend schön und attraktiv sein, wobei es weniger wichtig ist, ob diese Attraktivität ursprünglich ist oder durch menschliches Eingreifen geschaffen worden ist. Auf der anderen Seite ist es ziemlich sicher, dass menschliches Handeln und/oder Eingreifen einen Raum verbessern, aber auch dauerhaft beeinträchtigen kann. Während ein ordnungsgemäßes Management des Raumes als einer strategischen Entwicklungsressource eine langfristige Steigerung seines (wirtschaftlichen, ökologischen und/oder ästhetischen) Tauschwertes impliziert, führt in der Regel ein unangemessenes, fahrlässiges und/oder unzureichend ausgearbeitetes Raummanagement zu seinem allmählichen Rückgang, zur Degradierung oder zu seiner dauerhaften Verwüstung.

Aufgrund der wirtschaftlichen Entwicklung, insbesondere unter Globalisierungsbedingungen, verändert sich das Verhältnis zwischen bebauten Gebieten und unberührten Naturräumen zunehmend zu Lasten der verfügbaren intakten Räume und visuell wünschenswerten Landschaften. Angesichts dessen erfordert die langfristige strategische Verbindung zwischen dem Tourismus und der Nutzung touristisch interessanter Räume, dass die Problematik der touristischen Entwicklung weitestgehend aus der Perspektive des sozial verantwortlichen Managements des verfügbaren öffentlichen Raumes betrachtet wird. Dies ist nur unter Voraussetzung einer systematischen Bewertung möglicher alternativer Raumnutzungsformen und eines umfassenden Planungsansatzes realisierbar. Planung ist dabei als komplexer Prozess der Steuerung und Harmonisierung sowie des Verhaltens und Handelns in einem Raum zu verstehen, häufig mit widersprüchlichen Anforderungen an die Weiterentwicklung (Jurković, 1996). Die Pläne sollten darauf abzielen, eine

Art Entwicklungsbalance zu gewährleisten, nicht nur durch die Koordinierung unterschiedlicher Unternehmeranforderungen, aktueller Touristenbedürfnisse, Verbrauchererwartungen und Wünsche der lokalen Bevölkerung, sondern auch im Rahmen der räumlichen Potenziale eines Gebietes (Reiseziels). Dies impliziert zudem eine vernünftige Bewertung der Entwicklungsprioritäten, was zu Reservierungen der aktuell vorhandenen Räume für den Fall künftiger unvorhersehbarer Entwicklungspotenziale führen müsste. Daher sollte jede Tourismus- und Raumplanung realistische soziale, wirtschaftliche, kulturelle und/oder politische Faktoren im unmittelbaren Umfeld sowie konkrete Entwicklungsziele des Reiseziels berücksichtigen (Stiefel und Wolfe, 1994).

Darüber hinaus sollten bei jeder einzelnen touristischen Entwicklungsplanung ein natürliches Gleichgewicht und ein annehmbares Verhältnis zwischen dem ursprünglichen und bebauten Teil des Raumes bestehen. Es sollte also klar sein, wie viele touristische Inhalte ein bestimmter Raum vertragen kann, ohne dass schädliche Auswirkungen auf die künftige Entwicklung auftreten. Hierbei handelt es sich um die sogenannte Tragfähigkeit, beziehungsweise die „tragbare“ Kapazität (*carrying capacity*). Da fast alle Reiseziele, unabhängig von ihrem wirtschaftlichen Entwicklungsstand, zumindest deklaratorisch eine nachhaltige Tourismusedwicklung anstreben, wird die Berechnung der touristischen Tragfähigkeit immer mehr zu einem unverzichtbaren Bestandteil der touristischen Entwicklungserwägungen.

Die Verbindung der touristischen Tragfähigkeit mit dem touristischen Nachhaltigkeitskonzept beschreibt am besten ihre offizielle Definition, nach der „die Tragfähigkeit die maximale Anzahl touristischer Nutzer ist, die gleichzeitig ein Touristenziel besuchen, ohne unannehmbare Beeinträchtigungen des physischen, wirtschaftlichen und soziokulturellen Umfelds oder eine unannehmbare Beeinträchtigung der Besucherzufriedenheit zu verursachen“ (WTO, 1999). Man

kann also sagen, dass die nachhaltige Tourismusedwicklung nichts anderes ist als eine Entwicklung innerhalb der Grenzen der Aufnahmekapazität eines bestimmten Reiseziels.

Vor allem aufgrund des Wissens über die negativen soziokulturellen Auswirkungen der (übermäßigen) touristischen Entwicklung (de Kadt, 1979; Smith, 1977) beruht ein moderner Ansatz zur Bestimmung der Tragfähigkeit eines touristisch attraktiven Gebietes auf der Gleichbehandlung von drei wichtigsten Indikatorgruppen: physisch-ökologischen, soziodemographischen und politisch-ökonomischen (Klarić, Mangion, Satta und Travis, 2003). Hinzu kommen noch Infrastrukturindikatoren, die, je nach Situation, manchmal unabhängig voneinander und manchmal als Teil der physisch-ökologischen Indikatorgruppe betrachtet werden. Hierbei gilt das Folgende:

- physisch-ökologische Indikatoren beziehen sich auf alle Komponenten, die mit dem physischen Raum oder der natürlichen Umwelt, das heißt mit der physischen und ökologischen Raumkapazität verbunden sind;
- infrastrukturelle Indikatoren beziehen sich auf die Infrastrukturkomponenten, wie Verkehr, Stromversorgung, Wasserversorgung, Entwässerung und Bewirtschaftung fester Abfälle. Aufgrund ihrer Bindung an die natürliche Umwelt und eines höheren Grads an Exaktheit als soziodemographische und politisch-ökonomische Indikatoren werden diese Indikatoren gemeinsam mit der physisch-ökologischen Gruppe betrachtet;
- soziodemographische Indikatoren beziehen sich auf Elemente im Zusammenhang mit sozialen und soziokulturellen Faktoren, also mit lokaler Bevölkerung, Touristen und ihren Wechselbeziehungen (Bevölkerung, Arbeitskräfte, Bildungsstruktur, kulturelle Identität, Verhältnis zwischen der lokalen Bevölkerungszahl und der Touristenzahl, Besucherzufriedenheit usw.);

- politisch-ökonomische Indikatoren beziehen sich vor allem auf die vorausgesetzten wirtschaftspolitischen Maßnahmen und/oder die erwarteten Auswirkungen, die mit der zukünftigen Tourismusentwicklung eines Gebietes zusammenhängen, und unterscheiden sich von den anderen dadurch, dass sie in vielen Fällen eine entscheidende Rolle bei der Bestimmung der endgültigen Tragfähigkeit spielen. Denn die Bestimmung der Tragfähigkeit eines Raumes hängt in der Regel von der politischen Akzeptanz verschiedener Entwicklungsszenarien ab.

Das Konzept der gleichwertigen Berücksichtigung aller genannten Indikatorgruppen ergab sich aus einem veränderten Verständnis von touristischer Tragfähigkeit, wobei sich die primäre Ausrichtung auf die allgemein einfach messbaren physisch-ökologischen Indikatoren allmählich sowohl auf die schwerer messbaren soziodemographischen als auch die politisch-wirtschaftlichen Indikatoren erweiterte. In größeren räumlichen Einheiten oder in weniger entwickelten Gebieten, wo die Unterschiede in Lebensstandard und Lebensgewohnheiten zwischen der einheimischen Bevölkerung und Touristen größer sind und wo die lokale Selbstverwaltung eine Schlüsselrolle bei der Steuerung der touristischen Entwicklung spielt, sollten nämlich soziodemographische und politisch-ökonomische Indikatoren zunehmend an Bedeutung gewinnen.

### *Tourismus und Raum im Kontext der Erfahrungsökonomie*

Das Bedürfnis nach dem langfristigen Schutz und der Bewahrung ursprünglicher Merkmale eines (nicht nur in öffentlichem Besitz befindlichen) touristisch wertvollen Raumes ist auch eng mit den Prinzipien der „Erfahrungsökonomie“ (Pine und Gilmore, 1998) verknüpft, also mit einem Algorithmus, der die wirtschaftlichen Entwicklungen in den hochentwickelten Ländern der Welt

immer stärker prägt. Obwohl der Anteil des Dienstleistungssektors am gesamten Bruttoinlandsprodukt einer Volkswirtschaft heute noch als einer der Schlüsselindikatoren für den wirtschaftlichen Entwicklungsstand einer Gesellschaft gilt (Porter, 1998, S. 240-252; Pine und Gilmore, 1999, S. 69-78)<sup>1</sup>, wobei ein höherer Anteil des Dienstleistungssektors an der BIP-Struktur zugleich einen höheren wirtschaftlichen Entwicklungsstand impliziert, wird die Bedeutung des Dienstleistungssektors in hochentwickelten Gesellschaften bald durch die Bedeutung der Erfahrungsökonomie verdrängt, die in einigen Ländern schon das größte Wachstum der Beschäftigung sowie des nominalen BIP aufweist (Pine und Gilmore, 1999, S. 14).

Wenn die Frage der Tourismusentwicklung und des Raummanagements auf rationale und langfristig nachhaltige Weise in Einklang mit den wichtigsten Prinzipien der Erfahrungsökonomie angegangen wird, ergibt sich eine starke positive Korrelation zwischen einer angemessenen Valorisierung, und damit auch einer wirksamen Vermarktung verschiedener touristischer Produkte und/oder Dienstleistungen, und dem Bedürfnis nach der Schaffung einer exklusiven, einzigartigen (schwer wiederholbaren) und emotional aufgeladenen integralen (Besucher-)Erfahrung. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass immer mehr Produkte und/oder Dienstleistungen, einschließlich der Produkte des Tourismussektors, unter Globalisierungsbedingungen allmählich standardisiert (Teo und Yeoh, 1997) und folglich schrittweise „kommodifiziert“ werden, was mit unvermeidlichen negativen Auswirkungen auf ihren Tauschwert und ihre Vermarktbarkeit einhergeht. Während sie also für ihre Anbieter immer mehr an Attraktivität verlieren werden, wird

---

<sup>1</sup> Beispiele hochentwickelter Länder der Europäischen Union (unter anderem Deutschland, Belgien, Großbritannien, Schweden, Dänemark, Österreich, Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, Griechenland, Niederlande) bestätigen genau die beiden vorangegangenen Thesen, da in diesen Ländern in der Regel zwischen rund 67 bis 75 Prozent des gesamten Bruttoinlandsprodukts auf den Dienstleistungssektor entfällt (CIA, 2006).

der Tauschwert von authentischen Erfahrungen, zu denen auch das Angebot erhaltener und (visuell) sauberer Räume unverzichtbar gehört, immer mehr steigen. Die Erfahrungsökonomie legt daher nahe, dass ökologisch erhaltene, visuell ansprechende und authentische Räume nicht nur als Mittel zur wirksamen Differenzierung und Wettbewerbspositionierung von Reisezielen anzusehen sind, sondern auch als Teil eines integralen Destinationsprodukts, das durch sein Erscheinungsbild langfristig die touristische Nachfrage anziehen, beziehungsweise, durch das Angebot verschiedener touristischer Erfahrungen vermarktbar wird.

Interessanterweise richten die nationalen Reisebüros in den meisten wirtschaftlich hochentwickelten Ländern Europas und der Welt schon jahrelang alle ihre Anstrengungen darauf, ihre Länder touristisch zu positionieren, sowohl im Rahmen der Erfahrungsökonomie als auch durch die Betonung der Erfahrungsdimension des Unterkunftsangebots. Es kann hier also von der sogenannten integralen touristischen Erfahrung, beziehungsweise der ganzen touristischen Wertschöpfungskette gesprochen werden. Darüber hinaus war schon Anfang der 1990er Jahre in den wirtschaftlich hochentwickelten Ländern Europas ein starker Trend in Richtung des sogenannten ästhetischen Marketings spürbar (Schmitt und Simonson, 1997). Im Tourismus und bei seiner Promotion werden die traditionellen Elemente des Inbound-Tourismus, wie zum Beispiel die Unterkunfts- und Verpflegungsdienstleistungen, nicht mehr in den Vordergrund „geschoben“, sondern es wird Folgendes stark betont: a) ein hoher Wert der Primärressource, b) die Einzigartigkeit der nationalen (regionalen und/oder lokalen) Identität oder c) beides gleichermaßen (Poljanec Borić, 1994). Dies führt eindeutig zu dem Schluss, dass die Erfahrungsökonomie bereits ein zunehmend ausgeprägter Schauplatz des Wettbewerbs ist, den die führenden europäischen Tourismusländer erfolgreich betreten haben und auf dem sich ein immer intensiverer Wettbewerb in der unmittelbaren Zukunft abspielen wird (Kunst und Poljanec Borić, 2008).

Es scheint also, dass eine systematische wettbewerbsorientierte „Umgestaltung“ der nationalen touristischen Angebote nach den Prinzipien der Erfahrungsökonomie ein entwicklungsbedingter und bewusst gelenkter Prozess ist, der zum großen Teil auch auf das zunehmende Verständnis der Träger öffentlicher Gewalt (nicht nur in den wirtschaftlich höchstentwickelten Ländern der Welt) zurückzuführen ist, dass eine deregulierte, unzureichend ausgerichtete (planlose) touristische Entwicklung unvermeidlich zu einem dauerhaften „Landschaftsfressen“ führt (Krippendorf, 1975; UNEP/MAP, 1993).

### *Tourismusentwicklung und Raummanagement – ist Nachhaltigkeit möglich?*

Die nachhaltige Tourismusentwicklung ist kein fester, vorgegebener Zustand, sondern ein langfristiges Ziel, das angestrebt wird. Darüber hinaus handelt es sich um ein anpassungsfähiges Konzept, das mit der Zeit Veränderungen unterliegt. Es ist schließlich ein multidisziplinäres Konzept, das sich mit verschiedenen Situationen auseinandersetzen und unterschiedliche Entwicklungsziele artikulieren kann (Tosun, 2001). Durch den Schutz und die Verbesserung der Entwicklungsmöglichkeiten eines Gebietes sollte eine nachhaltige Entwicklung des Tourismus gleichzeitig die Bedürfnisse moderner Touristen sowie ihrer Gastgeber befriedigen. Ihr zentrales Ziel ist es, den Raum und andere auf Ressourcen und Attraktionen basierende Elemente so zu verwalten, dass die wirtschaftlichen, sozialen und ästhetischen Bedürfnisse der lokalen Gemeinschaft vollständig realisiert werden und dass zugleich die kulturelle Integrität, die Biodiversität, beziehungsweise, die Ökosysteme, von denen das Leben eines Gebietes langfristig abhängt, bewahrt werden. Im Wesentlichen macht die Umsetzung der Idee einer nachhaltigen Tourismusentwicklung ein touristisches Gebiet (ein Reiseziel) viel attraktiver im Vergleich zu seinem Wettbewerbsumfeld, welches diese nicht implementiert.



Ungeachtet der Tatsache, dass die Idee einer langfristig nachhaltigen touristischen Entwicklung heute fast überall auf der Welt akzeptiert ist, ist zu bedenken, dass dieses Konzept von der wissenschaftlichen Elite in den wirtschaftlich hochentwickelten und ökologisch sehr bewussten Ländern konzipiert und in den Alltagsgebrauch eingeführt wurde (Tosun, 2001). Allein deshalb ist die wirksame Umsetzung dieses theoretischen Konzepts, insbesondere in den wirtschaftlich weniger entwickelten, sozial weniger verantwortlichen und/oder weniger umweltbewussten Ländern, gar nicht so einfach. Vor allem liegt dies an verschiedenen Faktoren, deren Auswirkungen in der Regel schwer gänzlich zu verhindern oder gar auf ein akzeptables Niveau zu reduzieren sind. Zusätzlich zu den nationalen Entwicklungsprioritäten, die mit denen auf regionaler und/oder lokaler Ebene oft nicht koordiniert sind (Hall, 1994; Burns, 2004, Okumus und Karamustafa, 2005), dominieren auch Faktoren wie ein ausgeprägter Wunsch lokaler Machthaber nach schneller Bereicherung, mangelndes Verständnis der negativen externen Auswirkungen, unzureichendes Bewusstsein der lokalen Bevölkerung für die langfristigen Schäden durch das beschleunigte willkürliche „Auffressen“ hochwertigen Raumes, die erheblichen Umweltgefahren aufgrund der großen Unterkapazität zentraler Infrastruktursysteme und/oder kommunaler Versorgungssysteme im Vergleich zu der Anzahl touristischer Einrichtungen, beziehungsweise die Strukturierung des internationalen touristischen Systems, in dem, ebenso wie in anderen Sphären, die Interessen des globalisierten Großkapitals vorherrschen. Alle diese Faktoren haben auch erhebliche unmittelbare Auswirkungen auf eine unvoreingenommene Überlegung zur Frage der langfristig nachhaltigen Raumnutzung, das heißt einer optimalen und langfristig nachhaltigen Verteilung der Touristenattraktionen.

Die Entscheidung über langfristig nachhaltige Nutzungsformen der vorhandenen (touristischen) Räume ist in den meisten schnell wachsenden Reisezielen der Welt nicht nur eng mit den Interessen

der verschiedenen Akteure der Wirtschaftsentwicklung (staatliche Interessen, lokale Selbstverwaltung, private Unternehmer, lokale Bevölkerung, Interessenverbände usw.) verknüpft, sondern wird vor allem auch unter komplexen und turbulenten sozialen, wirtschaftlichen und politischen Umständen mit unterschiedlichen Entwicklungshindernissen getroffen (Burns, 2008). Anders gesagt, Finanzkraft, wirtschaftliche Prioritäten, soziale Bedürfnisse und/oder politische Einflüsse spielen sehr oft eine gewisse Rolle bei den Interaktionen einzelner Akteure in der Vorbereitungsphase von räumlichen und/oder touristischen Entwicklungsplänen sowie bei ihrer Umsetzung (Altinay und Bowen, 2006). Dabei versuchen die herrschenden politischen und/oder wirtschaftlichen Eliten in den meisten Fällen, einen aggressiven Ansatz zu verfolgen, um ihre kurzfristigen Teilinteressen bei der Bestimmung der besten alternativen Nutzungsart für die vorhandenen räumlichen Ressourcen durchzusetzen (Shamsul und Haque, 2007; Choi und Sirakaya, 2006), ohne das langfristige Interesse sowohl anderer Akteure im Entwicklungsprozess als auch der ganzen Gemeinschaft zu sehr zu berücksichtigen.

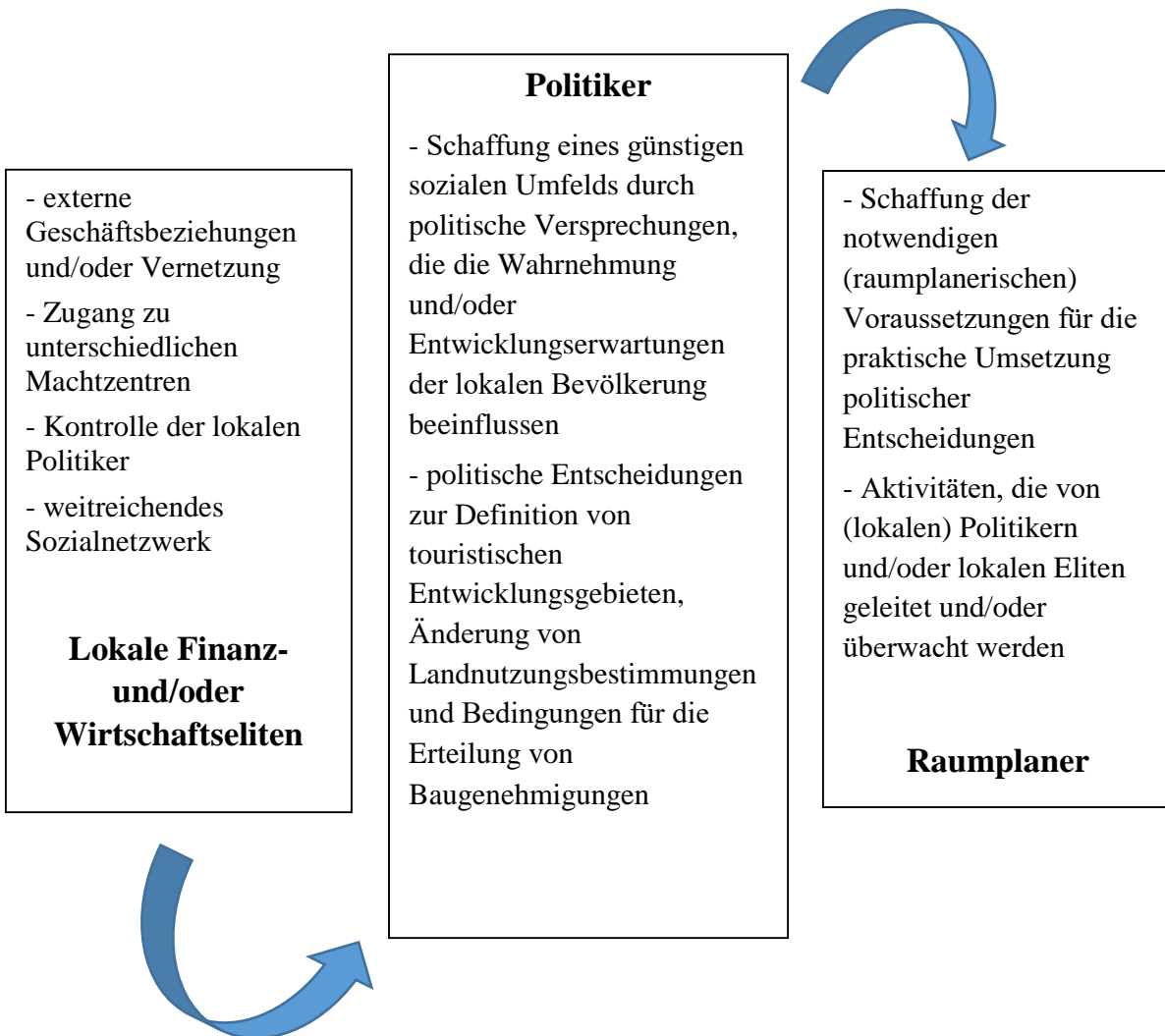
Aufgrund der begrenzten und/oder beeinträchtigten Möglichkeit der gleichberechtigten Beteiligung weniger mächtigen und einflussreichen Interessengruppen/Akteure an den Entwicklungsentscheidungen im Sinne einer langfristig gerechtfertigten und wirtschaftlich vernünftigen Raumnutzung, werden Wähler oft von der lokalen politischen und wirtschaftlichen Elite manipuliert (Liu und Wall, 2006; Tosun, 2001). Dies hat häufig zur Folge, dass touristische Entwicklungsprojekte, touristische Entwicklungspläne und/oder regionale Raumordnungspläne gefördert werden, obwohl sie dem Bedarf an sozial verantwortlichem Raummanagement und damit auch den Nachhaltigkeitsprinzipien nicht nachkommen. Eine solche für die lokalen Eliten vorteilhafte Entwicklungspolitik führt in der Regel dazu, dass nicht nur touristische Infra- und Suprastruktur, die hauptsächlich dem Massentourismus dient, zunehmend errichtet wird, sondern

auch, dass die Umwelt immer mehr degradiert wird, die unverkennbare Kulturidentität von immer mehr Reisezielen verloren geht und der soziale Zusammenhalt der lokalen Bevölkerung immer schneller zerstört wird (Tosun und Jenkins, 1998).

Auf den ersten Blick mag es erscheinen, dass durch die Umsetzung eines transparenten Tourismusplanungsprozesses nach den Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung die scheinbar gegensätzlichen Ziele des Privatkapitals (Markt- und Gewinnorientierung) und der lokalen Behörden (Wahrung des lokalen Gemeinschaftsinteresses), auch bei weniger sozioökonomisch entwickelten und umweltbewussten Reisezielen, zu zufriedenstellenden Lösungen für die Nutzung des Raumes als strategische Entwicklungsressource führen sollten (Altinay, Hines und Hussain, 2007). In der Praxis ist dies jedoch meist nicht der Fall. Der Grund dafür ist vor allem darin zu suchen, dass sich die Behörden auf lokaler Ebene allzu oft auf die Seite des Unternehmersektors stellen. Während der unternehmerische Sektor, angetrieben von der kurzfristigen Gewinnmaximierung, den Bau neuer Beherbergungsstätten vorantreiben will, ist das Ziel der Träger öffentlicher Gewalt, die unterschiedliche soziale, politische und/oder wirtschaftliche Engpässe zu überwinden haben, die Einnahmenseite des Lokalbudgets maximal zu steigern. Als Folge werden Standort- und/oder Baugenehmigungen nur unzureichend selektiv erteilt, beziehungsweise, es werden die Voraussetzungen für eine verstärkte Erhebung verschiedener steuerlicher und steuerähnlicher Abgaben geschaffen.

Der Zusammenhang zwischen der unzureichenden Raumplanung und der mangelnden Planung der touristischen Entwicklung oder zwischen den häufig auftretenden Belastungen, die dazu führen, dass die Nachhaltigkeitsidee auf lokaler Ebene nicht umgesetzt werden kann, lässt sich auf folgende Weise sehr plastisch illustrieren:

Abbildung 1. Ursachen der Abweichungen von der Umsetzung einer nachhaltigen Tourismusentwicklung



Quelle: Yasarata, Altinay, Burns und Okumus, 2010.

Die zuvor erläuterte Art und Weise der Ausübung politischer und/oder wirtschaftlicher Macht sowie des ungleichen Informationszugangs bei der Entscheidungsfindung über den langfristigen Zweck und die Nutzung des verfügbaren Entwicklungsraumes, und zwar in einem Kontext wirtschaftlich bedingter und unzureichend prinzipieller Verhaltensweise des öffentlichen Sektors

lässt sich in vielen (demokratisch und/oder wirtschaftlich) unterentwickelten Ländern der Welt beobachten, darunter auch in Kroatien.

### *Management der verfügbaren kroatischen Tourismusräume*

Das langfristige Management und die Gesamtverfügbarkeit von touristischen Räumen in Kroatien unterliegen heute weitestgehend den Bestimmungen des Bauplanungsgesetzes (kroatisches Amtsblatt *Narodne novine* Nr. 76/07). Die Planung der Tourismusentwicklung korreliert dabei am engsten mit den raumplanerischen Bestimmungen über die vorwiegende Raumnutzungsart, die in den bestehenden Raumplanungsdokumenten auf nationaler, regionaler und/oder lokaler Ebene enthalten sind, beziehungsweise mit seiner zweckgebundenen Klassifikation (Baugebiete, unbebaute Gebiete, Gebiete mit Mischnutzung, Industriegebiete, landwirtschaftliche Flächen usw.). Die Raumordnungspläne auf lokaler Ebene (Gemeinden und Städte) definieren nämlich unter anderem auch die sogenannten touristischen Entwicklungszonen sowie ihre Kategorisierung in für den Hotelbau vorgesehenen Zonen (T1), Touristenresorts (T2) und/oder Campingplätze (T3). Der Bau von touristischen Einrichtungen außerhalb der touristischen Entwicklungszonen, das heißt in der Weise, dass ein bestimmtes Investitionsprojekt den typologischen Vorgaben der touristischen Entwicklungszone nicht entspricht, ist streng verboten. Hierbei ist zudem zu beachten, dass die Raumordnungspläne höherer Ordnung (Gespanschaften) denen niedrigerer Ordnung (lokalen Selbstverwaltungseinheiten) überlegen sind, was bedeutet, dass die Raumordnungspläne niedrigerer Ordnung die grundlegenden räumlichen Vorgaben und Kriterien der Raumnutzung, die in den Raumordnungsplänen höherer Ordnung definiert werden, berücksichtigen sollen. In dem stark dezentralisierten System des Raumplanungsmanagements in Kroatien ist jede lokale Selbstverwaltungseinheit für die Erstellung (und Umsetzung) ihres

Raumordnungsplanes zuständig, wobei das Fachministerium (Ministerium für Umweltschutz, Raumordnung und Bauwesen) hauptsächlich als eine Koordinations- und Kontrollinstanz fungiert. Es sollte besonders betont werden, dass die von den Gespanschaften erstellten Pläne der höheren Ordnung vor allem als Anweisung dienen, während die Pläne der niedrigeren Ordnung in der Regel sehr detailliert, auf die konkrete Situation innerhalb eines Raumes konzentriert und daher stark auf die Umsetzung ausgerichtet sind.

Ungeachtet des relativ gut durchdachten Raumplanungssystems, das als zentraler Verwaltungsmechanismus zur Bestimmung des langfristigen Zwecks vorhandener Räume dient, ist das dezentralisierte kroatische Raumplanungssystem, das auf lokalen Selbstverwaltungseinheiten (Gemeinden und Städten) als verantwortlichen juristischen Personen beruht, äußerst träge und ineffizient und kann, wegen der erforderlichen Abstimmung von Raumordnungsplänen höherer und niedrigerer Ordnung, bildhaft als „eine unendliche Geschichte“ beschrieben werden. Die Vorschläge lokaler Selbstverwaltungseinheiten für Raumordnungspläne (sowie die Raumordnungspläne für Gebiete mit besonderen Merkmalen) werden nämlich nach Abschluss einer öffentlichen Debatte auf lokaler Ebene mit den bereits angenommenen gespanschaftlichen Raumordnungsplänen, für deren Erstellung die Gespanschaften zuständig sind, in Einklang gebracht. Dagegen werden die gespanschaftlichen Raumordnungspläne nach Abschluss einer öffentlichen Debatte und nach ihrer Verabschiedung auf Gespanschaftsebene auf die früher beschlossene Raumordnungsstrategie und das Raumordnungsprogramm abgestimmt, das von dem Institut für Raumplanung im Ministerium für Umweltschutz, Raumordnung und Bauwesen erstellt (koordiniert) und von dem Raumordnungsrat bewertet wird. Die logische Konsequenz eines solchen Managementsystems für den verfügbaren touristischen Raum, vor allem aufgrund unterschiedlicher, oft gegensätzlicher Interessen der öffentlichen Hand auf lokaler,

regionaler und zentralstaatlicher Ebene, ist die ständige Überarbeitung von Raumordnungsplänen seitens vieler lokaler Selbstverwaltungseinheiten (Änderungen), während das reale Leben, also die Entwicklung des Tourismus auf lokaler Ebene, meistens auf folgende Weise verläuft: a) entweder nach den Wünschen politisch gut vernetzter Träger öffentlicher Gewalt in lokalen Selbstverwaltungseinheiten, ohne die strategischen Interessen der Zentralregierung sehr zu berücksichtigen oder b) im Einklang mit den Interessen der Träger öffentlicher Gewalt auf staatlicher Ebene, in welchem Fall die strategischen Interessen und die Wünsche der lokalen Gemeinschaft oft ignoriert werden. Einen solchen Stand der Dinge kann leider weder die lange kroatische Raumplanungstradition noch die Tatsache, dass Kroatien seit vielen Jahren über hervorragende Raumplaner verfügt, nicht wesentlich verändern. Dies liegt sicherlich daran, dass die zunehmende Zahl von Raumordnungsplänen, wie auch in vielen anderen demokratisch weniger entwickelten Ländern der Welt, nicht gewissenhaft und fachgerecht oder zum langfristigen öffentlichen Wohlergehen der lokalen Bevölkerung, sondern „im Auftrag“ verschiedener Finanz- und Anlagelobbys und/oder politisch vernetzter Einflussnehmer verabschiedet wird. Daraus lässt sich also schließen, dass das heutige dezentralisierte System des touristischen Raummanagements in vielen Fällen zum Spielball der Machtpolitik wird, das heißt von den politisch motivierten und/oder begünstigten Entscheidungsfindungen als einer (immer noch) vorherrschenden Arbeitsweise des Großteils der kroatischen Gesellschaft abhängt.

Obwohl Dezentralisierung in allen Sphären des politischen und wirtschaftlichen Lebens theoretisch immer eine bessere Lösung als Zentralisierung ist, erfordert die Durchführung eines dezentralisierten Raummanagementsystems und die vollständige Übertragung von Befugnissen auf die lokalen Selbstverwaltungseinheiten eine gewisse demokratische Reife, die auch eine soziale Verantwortung mit sich bringt. Leider scheint es im Falle Kroatiens noch keine solche Reife zu

geben, was am Beispiel einer beträchtlichen Anzahl von lokalen Selbstverwaltungseinheiten als formal-rechtlichen Trägern von raumplanerischen Aktivitäten, insbesondere im Zusammenhang mit der Bestimmung des langfristig optimalen Zwecks der vorhandenen touristischen Räume, zum vollen Ausdruck kommt. Folglich gilt das Eigentum an den vorhandenen touristisch wertvollen Räumen weitgehend als „absolutes Eigentum“ der lokalen Selbstverwaltungseinheiten, weswegen die touristischen Räume in Kroatien, entgegen den Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung, nicht als eine begrenzte, schwer erneuerbare strategische Ressource verwendet werden, sondern meistens verstanden werden als eine Ressource, die in erster Linie zum wirtschaftlichen Vorteil einer kleinen Anzahl von gewählten Mitgliedern der heutigen Generation genutzt werden kann.

Darüber hinaus zeichnet sich das kroatische Raumplanungssystem, im Gegensatz zu einigen anderen Mittelmeerländern (Kunst, 2007), auch weitgehend dadurch, dass es in den meisten Fällen nicht über genug Erkenntnisse verfügt und daher die Entwicklungsinteressen des touristischen Sektors unzureichend vorantreibt. Der Grund dafür ist, neben der mangelnden Qualität der Zusammenarbeit zwischen den beiden Fachministerien (Ministerium für Tourismus und Ministerium für Umweltschutz, Raumordnung und Bauwesen), vor allem darin zu suchen, dass die Behörden auf der lokalen Selbstverwaltungsebene und auf der Gespanschaftsebene noch immer nicht erkannt haben, dass langfristige Pläne für die Tourismusentwicklung<sup>2</sup> erforderlich sind, aus denen Raumplaner klar erkennen können, welche Art des Tourismus und des touristischen Destinationsprodukts in einem bestimmten Raum angestrebt wird. Dadurch würden den

---

<sup>2</sup> Es handelt sich um die sogenannten General- oder Masterpläne für die touristische Entwicklung eines Gebietes. Theoretisch stellen sie nämlich ein Regulierungsinstrument des Staates dar, das es ermöglicht, institutionelle Voraussetzungen für die sogenannte Akkumulation von Entwicklungsfaktoren im Dienstleistungssektor, aber auch im weiteren Bereich der Erfahrungsökonomie zu schaffen.



Raumplanern angemessene planungsrelevante Informationen sowie eine innere Logik zur Bestimmung der touristischen Entwicklungsstandorte und/oder touristischen Entwicklungszonen zur Verfügung gestellt. Mit anderen Worten: Bei der Planung des Straßenbaus, der Wasserwirtschaft, der Elektrizitätswirtschaft und anderer wesentlicher Infrastruktursysteme, zum Beispiel, haben die Raumplaner auf lokaler, regionaler und/oder nationaler Ebene normalerweise ausreichend Kenntnisse über deren Erschließungsbedarf und können dementsprechend angemessene Korridore und/oder Zonen definieren, die für bestimmte Infrastrukturanlagen zu reservieren sind. Im Gegensatz dazu halten es lokale Selbstverwaltungseinheiten, selbst in den Küstengebieten, dem touristisch wertvollsten Raum Kroatiens, nach wie vor nicht für erforderlich, durch die Erstellung langfristiger Pläne für die Tourismusentwicklung ihren Gesamtbedarf nach Entwicklungsräumen im Voraus zu definieren, Zonen und/oder Stätten zu präzisieren, die für die Entwicklung des Tourismus als geeignet angesehen werden, und Entwicklungsprioritäten bei der „Touristifizierung“ bestimmter Entwicklungszonen und/oder Entwicklungsstandorte zu bestimmen.

Die Erstellung langfristiger (General- oder Master-) Pläne für die touristische Entwicklung einer kleineren oder größeren Verwaltungseinheit (Gemeinde, Gespanschaft, Region usw.) ist ein Prozess, in dem erstmalig die Interessen aller Beteiligten (Akteure) an der Tourismusentwicklung auf lokaler Ebene (öffentlicher Sektor, privater Sektor, lokale Bevölkerung, Nichtregierungsorganisationen usw.) bei der Bestimmung des Leitbildes für die gewünschte künftige touristische Entwicklung koordiniert werden.

Ausgehend von einer Analyse der verfügbaren Ressourcen und Attraktionen sowie der Trends auf dem Tourismusmarkt wird durch die Erstellung von touristischen Masterplänen auf der Ebene einer bestimmten administrativ-räumlichen Einheit festgelegt, welche Marktsegmente die

Zielnachfrage repräsentieren sollten, welche touristische Produkte zu entwickeln/anzubieten sind, wie viele und welche touristische Einrichtungen gebaut werden sollten, wo sich bestimmte Einrichtungen befinden und wie sie miteinander kommunizieren, bzw. zu welchen Infrastruktursystemen sie gehören sollten. Nur auf der Grundlage eines so festgelegten und von allen lokalen Akteuren der Tourismusentwicklung angenommenen Entwicklungsleitbildes und unter Berücksichtigung der verschiedenen „Spielregeln“ bei der Entwicklung und Vermarktung unterschiedlicher touristischer Produkte sollten in der nächsten Entwicklungsphase durch die Erstellung eines Raumordnungsplans die Hauptkriterien für die Raumnutzung definiert werden. Hierbei geht es darum, die optimale Tragfähigkeit eines Gebietes zu bestimmen, den maximalen Bebauungsgrad vorzuschreiben, die maximale (wünschenswerte) Geschoszahl der Tourismuseinrichtungen zu definieren, Empfehlungen zu den Entwurfskriterien/Standards, die die Einrichtungen erfüllen sollten, zu geben usw.

Obwohl in den letzten zehn Jahren in Kroatien eine Reihe von touristischen Masterplänen erstellt wurde, einschließlich auch jener auf nationaler Ebene (von fragwürdiger Qualität), deutet dies darauf hin, dass gerade diejenigen Regionen, die qualitativ hochwertige touristische Masterpläne entwickelt haben und sich bei der Tourismusentwicklung an die in den Plänen vorgesehenen Entwicklungsprinzipien halten, im Gegensatz zum restlichen Kroatien ihre touristischen Räume gemäß den Nachhaltigkeitsprinzipien verwalten und auch weit bessere wirtschaftliche Ergebnisse erzielen als Regionen, die die Notwendigkeit eines solchen Entwicklungsdokumentes nicht erkannt haben. Als Folge davon ermöglichen die Raumordnungspläne von vielen kroatischen lokalen Selbstverwaltungseinheiten oft, oder zumindest sanktionieren es nicht angemessen, dass qualitativ hochwertige (touristische) Zonen und/oder Stätten dauerhaft zerstört werden, was vor allem durch den sogenannten Wildbau

und/oder den übermäßigen Bau von Ferienhäusern und Apartments für den Immobilienmarkt verursacht wird. Dadurch werden die gesamten zur Verfügung stehenden touristischen Räume unwiderruflich verschwendet, beziehungsweise, es wird die Wettbewerbsfähigkeit Kroatiens als ökologisch sauberes, ästhetisch ansprechendes und emotional wünschenswertes Reiseziels langfristig beeinträchtigt.

Abgesehen vom politischen Opportunismus, der Förderung der Interessen des Großkapitals und/oder dem Fehlen geeigneter touristischer Masterpläne als unmittelbaren Inputs des Tourismussektors für Raumplaner bei der Erstellung und/oder Verabschiedung von Raumordnungsplänen auf lokaler Selbstverwaltungsebene in touristisch attraktiven und/oder sensiblen Gebieten Kroatiens, ist die langfristige Zerstörung des qualitativ wertvollsten Küstengebietes weitgehend auch auf die Schwächen, Unsicherheiten und/oder unzureichende Sorgfalt der Behörden bei der Umsetzung der Bestimmungen des Gesetzes über den Seebereich und die Seehäfen (kroatisches Amtsblatt *Narodne novine* Nr. 158/03) zurückzuführen. Dem Gesetz zufolge „umfasst der Seebereich innere Gewässer und Hoheitsgewässer, deren Grund und Untergrund sowie alles, was mit diesem Teil des Festlandes dauerhaft mit der Oberfläche oder darunter verbunden ist“. Darüber hinaus schließt der Seebereich neben Häfen, Dämmen, Deichen, Sandbänken, Klippen, Riffen, Stränden, Flussmündungen ins Meer, mit dem Meer verbundenen Kanälen, beziehungsweise allen im Meer und Meeresuntergrund befindlichen belebten und nicht belebten natürlichen Ressourcen auch die Meeresküste ein. Nach den Bestimmungen des Gesetzes erstreckt sich die Meeresküste „von der Linie des mittleren höheren Tidehochwassers und umfasst sowohl den Festlandstreifen, der durch eine Linie begrenzt ist, die bei Unwetter die höchsten Wellen erreichen, als auch denjenigen Teil des Festlandes, der nach seiner Beschaffenheit oder Funktion der Meeresnutzung für den Seeverkehr und die Seefischerei sowie anderen mit der

Meeresnutzung verbundenen Zwecken dient und der sich mit einer Breite von mindestens sechs Metern zu der Linie erstreckt, die von der Linie des mittleren höheren Tidehochwassers horizontal entfernt ist“.

Auch wenn dieses Gesetz relativ alt ist, wird seine Anwendung, abgesehen von der Tatsache, dass für einen Großteil des Küstengebietes die Grenzen des Seebereichs noch nicht offiziell definiert sind, auch dadurch wesentlich erschwert, dass keine hinreichend klaren Kriterien für die Bestimmung des räumlichen Umfangs des als Seebereich eingestuften Gebietes existieren und dass die Einleitung seines Bestimmungsverfahrens fast ausschließlich dem Interesse der Privatunternehmer überlassen wird. Auch in dieser Sphäre des touristischen Raummanagements führt die Nichtanwendung von Rechtsvorschriften oft zum Missbrauch des Seebereichs, welche sich am häufigsten als „wilder“ Bau von Wohngebäuden, die Betonierung von Privatstränden und/oder der Bau von Privatkais manifestiert. Durch die Fortführung solcher Praktiken ist es nur eine Frage der Zeit, wann der sehr einprägsame Slogan „Das Mittelmeer, wie es einmal war“ durch den Slogan „Die Adria, die niemand wollte“ ersetzt werden muss.

Aus den dargestellten Ausführungen kann der Schluss gezogen werden, dass die Rechtsvorschriften (Theorie) und Umsetzungslösungen (Praxis) sowohl zur Raumplanung als auch zur Verwaltung des Seebereichs in Kroatien (zu) oft in Konflikt zueinander und zu der Idee einer wirtschaftlich vernünftigen und zielgerichteten langfristigen Raumnutzung entsprechend den Nachhaltigkeitsprinzipien stehen. Rechnet man hier noch die vorherrschende Praxis hinzu, die erforderlichen Genehmigungen für den Bau von touristischen Einrichtungen zu erteilen, ohne vorher ein in der Welt gängiges (Kunst, 2007), öffentlich und transparent durchgeführtes Verfahren bei der Planung, Entwicklung und Verwaltung von Entwicklungs- und Investitionsprojekten

durchzuführen, wird das Bild einer allmählichen, (bösen Zungen zufolge) systematischen Degradation der vorhandenen touristischen Räume abgerundet.

Der Ansatz zur Entwicklung einer touristischen (Mikro-)Stätte, an dem sich Projekte in der Regel unzureichend professionell und entgegen der üblichen Verfahrensweise entwickeln, wozu hauptsächlich unzureichend ausgebildete und/oder durch gemeinsame Interessen vernetzte Organe der lokalen Selbstverwaltungseinheiten in den Ortschaften beitragen, hat mindestens fünf unmittelbare und extrem negative Auswirkungen, die die Wettbewerbsfähigkeit des kroatischen Tourismus langfristig verringern: a) es werden touristische und gastgewerbliche Einrichtungen gebaut, die weder nach ihren Funktions- noch nach ihren Gestaltungsmerkmalen den extrem hohen Anforderungen der heutigen touristischen Nachfrage gerecht werden, weshalb Kroatien unwiederbringlich an seinem touristischen Image verliert; b) touristische und gastgewerbliche Einrichtungen von mangelhafter Qualität führen zur langfristigen Degradation des Raumes, in dem sie gebaut werden, sowie des gesamten umgebenden (Kontakt-)Raumes; c) der Bau touristischer und gastgewerblicher Einrichtungen von mangelhafter Qualität mindert wesentlich das Wirtschaftspotenzial touristischer Entwicklungszonen innerhalb bestehender Reiseziele (Opportunitätskosten); d) touristische und gastgewerbliche Einrichtungen von mangelhafter Qualität „fressen“ unwiederbringlich den gesamten vorhandenen Entwicklungsraum, wodurch die Möglichkeit zur Entwicklung qualitativ hochwertiger Projekte zusätzlich eingeschränkt wird und die gesamte Qualität und Struktur des kroatischen touristischen und gastgewerblichen Angebots langfristig beeinträchtigt wird; e) aufgrund seines mangelnden Images auf dem Welttourismusmarkt wird Kroatien immer noch von großen Akteuren (Hotelketten) mit weltweit bekannten Hotelmarken ignoriert, weswegen die Nachfragestruktur (Marktsegmente) und die erzielten wirtschaftlichen Ergebnisse geringer sind, als es objektiv möglich ist.

## *Verbesserung des touristischen Raummanagements*

Im Allgemeinen weisen moderne wissenschaftliche Erkenntnisse auf drei mögliche Vorgehensweisen, durch die bestehende Irrationalitäten bei der Nutzung der vorhandenen touristischen Räume allmählich minimiert werden können. Es handelt sich um:

- die Idee der sogenannten Ökoeffizienz bei der Nutzung der vorhandenen unbebauten touristischen Räume;
- die Notwendigkeit, die Tourismusentwicklung durch eine wachsende Anzahl unabhängiger, politisch einflussreicher und international etablierter Bürgervereinigungen und/oder nichtstaatlicher Institutionen, Organisationen und/oder Vereinigungen zu kontrollieren, die für die Idee einer nachhaltigen Entwicklung ausreichend sensibilisiert sind, beziehungsweise die politisch stark genug sind, um unzureichend fundierten Forderungen nach Raumnutzung erfolgreich zu widerstehen;
- die Notwendigkeit, unterschiedliche öffentliche Bildungsprogramme über die Notwendigkeit einer nachhaltigen Entwicklung einzuführen (*community based* oder *public awareness programmes*).

Um festzustellen, ob, in welchem Maße und unter welchen Bedingungen die genannten möglichen Vorgehensweisen für Kroatien überhaupt relevant sind, und ob ihre Anwendung zum besseren Management des vorhandenen touristischen Raumes beitragen würde, ist eine nähere Betrachtung erforderlich.

Das Konzept der Ökoeffizienz bei der Raumnutzung beruht auf einer der zentralen Ideen der neoklassischen Wirtschaftsschule über die Notwendigkeit der Effizienzmaximierung bei der Nutzung von Produktionsmitteln. Im Gegensatz zur Idee der nachhaltigen Entwicklung, die einige

Forscher (Hardy, Beeton und Pearson, 2002, S. 49; Ceron und Dubois, 2003; Ko, 2005) als ein weitgehend reaktives Konzept ansehen, das hauptsächlich als Antwort auf immer größere und häufigere Umweltstörungen und/oder ökologische Ungleichgewichte in bestimmten Ländern und/oder Regionen der Welt<sup>3</sup> entstand, plädieren die Befürworter der Ökoeffizienz für eine viel proaktivere, zukunftsorientierte Einstellung, wobei die ökologische, touristische und/oder räumliche Nachhaltigkeit am besten im Kontext einer wirksamen Entwicklungspolitik und der Stimulierung des Wirtschaftswachstums, wenn sie sozial und politisch angemessen sind, zu betrachten ist (Giljum, Behrens, Hinterberger, Lutz und Meyer, 2008). Anders gesagt, das Konzept der Ökoeffizienz basiert auf der Idee, die vorhandenen natürlichen Ressourcen so effektiv wie möglich zu nutzen, um ein angemessenes, von der lokalen Gemeinschaft unterstütztes Wirtschaftswachstum sicherzustellen. Die Befürworter der Ökoeffizienz, im Gegensatz zu der Nachhaltigkeitsidee, fragen nicht mehr, wie man am besten die Natur und/oder den Raum vor menschlichem Eingreifen schützen kann, sondern wie die begrenzten natürlichen Ressourcen bei maximaler Nützlichkeit ausgeschöpft (genutzt) werden können, um den größtmöglichen wirtschaftlichen Nutzen für die (lokale) Gemeinschaft zu erzielen.

Eine kürzlich durchgeführte Studie in Davos (Kytzia, Walz und Wegmann, 2010) überträgt die Idee der Ökoeffizienz auf die Nutzung verfügbarer (unbebauter) touristischer Räume, die insbesondere in bereits etablierten Reisezielen immer mehr begrenzt werden. Vor diesem Hintergrund deuten die Ergebnisse der Studie auf die logische, aber eher beunruhigende

---

<sup>3</sup> Den Autoren zufolge steht im Mittelpunkt der Idee der nachhaltigen Entwicklung vor allem die Erhaltung der bereits geschaffenen sozioökonomischen, ökologischen und/oder räumlichen Entwicklungsdimensionen eines Reiseziels. Seine künftige Entwicklung wird aber nur indirekt erfasst, nämlich durch die Schaffung von Hindernissen bei der Einschätzung der Zweckmäßigkeit neuer Entwicklungsprojekte, was vor allem dadurch erfolgt, dass das politische und soziale Bewusstsein lokaler Akteure gestärkt wird.

Schlussfolgerung hin, dass bei der Planung von Tourismusräumen der Bau von Beherbergungsbetrieben mit kleinen Grundflächen und möglichst vielen Stockwerken den Vorrang haben sollte, beziehungsweise, dass für „Ferienhäuser“ und kleine familiengeführte Beherbergungsbetriebe in Form einer Pension, die ihren Entwicklungsraum „unzureichend vernünftig“ nutzen, ein möglichst geringer Raum vorgesehen werden sollte. Um den höchstmöglichen wirtschaftlichen Nutzen für die lokale Gemeinschaft zu erzielen, wird außerdem empfohlen, dass der Schwerpunkt auf die in hohen Kategorien eingestuften Beherbergungsbetriebe gelegt wird, mit dem Ziel, möglichst viele finanziell gut gestellte Gäste ohne Budgetrestriktionen anzuziehen. Obwohl ein solches Entwicklungskonzept und die darauf basierenden „Empfehlungen“ zur rationalen Raumnutzung in hochentwickelten, stark urbanisierten und/oder überfüllten elitären Reisezielen sinnvoll sein mögen, vertreten wir die Ansicht, dass die Idee der Ökoeffizienz bei der Raumnutzung im kroatischen Kontext aus mindestens zwei Gründen keine akzeptable Lösung ist.

Erstens ist ein großer Teil der touristisch attraktivsten nichtstädtischen Räume Kroatiens, insbesondere im Vergleich zu den Ländern in seinem Wettbewerbsumfeld (Spanien, Italien, Griechenland, Frankreich, Slowenien), trotz des zunehmenden Drucks der lokalen Selbstverwaltungseinheiten und des ausländischen Finanzkapitals noch immer relativ unbebaut. Kroatien ist also, mit Ausnahme einiger größerer städtischer Ballungsräume, ein sehr dünn besiedeltes Land mit zahlreichen touristisch interessanten, aber noch unzureichend valorisierten Räumen. Daher zeichnet sich der kroatische Tourismusraum hauptsächlich durch wohl erhaltene ländliche Landschaften, pittoreske Kleinstädte und private Unterkünfte als dominante Formen des touristischen Angebots aus. Darüber hinaus fügen sich die meisten Hotels, insbesondere diejenigen aus den 70er Jahren, die noch heute den größten Anteil im kroatischen Hotelangebot ausmachen,



äußerst gut in ihr Umfeld ein, weil sie weder durch ihre Gestaltungsmerkmale noch durch ihre Höhe von dem natürlichen Ambiente und/oder der traditionellen Bauweise abheben. Dies gilt gerade als eines der wichtigsten Unterscheidungsmerkmale des kroatischen Tourismus, auf dem nach den Prinzipien der Erfahrungsökonomie langfristige kommerzielle Attraktivität und internationale Anerkennung aufgebaut werden sollten. Die Errichtung von hohen und/oder hochmodernen Gebäuden in einer solchen Umgebung würde in den meisten Fällen die heutige harmonische Gesamtwirkung stören und wäre möglicherweise nur beim Korrigieren von Bau- sowie städtebaulichen Fehlern gerechtfertigt. Dabei würde man versuchen, die optisch am stärksten beeinträchtigten Küstenteile durch unterschiedliche Konversionsprojekte und mithilfe des internationalen Kapitals in gewissem Maße zu „rehabilitieren“. Selbst dann muss jedoch bedacht werden, dass, zum Beispiel, Čiovo visuell nicht in Manhattan umgewandelt werden darf\*, wozu es bereits einige Vorstellungen gibt.

Zweitens: Angesichts der zunehmenden Standardisierung und Kommodifizierung einer wachsenden Zahl touristischer Produkte, die internationale Unternehmen immer wieder aufzwingen wollen, um die Strategie der niedrigsten Kosten zu realisieren (*cost leadership*), sollte die Notwendigkeit einer effektiven Marktdifferenzierung durch die Bewahrung der Authentizität der Landschaft und der unverkennbaren visuellen Identität eine logische Wahl zahlreicher kleiner und ungenügend entwickelter Reiseziele sein, die sich im unerbittlichen und oft ungleichen Wettbewerb befinden. Daher werden die Reiseziele, die durch die Maximierung ihres touristischen Bebauungsgrades, das heißt durch das Bauen in die Höhe danach streben, die touristische Identität

---

\* Anmerkung der Übersetzerin: Die kroatische Insel Čiovo, die etwa 6000 Einwohner zählt, ist mit ihrer mediterranen Landschaft und ruhigen, entspannten Lebensweise das Gegenteil von der urbanen New Yorker Insel Manhattan, die mit 1,6 Millionen Einwohnern ein reiches Geschäftszentrum mit schneller und hektischer Lebensweise darstellt.

Dubais und/oder Singapurs unnatürlich nachzuahmen, nichts anderes als schlechte Kopien sein. Kroatien braucht so etwas in diesem Moment sicherlich nicht.

Im Gegensatz zu dem Konzept der Ökoeffizienz und seiner nicht allzu großer Angemessenheit für Kroatien gilt die Steuerung der touristischen Entwicklung im Kontext einer sozial verantwortlichen Nutzung der vorhandenen Räume durch die wachsende Anzahl unabhängiger, politisch einflussreicher und international etablierter Bürgervereinigungen und/oder nichtstaatlicher Institutionen, Organisationen und/oder Vereinigungen sicherlich als ein relativ gutes Korrektiv für politisch motivierte Entscheidungen, sei es bei der Entwicklung touristischer Projekte oder der Raumverwaltung nach den Prinzipien der langfristigen Nachhaltigkeit. Es ist hierbei zu berücksichtigen, dass der Einfluss dieser Vereinigungen stark positiv mit dem erreichten Grad der sozioökonomischen und damit auch der demokratischen Entwicklung korreliert.

Überträgt man dies auf die heutige Situation in Kroatien, kann sich ein objektiver Beobachter nicht des Eindrucks erwehren, dass die Aktivitäten der Nichtregierungsorganisationen und unterschiedlichen Bürgervereinigungen in Kroatien insbesondere in letzter Zeit immer mehr Einfluss auf die öffentliche Meinung haben. Man könnte daher sagen, dass die Vereinigungen bereits derzeit eine Art gesellschaftliches Gewissen darstellen und dass sie allmählich den Weg für eine langfristig nachhaltige, wirtschaftlich vernünftige und sozial funktionale Nutzung der vorhandenen kroatischen touristischen Räume ebnen.

Bei dem erreichten sozioökonomischen und demokratischen Entwicklungsstand, der durch den bevorstehenden EU-Beitritt sublimiert werden könnte, kann es für Kroatien auch keineswegs akzeptabel sein, dass Nichtregierungsorganisationen und/oder Bürgervereinigungen die vorherrschende, wenn nicht die einzige Schutzinstanz für das öffentliche Interesse und den sozial verantwortlichen Umgang mit nationalen Ressourcen sind, von denen der Raum eine der

strategisch wichtigsten ist. Obwohl die Aktivitäten unterschiedlicher Nichtregierungsorganisationen und/oder zivilgesellschaftlicher Vereinigungen in Kroatien in Bezug auf das verantwortungsbewusste Raummanagement in den meisten Fällen positiv bewertet werden können, sind wir der Ansicht, dass auch diese mögliche Vorgehensweise suboptimal für den gegenwärtigen Entwicklungsstand Kroatiens ist.

Die dritte mögliche Vorgehensweise, die von Forschern empfohlen wird und auf die die Träger öffentlicher Gewalt in jedem Land zur sozial verantwortlichen und langfristig nachhaltigen Nutzung der Tourismusräume zurückgreifen können, bezieht sich schließlich auf gut konzipierte, segmentierte und an das Zielpublikum angepasste Bildungsprogramme über die Bedeutung, Merkmale und Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung (des nachhaltigen Tourismus) sowie über die konkreten Vorteile, die durch ihre Umsetzung die lokale Gemeinschaft haben wird. Es handelt sich also um Programme zur systematischen Stärkung des heutigen Bewusstseins, wobei sie in der Regel „maßgeschneidert“, das heißt auf die Vertreter der lokalen Selbstverwaltung, aber auch auf die lokalen Tourismusbeschäftigten, auf private Mieter, private Unternehmer in verwandten Dienstleistungsfeldern, die lokale Bevölkerung und die Versorgungsunternehmen orientiert sind.

Unabhängig vom Zielpublikum hängen die unmittelbaren Ziele des Sensibilisierungsprogramms im Kontext der touristischen Entwicklung und des sozial verantwortlichen Managements der touristischen Räume auf lokaler Ebene in erster Linie mit dem Folgenden zusammen: a) der Beseitigung und/oder Minderung negativer Einstellungen über die Entwicklung des Tourismus, b) einem besseren Verständnis der Möglichkeiten, die die touristische Entwicklung für bestimmte Interessengruppen, beziehungsweise alle Mitglieder der lokalen Gemeinschaft schaffen kann, c) einer kompetenteren Beurteilung der Qualität bestimmter Entwicklungs- und Investitionsprojekte in der Tourismusbranche und mit der damit verbundenen

besseren Vorbereitung und Steuerung des Entwicklungs- und Investitionsprozesses, d) der Stärkung des Interesses und Wissens der lokalen Bevölkerung für die Durchführung eigener unternehmerischer Projekte und/oder Aktivitäten, beziehungsweise e) einem besseren Verständnis aller Mitglieder der lokalen Gemeinschaft von ihrer Rolle bei der Schaffung der touristischen Wertschöpfungskette, was auch aktive Werbung für das Reiseziel durch den unmittelbaren Kontakt zu den Gästen einschließt.

Als die größten Hindernisse für die nachhaltige Tourismusentwicklung Kroatiens, insbesondere auf der Ebene der lokalen Selbstverwaltung, gelten noch immer vor allem: a) unzureichendes Wissen über die Problematik der touristischen Entwicklung, oder b) sozial unverantwortliches oder kurzfristig ausgerichtetes Management eines Reiseziels, oder c) mangelnde Organisations- und Managementkompetenzen der lokalen Behörden, oder d) fehlender Unternehmergeist der lokalen Bevölkerung, oder e) unzureichende Zusammenarbeit und/oder das unzureichende Verständnis der einzelnen Rollen der Akteure im Entwicklungsprozess, insbesondere der öffentlichen Hand, der Tourismusunternehmen und Privatunternehmer. In Anbetracht dieser Tatsache scheint es, dass eine wirksame Durchführung des Sensibilisierungsprogramms auf lokaler Ebene bereits in relativ kurzer Zeit erheblich dazu beitragen würde, heutige Irrationalitäten bei dem Management und der Nutzung von den noch zur Verfügung stehenden kroatischen touristischen Räumen zu verringern. Durch einen solchen durchdachten und organisierten Ansatz könnten also alle wesentlichen Voraussetzungen auch für die schrittweise Umsetzung des Konzepts der nachhaltigen Tourismusentwicklung auf nationaler Ebene geschaffen werden. Kontinuierliche Weiterbildung, konkrete an segmentierte und gezielte Nutzergruppen angepasste Programme sowie ein relativ schneller Aufbau der erforderlichen kritischen Masse an „sensibilisierten“ Akteuren auf lokaler Ebene sind die zentralen Erfolgsfaktoren und Gründe, warum diese Vorgehensweise in Kroatien

für die Schaffung eines transparenten, sozial verantwortlichen und langfristig nachhaltigen Systems des touristischen Raummanagements an erster Stelle stehen sollte, beziehungsweise warum es gegenüber bisherigen Systemen (die Tätigkeit zivilgesellschaftlicher Vereinigungen und Nichtregierungsorganisationen als eines gewissen Korrektivs für die Träger öffentlicher Gewalt) bevorzugt werden sollte.

**Hrvatski izvornik**

Kroatischer Ausgangstext

# Turizam i prostor – teorija i praksa održivog razvoja

## Uvod

Razina društveno-ekonomskog blagostanja u svakoj je zemlji posljedica djelovanja kako subjekata privatnog (poduzetničkog) sektora, tako i različitih institucija javnog sektora. Dok se aktivnosti privatnog sektora, tradicionalno gledano, povezuju uglavnom s poduzetništvom, odnosno s proizvodnjom različitih proizvoda i/ili usluga namijenjenih tržištu, aktivnosti javnog sektora trebale bi osiguravati primjerenu razinu ponude onih proizvoda i/ili usluga za čiju proizvodnju privatni poduzetnički sektor nema interesa, a bez kojih suvremeno društvo ne može kvalitetno funkcionirati. Riječ je o različitim kategorijama tzv. javnih dobara (primjerice, komunalna infrastruktura, ceste, uređenost javnih površina, školstvo, zdravstvena skrb, javni red i mir i sl.). Iako se podrazumijeva da će ukupna razina blagostanja u društvu biti to viša što su uloge privatnoga i javnog sektora bolje razgraničene, u određenim je okolnostima poželjna i njihova suradnja i/ili koordinacija. Može se naime očekivati da će se u uvjetima međusobnog razgraničenja sfera djelovanja, ali i jasno definiranih područja suradnje javnoga i privatnog sektora, stanovništvu pod najpovoljnijim uvjetima (raspoloživost, cijena, kvaliteta) osigurati najpotpunija mješavina proizvoda i/ili usluga obiju sfera. Pritom valja imati na umu da se sve aktivnosti privatnoga i javnog sektora događaju u konkretnom prostoru odnosno da imaju bitne implikacije na njegovu kvalitetu i to kako na kratak, tako i na srednji i dug rok.

Za razliku od nekih drugih javnih dobara, sve naglašeniji zahtjevi za racionalnim, društveno odgovornim i dugoročno održivim korištenjem ukupno raspoloživog (turističkog) prostora, zbog činjenice da je riječ o

prvorazrednom strateškom razvojnom resursu, predstavljaju ne samo bitnu i nezaobilaznu odrednicu gospodarskih politika gotovo svih iole razvijenih zemalja svijeta nego i sredstvo konkurentskog pozicioniranja, promoviranja nacionalnog identiteta odnosno tržišnog diferenciranja u odnosu na druge zemlje. Sukladno tomu, većina suvremenih društava nastoji svoj "životni prostor" ne samo primjereno prezentirati (domaćoj i međunarodnoj javnosti) nego i maksimalno ekonomski valorizirati radi pribavljanja dugoročne koristi za široki krug potencijalnih aspiranata kako u sferi javnoga i/ili privatnog sektora, tako i u kontekstu povećanja blagostanja domaćeg stanovništva.

Iz rakursa nositelja javne vlasti (na nacionalnoj i/ili lokalnoj razini), naime, čist, nezagađen i vizualno privlačan prostor povezan je ponajviše s osiguranjem primjerenoga životnog okružja, ali i kreiranjem pozitivnog imidža i međunarodnom afirmacijom zemlje i/ili regije. Istodobno, za mnoge privatne poduzetnike, raspoloživost privlačnog prostora često predstavlja strateški resurs na kojemu, prisvajanjem različitih oblika položajne rente, temelje dobar dio svojih poslovnih prihoda. Konačno, u slučaju domaćeg stanovništva, raspoloživost vizualno nezagađenog, očuvanoga i ekološki čistog javnog prostora najčešće predstavlja izvor zadovoljavanja različitih rekreacijskih, odmorišnih, kulturno-zabavnih, estetskih i/ili drugih potreba.

Uspješna ekonomska valorizacija ukupno raspoloživog (turističkog) prostora, osobito u kontekstu očuvanja i/ili podizanja razine konkurentske sposobnosti neke zemlje ili užega geografskog područja, pretpostavlja trajno ulaganje u očuvanje njegove autentičnosti (zaštita) i prezentabilnosti (održavanje). S druge strane, budući da nedostatak adekvatne skrbi o prostoru implicira postupno uništavanje njegovoga ekonomskog potencijala, društveno odgovorno upravljanje i gospodarenje neizgrađenim javnim prostorom, osobito onim najkvalitetnijim, zahtijeva očuvanje njegovih kako gospodarskih, tako i ekoloških, vizualnih i/ili sociokulturnih vrijednosti. U tom kontekstu, dakle, može se zaključiti da se osnovna funkcija cilja odgovornoga, ekonomski racionalnog i društveno prihvatljivog gospodarenja neizgrađenim prostorom u vlasništvu jedinica lokalne samouprave svodi na problematiku dugoročno održivog očuvanja njegove socijalne funkcije i gospodarske substance. Osobito bi to trebalo biti izraženo u regijama i/ili zemljama čije je gospodarstvo uvelike ovisno o turizmu i turističkom privređivanju.



Kao odgovor na sve agresivnije “žderanje” prostora prekomjernom izgradnjom turističkih objekata i “betonizacijom” prirode (Krippendorff, 1975; Messerli, 1983), a kao rezultat sve izraženije potrebe za društveno odgovornim korištenjem prostora kao neobnovljivoga razvojnog resursa, tijekom sedamdesetih i početkom osamdesetih godina prošlog stoljeća prepoznaje se potreba za tzv. održivim gospodarskim razvojem. Riječ je o “razvoju koji udovoljava potrebama sadašnjih generacija bez ugrožavanja mogućnosti budućih generacija da zadovolje svoje bitne životne potrebe” (WCED, 1987). Drugim riječima, riječ je o gospodarskom razvoju koji ne prihvaća politiku i/ili praksu koja vodi rastu životnog standarda uz istodobno trajno osiromašivanje proizvodne osnove (uključujući i prirodne resurse), odnosno koja bi buduće generacije suočila sa slabijim razvojnim perspektivama i s većim rizicima preživljavanja nego danas (Pearce, Barbier i Marakandya, 1990).

Prevedeno na turistički sektor, održivost podrazumijeva turistički razvoj nekog područja u razmjerima i na način koji je (lokalnoj zajednici) dugoročno i intergeneracijski prihvatljiv odnosno koji ne degradira i/ili radikalno mijenja okružje u kojem se događa u mjeri koja bi na bilo koji način mogla ugroziti uspješan razvoj i dobrobit ostalih aktivnosti i/ili procesa (Butler, 1993). Koncept održivog razvoja turizma podrazumijeva, dakle, tri bitne odrednice: a) riječ je o dugoročnoj razvojnoj strategiji kojom se štiti i čuva okoliš, pri čemu se na zaboravlja na potrebu ekonomskog probitka sadašnjih generacija, b) riječ je o konceptu koji zagovara uravnoteženu intergeneracijsku razinu blagostanja odnosno c) riječ je o konceptu koji bi trebao biti univerzalno prihvatljiv, odnosno koji bi trebao biti primjenjiv u svim zemljama svijeta, neovisno o dostignutom stupnju gospodarskog razvoja, odnosno sociokulturnim i/ili političkim specifičnostima (Tosun, 2001). Konačno, provedba ideje održivog razvoja (turizma) na nekom području implicira posvećenost svih razvojnih dionika (privatni sektor, javni sektor, stanovništvo) načelima održivosti (Tosun, 2000). Samo na taj način moguće je postići integraciju društvenih, ekonomskih, ekoloških, ali i kulturnih i političkih ciljeva razvoja (Hall, 2002, str. 41).

Pod pretpostavkom da će bolje razumijevanje potrebe dugoročno održivog upravljanja (turističkim) prostorom na cijelom teritoriju RH, a osobito

u njezinim turistički najvrednijim područjima, pridonijeti smirivanju latentnih tenzija između privatnih poduzetnika, jedinica lokalne samouprave i nositelja središnje državne vlasti, implementaciji kvalitetnijih provedbenih rješenja kao i učinkovitom smanjivanju današnjeg konflikta između općega i pojedinačnog optimuma, a što bi sve trebali biti nužni preduvjeti kako za održivost turističkog privređivanja tako i za kvalitetnu dugoročnu zaštitu najugroženijih dijelova hrvatskog prostora (priobalje, otoci, šume, rijeke, ruralne cjeline i sl.), cilj je ovoga rada: a) ukazati na međusobnu komplementarnost upravljanja prostorom i dugoročno održivog turističkog razvoja; b) upozoriti na ograničavajuće činitelje zbog kojih ideju održivog razvoja turizma te, s tim povezano, održivo upravljanje raspoloživim (turističkim) prostorom, osobito u zemljama s relativno kratkom demokratskom povijesti, u praksi često nije moguće provesti na adekvatan način; c) analizirati praksu u upravljanju turističkim prostorom u nas te utvrditi razloge zbog kojih se turistički razvoj ne odvija u skladu s bitnim odrednicama dugoročne održivosti odnosno d) ukazati na nekoliko mogućih pristupa unapređivanju postojećeg sustava upravljanja raspoloživim turističkim prostorom te razmotriti oportunitet njihove primjene.

Konačno, iako se referira na različite ekonomske postulate i/ili koncepte, valja naglasiti da se ovaj rad temelji ponajprije na dobro poznatim teorijskim konceptima "održivog razvoja", "javnog dobra" i "ekonomije doživljaja".

### *Odgovorno upravljanje prostorom – preduvjet za razvoj turizma*

Turističko privređivanje velikim se svojim dijelom temelji na elementima atraktivnosti i razlikovnim obilježjima prostora. Tako prostor za potrebe turizma mora biti lijep i privlačan, pri čemu je manje važno je li izvorno privlačan ili je to postao ljudskom intervencijom. S druge strane, sasvim je sigurno da čovjek svojim djelovanjem i/ili intervencijama može prostor unaprijediti, ali i trajno degradirati. U pravilu, dok pravilno upravljanje prostorom kao strateškim razvojnim resursom implicira dugoročno povećanje njegove razmjenske vrijednosti (ekonomske, ekološke i/ili estetske), neadekvatno, nemarno i/ili nedovoljno osmišljeno upravljanje prostorom

obično ima za posljedicu njegovu postupnu degeneraciju, degradaciju, odnosno trajnu devastaciju.

Dugoročna strateška povezanost turizma i korištenja turistički zanimljivog prostora, pri čemu se, zbog procesa ekonomskog razvoja, osobito u uvjetima globalizacije, odnos izgrađenih površina i netaknutih prirodnih cjelina sve više mijenja na štetu ukupne raspoloživosti civilizacijom još nedirnutih prostora i vizualno poželjnih atributa pejzaža, nalaže da se problematika razvoja turizma što je moguće više sagledava u funkciji društveno odgovornog upravljanja raspoloživim javnim prostorom. To je moguće jedino pod uvjetom sustavnog promišljanja mogućih alternativnih načina korištenja prostora, a što podrazumijeva cjelovit planski pristup. Planiranje pritom valja shvaćati kao složen postupak kontrole i usklađivanja, ali i ponašanja i djelovanja u prostoru, često s proturječnim zahtjevima glede smjerova daljnjeg razvoja (Jurković, 1996). Planovima valja težiti osiguranju svojevrsne razvojne ravnoteže i to ne samo usklađivanjem različitih poduzetničkih zahtjeva, suvremenih turističkih potreba, potrošačkih očekivanja i želja lokalne populacije nego i u kontekstu prostornih mogućnosti nekog područja (turistička destinacija). Cijeli taj proces implicira i razumnu procjenu razvojnih prioriteta, a što bi trebalo rezultirati određenim rezervacijama danas raspoloživog prostora za razvojne nepoznanice koje donosi budućnost. Tako bi svako turističko i prostorno planiranje trebalo biti povezano kako s realnim socijalnim, ekonomskim, kulturnim i/ili političkim prilikama u neposrednom okružju, tako i s konkretnim razvojnim ciljevima turističke destinacije (Stiefel i Wolfe, 1994).

Nadalje, u svakom pojedinom slučaju planiranja turističkog razvoja morala bi postojati prirodna ravnoteža i prihvatljiv međuodnos izvornoga i izgrađenoga dijela prostora odnosno spoznaja o tome koliko određeni prostor može prihvatiti turističkih sadržaja bez štetnih posljedica za budući razvoj. Riječ je o tzv. turističkom prihvatnom potencijalu, odnosno "nosivom" kapacitetu (*carrying capacity*). Kako gotovo sve turističke destinacije, neovisno o stupnju gospodarskog razvoja, barem deklarativno teže održivom turističkom razvoju, izračun prihvatnog potencijala u turizmu postaje sve više nezaobilaznim dijelom turističkih razvojnih promišljanja.

O povezanosti turističkog prihvatnog kapaciteta s konceptom održivosti u turizmu najbolje govori njegova službena definicija prema kojoj je

”prihvatni kapacitet maksimalan broj turističkih korisnika koji simultano posjećuju turističko mjesto bez neprihvatljivih poremećaja fizičke, ekonomske i sociokulturne okoline, kao i bez neprihvatljivog smanjenja kvalitete zadovoljstva posjetitelja” (WTO, 1999). Može se stoga reći da održivi razvoj turizma nije ništa drugo nego razvoj unutar granica prihvatnog kapaciteta pojedine turističke destinacije.

Ponajviše zbog spoznaja o negativnim sociokulturnim učincima (prekomjernog) turističkog razvoja (de Kadt, 1979; Smith, 1977), suvremen pristup problematici utvrđivanja prihvatnog kapaciteta nekog turistički atraktivnog područja temelji se na jednakopravnom tretmanu triju osnovnih grupa indikatora: fizičko-ekoloških, socio-demografskih i političko-ekonomskih (Klarić, Mangion, Satta i Travis, 2003). Tome valja dodati i infrastrukturne indikatore koji se, ovisno o konkretnoj situaciji, katkad promatraju samostalno, a katkad u sklopu fizičko-ekoloških indikatora. Pri tome:

- fizičko-ekološki indikatori odnose se na sve komponente koje su u vezi s fizičkim prostorom odnosno prirodnim okolišem, dakle s fizičkim i ekološkim kapacitetom prostora;
- infrastrukturni indikatori odnose na komponente koje se vezuju za infrastrukturu, dakle na promet, elektroopskrbu, vodoopskrbu, odvodnju, gospodaranje krutim otpadom. Zbog vezanosti za prirodni okoliš i višu razinu egzaktnosti od socio-demografskih i političko-ekonomskih indikatora ti se indikatori često promatraju zajedno s fizičko-ekološkim indikatorima;
- socio-demografski indikatori tiču se elemenata vezanih za društvenu zajednicu i socio-kulturne elemente, dakle lokalnog stanovništva, turista i njihovih međuodnosa (stanovništvo, radna snaga, obrazovna struktura, kulturni identitet, odnos broja lokalnih stanovnika i turista, zadovoljstvo posjetitelja itd.);
- političko-ekonomski indikatori odnose se, prije svega, na pretpostavljene mjere ekonomske politike i/ili očekivane učinke povezane s budućim turističkim razvojem nekog područja, a osobito se izdvajaju zato što u brojnim primjerima imaju ključnu ulogu pri određivanju konačnoga prihvatnog kapaciteta. Naime, utvrđivanje prihvatnog kapaciteta nekog prostora obično ovisi o političkoj prihvatljivosti različitih razvojnih scenarija.

Koncepcija podjednakog uvažavanja svih navedenih grupa indikatora rezultat je promjena u shvaćanju prihvatnog kapaciteta u turizmu, pri čemu se primarna orijentacija od uglavnom lako mjerljivih fizičko-ekoloških indikatora postupno proširivala prema sve većem uvažavanju ne samo teže mjerljivih socio-demografskih nego i političko-ekonomskih indikatora. Naime u većim prostornim cjelinama odnosno u slabije razvijenim područjima, gdje su razlike u standardu i životnim navikama između domicilne populacije i turista veće i gdje lokalna samouprava ima ključnu ulogu u usmjeravanju turističkog razvoja, socio-demografski i političko-ekonomski indikatori trebali bi imati sve veću važnost.

### *Turizam i prostor u kontekstu ekonomije doživljaja*

Potreba dugoročne zaštite i očuvanja izvornih značajki nekog turistički vrijednog prostora (ne samo u javnom vlasništvu) usko je povezana i s postavkama "ekonomije doživljaja" (Pine i Gilmore, 1998), algoritmom koji sve izrazitije obilježava gospodarska kretanja u visoko razvijenim zemljama svijeta. Naime, neovisno o tome što udio sektora usluga u ukupnom BDP-u nacionalnih ekonomija predstavlja danas jedan od ključnih indikatora gospodarske razvijenosti nekog društva (Porter, 1998, str. 240-252; Pine i Gilmore, 1999, str. 69-78)<sup>1</sup>, pri čemu viši udio sektora usluga u strukturi BDP-a implicira i viši stupanj ekonomske razvijenosti, važnost sektora usluga u visoko razvijenim društvima uskoro će biti nadvladana važnošću ekonomije doživljaja, koja u nekim zemljama već iskazuje najveći rast zaposlenosti i nominalnog BDP-a (Pine i Gilmore, 1999, str. 14).

Pristupi li se problematici razvoja turizma i upravljanja prostorom na racionalan i dugoročno održiv način u skladu s ključnim postavkama ekonomije doživljaja, proizlazi da je adekvatna valorizacija, a s time i učinkovita

<sup>1</sup> Primjeri visoko razvijenih zemalja Europske unije (primjerice, Njemačka, Belgija, Velika Britanija, Švedska, Danska, Austrija, Francuska, Italija, Španjolska, Portugal, Grčka, Nizozemska i sl.) dobro potvrđuju prethodne dvije teze s obzirom na činjenicu da sektor usluga u ukupnom BDP-u sudjeluje u tim zemljama u pravilu sa oko 67-75 posto (CIA, 2006).

tržišna komercijalizacija različitih turističkih proizvoda i/ili usluga snažno pozitivno korelirana s potrebom uspostave ekskluzivnoga, jedinstvenoga (teško ponovljivog) i emocijama nabijenog integralnog (vizitacijskog) iskustva. Razlog tomu valja tražiti ponajviše u činjenici da se sve veći broj proizvoda i/ili usluga, uključujući i proizvode turističkog sektora, u uvjetima globalizacije postupno standardizira (Teo i Yeoh, 1997) što dovodi do njihove postupne "komodizacije", s neizbježnim negativnim implikacijama na njihovu razmjensku vrijednost i utrživost. Zbog toga će i atraktivnost takvih proizvoda i/ili usluga za njihove ponuđače biti sve manja. Istodobno, razmjenska vrijednost autentičnih doživljaja, a u koje neizostavno valja ubrajati i ponudu očuvanoga i (vizualno) nezagađenog prostora, sve će više rasti. Sukladno tomu, ekonomija doživljaja sugerira da ekološki očuvan, vizualno privlačan i autentičan prostor valja shvaćati ne samo kao sredstvo učinkovite diferencijacije i kompetitivnoga destinacijskog pozicioniranja nego i kao dio integralnog destinacijskog proizvoda upakiranog na način koji će dugoročno privlačiti turističku potražnju, odnosno koji će se moći komercijalizirati ponudom različitih turističkih iskustava.

Zanimljivo je da nacionalni turistički uredi najvećeg broja gospodarski visoko razvijenih država Europe i svijeta već niz godina poduzimaju maksimalne napore da svoje zemlje turistički pozicioniraju ne samo u kontekstu ekonomije doživljaja nego i naglašavajući iskustvenu dimenziju receptivne ponude. Tako se može govoriti i o tzv. integralnom turističkom doživljaju, odnosno o cjelovitom turističkom lancu vrijednosti. Nadalje, već početkom 1990-ih, u gospodarski visoko razvijenim zemljama Europe počeo se osjećati izrazit trend prema tzv. estetskom marketingu (Schmitt i Simonson, 1997). U slučaju turizma i njegove promocije, tradicionalni elementi receptivnog turizma, npr. smještaj i usluge hrane i pića, više se ne "guraju" u prvi plan nego se pojačano naglašavaju: a) visoka vrijednost primarnog resursa, b) neponovljivost nacionalnog (regionalnog i/ili lokalnog) identiteta ili c) oboje podjednako (Poljanec Borić, 1994). To nedvojbeno navodi na zaključak da ekonomija doživljaja već predstavlja sve izraženiji prostor konkurentске borbe na koje su vodeće europske turističke zemlje uspješno penetrirale, odnosno na kojem će se voditi sve intenzivnija tržišna utakmica u neposrednoj budućnosti (Kunst i Poljanec Borić, 2008).



Čini se stoga da je sustavno konkurentsko “preuređivanje” nacionalnih turističkih ponuda na načelima ekonomije doživljaja razvojno induciran i svjesno navođen proces do kojeg velikim dijelom dolazi i zbog sve većeg razumijevanja nositelja javne vlasti (ne samo u gospodarski najrazvijenijim zemljama svijeta) da deregulirani, nedovoljno usmjeravani (stihijski) turistički razvoj neizbježno dovodi do trajnog “žderanja pejzaža” (Krippendorf, 1975; UNEP/MAP, 1993).

### *Razvoj turizma i upravljanje prostorom – je li održivost moguća*

Održivi razvoj turizma nije neko fiksno, unaprijed definirano stanje, već dugoročan cilj kojemu se teži. Nadalje, riječ je o konceptu koji je adaptabilan te koji je, paralelno s protokom vremena, podložan promjenama. Konačno, riječ je o konceptu koji je multidisciplinaran te koji može adresirati različite situacije i artikulirati različite razvojne ciljeve (Tosun, 2001). Štiteći i unapređujući razvojne mogućnosti nekog područja, održivi razvoj turizma istodobno bi trebao zadovoljavati potrebe kako suvremenih turista, tako i njihovih domaćina. Njegov je temeljni cilj upravljati prostorom i drugim elementima resursno atrakcijske osnove na način da se, uz sve potpunije ostvarivanje ekonomskih, socijalnih i estetskih potreba lokalne zajednice, očuvaju i kulturni integritet, biološka raznolikost, odnosno ekosustavi na kojima se dugoročno temelji život nekog područja. U svojoj biti, dakle, implementacija ideje o održivom razvoju turizma čini neko turističko područje (turističku destinaciju) znatno atraktivnijim u usporedbi s konkurentskim okruženjem koje ju ne primjenjuje.

Usprkos činjenici da je ideja o potrebi razvoja turizma na dugoročno održiv način danas gotovo općeprihvaćena diljem svijeta, valja imati na umu činjenicu da je riječ o konceptu koji je osmislila i lansirala u svakodnevnu uporabu znanstvena elita u gospodarski visoko razvijenim i ekološki vrlo osviještenim zemljama svijeta (Tosun, 2001). Samim time, učinkovita provedba toga teorijskog koncepta u praksi, osobito kod gospodarski manje razvijenih, manje socijalno osjetljivih i/ili manje ekološki osviještenih zemalja, nije nimalo jednostavna, ponajviše zbog djelovanja različitih

činitelja čije utjecaje, u pravilu, nije lako ne samo u potpunosti spriječiti, već ni svesti na prihvatljivu razinu. Osim često neusklađenih razvojnih prioriteta na nacionalnoj s onima na regionalnoj i/ili lokalnoj razini (Hall, 1994; Burns, 2004; Okumus i Karamustafa, 2005), riječ je o izraženoj želji za brzim bogaćenjem lokalnih moćnika, nerazumijevanju problematike negativnih eksternalija, nedovoljnoj svijesti lokalne populacije o dugoročnoj štetnosti ubrzanog neselektivnog "proždiranja" kvalitetnog prostora, izraženim ekološkim prijetnjama zbog izrazite podkapaciranosti vitalnih infrastrukturnih i/ili komunalnih sustava u odnosu na postojeću izgrađenost turističkih objekata, odnosno o strukturiranosti međunarodnoga turističkog sustava u kojemu, kao i u drugim sferama, dominiraju interesi globaliziranoga krupnog kapitala. Svi navedeni činitelji imaju značajne direktne implikacije i na nepristrano promišljanje problematike dugoročno održivog korištenja prostora odnosno optimalne i dugoročno održive alokacije turističkih sadržaja.

Naime, utvrđivanje načina dugoročno održivog korištenja raspoloživog (turističkog) prostora u najvećem je broju brzo rastućih turističkih destinacija u svijetu usko povezano ne samo s interesima različitih dionika gospodarskog razvoja (državni interesi, lokalna samouprava, privatni poduzetnici, lokalno stanovništvo, interesne udruge i sl.), već se najčešće događa u kompleksnim i turbulentnim društvenim, ekonomskim i političkim okolnostima bremenitim različitim razvojnim ograničenjima (Burns, 2008). Drugim riječima, financijska moć, gospodarski prioriteti, socijalne potrebe i/ili politički utjecaji vrlo često obilježavaju interakcije pojedinih razvojnih dionika kako u fazi pripreme prostornih i/ili turističkih planova razvoja, tako i u njihovoj implementaciji (Altinay i Bowen, 2006). Pritom vladajuće političke i/ili gospodarske elite, u najvećem broju slučajeva, agresivnim pristupom pokušavaju nametnuti svoje kratkoročne parcijalne interese u određivanju najbolje alternativne uporabe raspoloživih prostornih resursa (Shamsul i Haque, 2007; Choi i Sirakaya, 2006), ne vodeći previše računa o dugoročnom interesu kako drugih dionika razvojnog procesa, tako i cijele društvene zajednice.

Istodobno, zbog ograničene i/ili otežane mogućnosti ravnopravnog sudjelovanja manje moćnih i manje utjecajnih interesnih grupa/dionika u

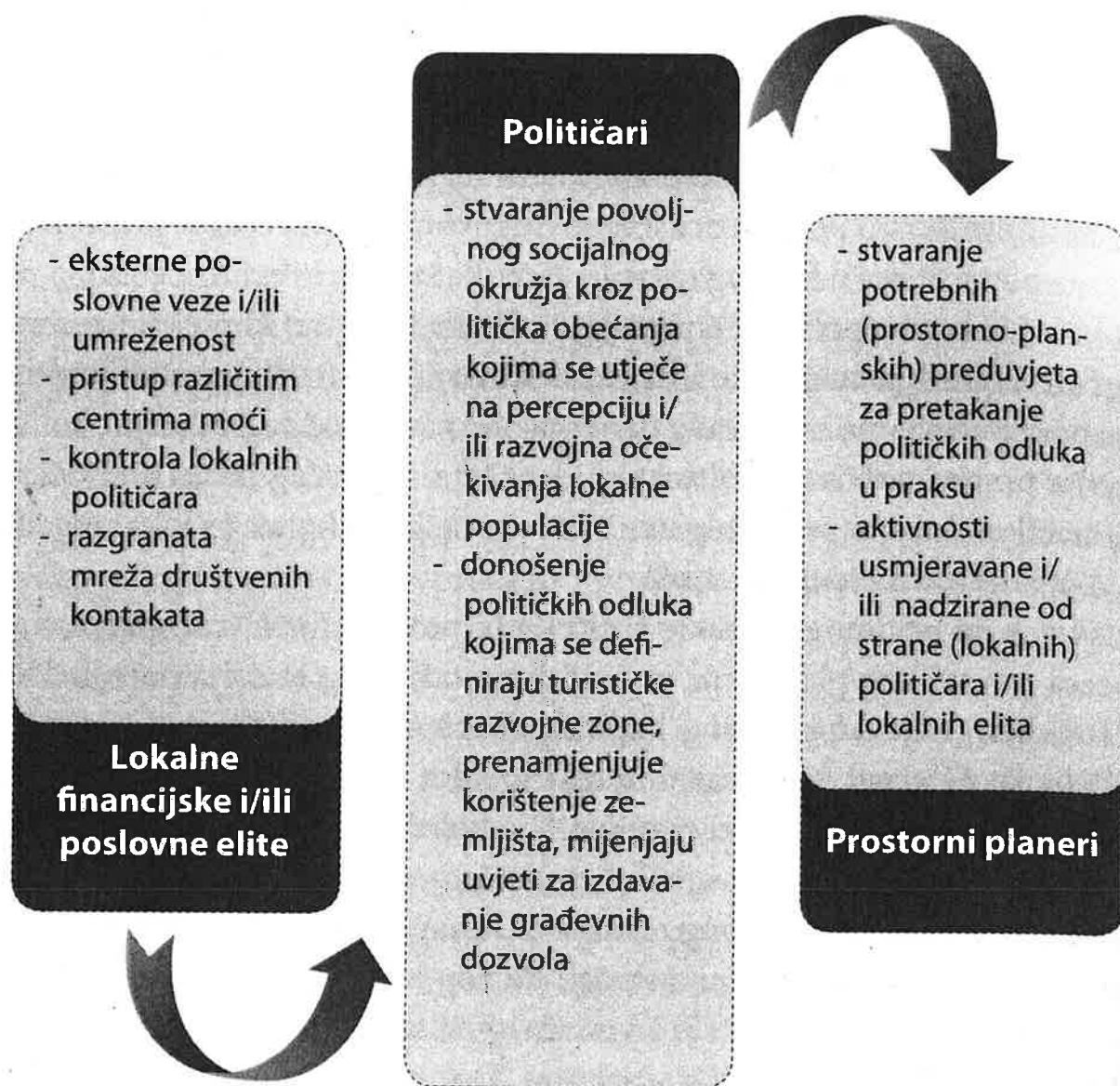


procesu donošenja razvojnih odluka od interesa za dugoročno opravdano i ekonomski racionalno korištenje prostora, na lokalnoj razini politička i gospodarska elita često manipulira biračkim tijelima (Liu i Wall, 2006; Tosun, 2001), a što često ima za posljedicu promoviranje turističkih razvojnih projekata, turističkih razvojnih planova i/ili regionalnih prostornih planova koji ne udovoljavaju potrebi društveno odgovornog upravljanja prostorom, a s time ni načelima održivog razvoja. Rezultat takve, lokalnim elitama pogodovane razvojne politike, u pravilu, može se dovesti u kontekst ne samo pojačane izgradnje turističke infrastrukture i suprastrukture namijenjene ponajviše potrebama masovnog turizma, već i sve veće degradacije okoliša, gubitka prepoznatljivoga kulturnog identiteta sve većeg broja turističkih destinacija odnosno sve bržeg urušavanja socijalne kohezije lokalnog stanovništva (Tosun i Jenkins, 1998).

Iako se na prvi pogled može činiti da bi provođenjem transparentnog procesa turističkog planiranja na načelima održivog razvoja naizgled suprotstavljeni ciljevi privatnog kapitala (tržišno i profitno motivirani) i nositelja javne vlasti (očuvanje interesa lokalne zajednice), čak i u slučaju manje društveno-ekonomski razvijenih i ekološki osviještenih destinacija, trebali rezultirati zadovoljavajućim rješenjima sa stajališta korištenja prostora kao strateškog razvojnog resursa (Altınay, Hineş i Hussain, 2007), u praksi to najčešće također nije slučaj. Razlog za to velikim dijelom valja tražiti u činjenici da se nositelji javne vlasti na lokalnoj razini prečesto svrstavaju na stranu poduzetničkog sektora. Dok poduzetnički sektor, vođen motivom maksimiranja profita na kratki rok, teži ubrzanoj izgradnji novih smještajnih jedinica, nositelji javne vlasti, pritisnuti potrebom rješavanja različitih socijalnih, političkih i/ili ekonomskih uskih grla, teže maksimiranju prihodovne strane lokalnog proračuna, a to ima za posljedicu nedovoljno selektivno izdavanje lokacijskih i/ili građevnih dozvola odnosno stvaranje preduvjeta za pojačano ubiranje različitih fiskalnih i parafiskalnih davanja.

Odnos između nedovoljno kvalitetnog planiranja prostora i planiranja turističkog razvoja, odnosno pritisaka kojima su i jedno i drugo često izloženi, a što ima za posljedicu nemogućnost provedbe ideje o održivom razvoju na lokalnoj razini, vrlo se plastično može ilustrirati na sljedeći način:

Slika 1. Uzroci odstupanja od provedbe koncepta održivosti turističkog razvoja



Izvor: Yasarata, Altinay, Burns i Okumus, 2010.

Prethodno elaboriran način korištenja kako političke i/ili ekonomske moći, tako i nejednakog pristupa informacijama pri donošenju odluka o dugoročnoj namjeni i korištenju raspoloživog razvojnog prostora, sve u uvjetima ekonomski uvjetovanog, a s time i nedovoljno principijelnog ponašanja javnog sektora, može se prepoznati u brojnim još uvijek nedovoljno (demokratski i/ili ekonomski) razvijenim zemljama svijeta, uključujući i Hrvatsku.

## *Upravljanje raspoloživim turističkim prostorom u RH*

Dugoročno upravljanje i ukupna raspoloživost turističkog prostora u Hrvatskoj danas je u najvećoj mogućoj mjeri uvjetovana odredbama Zakona o prostornom uređenju i gradnji (NN 76/07). Pritom je planiranje turističkog razvoja najuže korelirano s prostorno-planskim odredbama o prevladavajućem načinu korištenja raspoloživog prostora odnosno njegovom namjenskom klasifikacijom (građevna područja, neizgrađena područja, područja mješovite namjene, industrijske zone, poljoprivredno zemljište i sl.), a koje su sadržane u postojećim prostorno-planskim dokumentima nacionalne, regionalne i/ili lokalne razine. Naime, prostornim se planovima na lokalnoj razini (općine i gradovi), između ostalog, definiraju i tzv. turističke razvojne zone kao i njihova sistematizacija na zone pogodne za izgradnju hotela (T<sub>1</sub>), turističkih naselja (T<sub>2</sub>) i/ili kampova (T<sub>3</sub>). Izgradnja turističkih objekata izvan turističkih razvojnih zona, odnosno na način da se pojedini investicijski projekt ne pridržava tipoloških odrednica turističke razvojne zone, strogo je zabranjena. Pritom valja imati na umu i da su prostorni planovi višeg reda (županije) nadređeni onima nižeg reda (jedinice lokalne samouprave), a što bi trebalo značiti da prostorni planovi nižeg reda trebaju poštovati bitne prostorne odrednice i kriterije u korištenju prostora koji su definirani prostornim planovima višeg reda. U uvjetima visokog stupnja decentraliziranosti sustava prostornog planiranja u nas, svaka je jedinica lokalne samouprave odgovorna za izradu (i provedbu) svoga prostornog plana, pri čemu je uloga resornog ministarstva (Ministarstvo zaštite okoliša, prostornog uređenja i graditeljstva) uglavnom koordinativna i kontrolna. Pritom valja posebno naglasiti činjenicu da su županijski planovi višeg reda uglavnom usmjeravajući, dok su planovi nižeg reda, u pravilu, vrlo detaljni, usmjereni na konkretnu situaciju u prostoru te, u tom smislu, naglašeno provedbeni.

Neovisno o relativno dobro postavljenom sustavu prostornog planiranja kao temeljnom upravljačkom mehanizmu u određivanju dugoročne namjene raspoloživog prostora, decentralizirani sustav prostornog planiranja u nas, utemeljen na jedinicama lokalne samouprave (općine i gradovi) kao odgovornim pravnim osobama, iznimno je spor i neučinkovit te ga se, zbog potrebe usklađivanja prostornih planova višega i nižeg reda, može

slikovito opisati kao "nikad završenu priču". Naime, prijedlozi prostornih planova jedinica lokalne samouprave (kao i prostorni planovi područja posebnih obilježja), nakon provedene javne rasprave na lokalnoj razini, usklađuju se s prethodno donesenim županijskim prostornim planovima za čiju su izradu odgovorne županije, dok se županijski prostorni planovi, nakon provedene javne rasprave i njihova usvajanja na županijskoj razini, usklađuju s prethodno donesenom Strategijom i Programom prostornog uređenja države koji izrađuje (koordinira) Zavod za prostorno planiranje u sklopu Ministarstva zaštite okoliša, prostornog uređenja i graditeljstva, a koji ocjenjuje Savjet prostornog uređenja države. Logična posljedica tako postavljenog sustava upravljanja raspoloživim (turističkim) prostorom, ponajviše zbog različitih, često suprotstavljenih, interesa nositelja javne vlasti na lokalnoj, regionalnoj i centralnoj državnoj razini, jest činjenica da su prostorni planovi mnogih jedinica lokalne samouprave u konstantnoj doradi (izmjene i promjene), dok se stvarni život – turistički razvoj na lokalnoj razini – uglavnom odvija ili a) u skladu sa željama politički dobro umreženih nositelja javne vlasti u jedinicama lokalne samouprave, pri čemu se ne vodi previše računa o strateškim interesima centralne države ili b) u skladu s interesima nositelja javne vlasti na državnoj razini, pri čemu se često zanemaruju strateški interesi i želje lokalne zajednice. Takvo stanje stvari, nažalost, ne može znatnije promijeniti ni duga tradicija prostornog planiranja u nas, kao ni činjenica da Hrvatska već dugi niz godina raspolaže vrsnim prostornim planerima. Razlog za to svakako je u činjenici da se sve veći broj prostornih planova, kao i u mnogim drugim demokratski manje razvijenim zemljama svijeta, ne donosi prema savjesti i pravilima struke, ni radi dugoročne javne dobrobiti lokalne populacije, već "po narudžbi" različitih financijsko-investicijskih lobija i/ili politički umreženih utjecajnih pojedinaca. Može se, stoga, zaključiti da je današnji decentralizirani sustav upravljanja raspoloživim (turističkim) prostorom, u brojnim slučajevima, moguće dovesti u kontekst korištenja politike moći, odnosno politički motiviranoga i/ili pogodovanoga donošenja odluka kao (još uvijek) prevladavajućeg načina funkcioniranja velikoga dijela hrvatskog društva.

Iako je decentralizacija u svakoj sferi političkoga i gospodarskog života, u teoriji, uvijek bolja opcija od centralizacije, za primjenu decentraliziranog

sustava upravljanja prostorom i potpuno prenošenje ovlasti na jedinice lokalne samouprave, potrebna je određena demokratska zrelost, iz koje, nadalje, proizlazi i društvena odgovornost. Nažalost, u slučaju Hrvatske, čini se da takva zrelost još uvijek ne postoji, što na primjeru značajnog broja jedinica lokalne samouprave, kao formalno-pravnih nositelja prostorno-planske aktivnosti, osobito u kontekstu utvrđivanja dugoročno optimalne namjene raspoloživog turističkog prostora, dolazi do punog izražaja. Samim time, vlasništvo nad raspoloživim turistički potentnim prostorom uglavnom se smatra "apsolutnim vlasništvom" jedinica lokalne samouprave, zbog čega se raspoloživi turistički prostor u nas, suprotno odrednicama održivog razvoja, ne upotrebljava kao ograničen, teško obnovljiv, strateški resurs, već ga se uglavnom shvaća kao resurs koji valja iskoristiti ponajviše za ekonomski probitak malog broja izabranih pripadnika sadašnje generacije.

Nadalje, za razliku od nekih drugih mediteranskih zemalja (Kunst, 2007), sustav prostornog planiranja u nas umnogome obilježava i činjenica da on, u najvećem broju slučajeva, nema dovoljno spoznaja te se, stoga, ne brine dovoljno o razvojnim interesima turističkog sektora. Uz nedovoljno kvalitetnu suradnju dvaju resornih ministarstava (Ministarstvo turizma i Ministarstvo zaštite okoliša, prostornog uređenja i graditeljstva), razlog za to valja, dobrim dijelom, tražiti i u činjenici da ni na razini pojedinih jedinica lokalne samouprave, kao ni na razini pojedinih županija RH, nositelji javne vlasti još uvijek nisu prepoznali potrebu za izradom dugoročnih planova turističkog razvoja<sup>2</sup> iz kojih bi prostorni planeri mogli jasno sagledati kakav se turizam i kakav se destinacijski turistički proizvod na određenom prostoru želi razvijati, odnosno na temelju čega bi prostorni planeri dobili adekvatan planerski input i unutarnju logiku za utvrđivanje turističkih razvojnih lokaliteta i/ili turističkih razvojnih zona. Drugim riječima, a za razliku, primjerice, od planiranja cestogradnje, vodoprivrede, elektroprivrede i drugih bitnih infrastrukturnih sustava o čijim razvojnim

2 Riječ je o tzv. glavnim ili master planovima turističkog razvoja nekog područja. Teorijski promatrano, naime, turistički glavni i/ili master planovi predstavljaju regulativni instrument države s pomoću kojeg se stvaraju institucionalni preduvjeti za tzv. akumulaciju razvojnih čimbenika u sektoru usluga, ali i na širem području ekonomije doživljaja.



potrebama na lokalnoj, regionalnoj i/ili nacionalnoj razini prostorni planovi redovito imaju adekvatne spoznaje te, sukladno tomu, mogu definirati adekvatne koridore i/ili zone koje valja prostorno rezervirati za određena infrastrukturna postrojenja, jedinice lokalne samouprave, čak ni u priobalju, turistički najpotentnijem prostoru RH, još uvijek ne smatraju potrebnim da, izradom dugoročnih planova turističkog razvoja, unaprijed definiraju svoje ukupne potrebe za razvojnim prostorom, specificiraju zone i/ili lokalitete koje smatraju pogodnima za turistički razvoj odnosno definiraju razvojne prioritete u "turistifikaciji" pojedinih razvojnih zona i/ili lokaliteta.

Izrada dugoročnih (glavnih ili master) planova turističkog razvoja neke manje ili veće administrativno-prostorne cjeline (općina, županija, regija i sl.) predstavlja proces inicijalnog usklađivanja interesa svih zainteresiranih subjekata (dionika) turističkog razvoja na lokalnoj razini (javni sektor, privatni sektor, lokalno stanovništvo, nevladine udruge i organizacije i sl.) u definiranju vizije (*Leitbild*) njezina željenog turističkog razvoja u budućnosti.

Izradom turističkih masterplanova na razini određene administrativno-prostorne cjeline, a polazeći od analize raspoložive resursno-atrakcijske osnove i trendova na turističkom tržištu, utvrđuje se koji bi tržišni segmenti trebali predstavljati ciljnu potražnju, koji turistički proizvodi bi se trebali razvijati/ponuditi, koliko bi i kakvih objekata turističke ponude valjalo izgraditi, gdje bi pojedini objekti trebali biti prostorno locirani i kako bi trebali međusobno komunicirati, odnosno na koje bi se infrastrukturne sustave trebali povezivati. Tek na temelju tako utvrđene i od strane svih lokalnih dionika turističkog razvoja prihvaćene razvojne vizije, a s obzirom na različita "pravila igre" u razvoju i komercijalizaciji različitih turističkih proizvoda, trebalo bi, tek u sljedećoj fazi razvoja, kroz izradu prostornog plana definirati osnovne kriterije korištenja prostora. Riječ je o utvrđivanju optimalnoga prihvatnog potencijala nekog područja, propisivanju maksimalnog koeficijenta izgrađenosti, definiranju maksimalne (poželjne) katnosti objekata turističke ponude, preporukama o oblikovnim kriterijima/standardima kojima bi objekti turističke ponude trebali udovoljavati i sl.

Iako je proteklih desetak godina u Hrvatskoj izrađen određen broj turističkih masterplanova, uključujući i onaj nacionalnog karaktera (upitne

kvalitete), indikativno je da upravo one regije koje su izradile kvalitetne turističke masterplanove i koje se u svom turističkom razvoju drže u njima zacrtanih razvojnih načela, u odnosu prema ostatku Hrvatske, ne samo što upravljaju svojim turističkim prostorom vrlo blisko načelima održivog razvoja nego i ostvaruju neusporedivo bolje gospodarske učinke od regija koje nisu prepoznale potrebu za sličnim razvojnim dokumentom. Zbog takvog stanja stvari, prostorni planovi mnogih jedinica lokalne samouprave u nas često dopuštaju (ili barem primjereno ne sankcioniraju) trajnu devastaciju kvalitetnih (turističkih) zona i/ili lokaliteta, uvjetovanu ponajviše divljom gradnjom i/ili prekomjerenom izgradnjom kuća za odmor i apartmana za tržište nekretnina, čime se nepovratno troši ukupno raspoloživ (turistički) prostor odnosno čime se dugoročno trajno umanjuje konkurentska sposobnost Hrvatske kao ekološki čiste, estetski privlačne i emotivno poželjne turističke destinacije.

Neovisno o političkom oportunizmu, pogodovanju interesima krupnog kapitala i/ili nepostojanju primjerenih turističkih masterplanova kao neposrednih inputa turističkog sektora prostornim planerima pri izradi i/ili donošenju prostornih planova jedinica lokalne samouprave u turistički atraktivnim i/ili osjetljivim prostorima Hrvatske, trajna devastacija najvrednijeg priobalnog pojasa velikim je dijelom i posljedica manjkavosti, nedorečenosti i/ili nedovoljne brige javnih vlasti u provedbi odredaba Zakona o pomorskom dobru i morskim lukama (NN 158/03). Zakonom o pomorskom dobru i morskim lukama, naime, definirano je da "pomorsko dobro čine unutarnje morske vode i teritorijalno more, njihovo dno i podzemlje, kao i sve što je s tim dijelom kopna trajno spojeno na površini ili ispod nje". Nadalje, pomorsko dobro, osim luka, nasipa, sprudova, hridi, grebena, plaža, ušća rijeka koje se izlijevaju u more, kanala koji su spojeni s morem, odnosno živih i neživih prirodnih bogatstva u moru i morskom podzemlju, uključuje i morsku obalu. Morska obala, na temelju odredaba predmetnog zakona, proteže se "od crte srednjih viših visokih voda mora i obuhvaća pojas kopna koji je ograničen crtom do koje dopiru najveći valovi za vrijeme nevremena kao i onaj dio kopna koji po svojoj prirodi ili namjeni služi korištenju mora za pomorski promet i morski ribolov, te za druge svrhe koje su u vezi s korištenjem mora, a koji je širok najmanje šest metara od crte koja je vodoravno udaljena od crte srednjih viših visokih voda".

Iako je riječ o relativno starom zakonu, osim činjenice da za velik dio priobalja granice pomorskog dobra još uvijek nisu službeno utvrđene, njegova je primjena bitno otežana i nepostojanjem dovoljno jasnih kriterija za utvrđivanje obuhvata područja koje se smatra pomorskim dobrom odnosno činjenicom da je iniciranje postupka za njegovo utvrđivanje gotovo u cijelosti prepušteno privatnom poduzetničkom interesu. Neprimjenjivanje zakonskih odredaba i u toj sferi upravljanja raspoloživim turističkim prostorom često rezultira različitim zlorabama pomorskog dobra, od kojih su "divlja" gradnja stambenih objekata, betoniranje privatnih plaža i/ili izgradnja privatnih pristana najčešći pojavni oblici. Nastavkom takve prakse, samo je pitanje vremena kada će se iznimno prijemčiv slogan "Mediteran kao što je nekad bio" morati zamijeniti sloganom "Jadran kakav nitko nije želio".

U skladu s prethodnim elaboracijama može se zaključiti da su zakonske odredbe (teorija) i provedbena rješenja (praksa) kako prostornog planiranja, tako i gospodarenja pomorskim dobrom u nas (pre)često u koliziji ne samo same sa sobom, već i s idejom ekonomski racionalne i svrsishodne dugoročne upotrebe prostora na načelima održivog razvoja. Doda li se tome prevladavajuća politika izdavanja potrebnih dozvola za izgradnju objekata turističke ponude bez, u svijetu uobičajene (Kunst, 2007), javno i transparentno provedene procedure pri planiranju, razvoju i upravljanju razvojno-investicijskim projektima, slika o postupnoj, zlobnici bi rekli sustavnoj, degradaciji raspoloživog turističkog prostora u nas je potpuna.

Pristup razvoju turističkog (mikro)lokaliteta u kojemu se projekti, u pravilu, razvijaju nedovoljno stručno i ne poštujući uobičajenu proceduru, a čemu najviše pridonose nedovoljno educirani i/ili interesno umreženi organi lokalne samouprave na čijem se teritoriju takav razvoj događa, ima barem pet iznimno negativnih direktnih posljedica koje dugoročno umanjuju konkurentnost hrvatskog turizma: a) grade se objekti turističko-ugostiteljske ponude koji ni po funkcionalnim, niti po oblikovnim značajkama ne udovoljavaju iznimno visokim zahtjevima suvremene turističke potražnje, zbog čega Hrvatska nepovratno gubi na turističkom imidžu; b) nekvalitetni objekti turističko-ugostiteljske ponude trajno degradiraju prostor na kojemu su izgrađeni, ali i sav okolni (kontaktni) prostor; c) gradnja nekvalitetnih objekata turističko-ugostiteljske ponude bitno umanjuje ekonomski poten-



cijal turističkih razvojnih zona unutar postojećih turističkih destinacija (oportunitetni trošak); d) nekvalitetni objekti turističko-ugostiteljske ponude bespovratno "žderu" ukupni raspoloživi prostor za razvoj, čime dodatno ograničavaju mogućnost za razvoj kvalitetnih projekata i dugoročno narušavaju ukupnu kvalitetu i strukturu turističko-ugostiteljske ponude u zemlji, e) zbog nedovoljno dobrog imidža na svjetskom turističkom tržištu, Hrvatsku još uvijek izbjegavaju veliki igrači (hotelski lanci) s globalno prepoznatljivim hotelskim brendovima, zbog čega su struktura potražnje (tržišni segmenti) i ostvareni gospodarski učinci manji od objektivno mogućih.

### *Kako unaprijediti upravljanje turističkim prostorom*

Generalno gledano, suvremena znanstvena produkcija upućuje na tri moguća smjera djelovanja preko kojih je postojeće neracionalnosti u korištenju raspoloživoga turističkog prostora moguće postupno minimizirati. Riječ je o:

- ideji tzv. ekoeфикаsnosti u upotrebi raspoloživog turistički neizgrađenog prostora;
- potrebi kontrole turističkog razvoja od strane rastućeg broja nezavisnih, politički utjecajnih i međunarodno etabliranih građanskih udruga i/ili nevladinih institucija, organizacija i/ili asocijacija, dovoljno senzibiliziranih s idejom održivog razvoja, odnosno, dovoljno politički snažnih da se mogu uspješno oduprijeti nedovoljno utemeljenim zahtjevima za trošenje prostora;
- potrebi uvođenja različitih programa javne edukacije o potrebi održivog razvoja (*community based* ili *public awareness programmes*).

Da bi se sagledalo jesu li uopće, odnosno u kojoj su mjeri i pod kojim uvjetima navedeni smjerovi mogućeg djelovanja relevantni za Hrvatsku te bi li njihova primjena pridonijela kvalitetnijem upravljanju raspoloživim hrvatskim turističkim prostorom, potrebno ih je pobliže razmotriti.

Ideja ekoeфикаsnosti u korištenju prostora temelji se na jednoj od središnjih ideja neoklasične ekonomske škole o potrebi maksimiranja eфикаsnosti

u uporabi proizvodnih resursa. Za razliku od ideje održivog razvoja, koja je prema nekima (Hardy, Beeton i Pearson, 2002, str. 49; Ceron i Dubois, 2003; Ko, 2005) uglavnom reaktivan koncept, razvijen ponajviše kao odgovor na sve veće i učestalije ekološke poremećaje i/ili neravnoteže u pojedinim zemljama i/ili regijama svijeta<sup>3</sup>, zagovornici ekоеfikasnosti smatraju da se prema budućnosti valja odnositi znatno proaktivnije, pri čemu ekološku, turističku i/ili prostornu održivost valja promatrati ponajviše u kontekstu učinkovite razvojne politike i poticanja gospodarskog rasta, vodeći računa o njihovoj društvenoj i političkoj primjerenosti (Giljum, Behrens, Hinterberger, Lutz i Meyer, 2008). Drugim riječima, koncept ekоеfikasnosti temelji se na ideji što je moguće efektivnije uporabe raspoloživih prirodnih resursa za potrebe osiguranja primjerenoga, od lokalne zajednice podržavanoga ekonomskog rasta. Suprotno ideji održivog razvoja, zagovornici ekоеfikasnosti ne postavljaju više pitanje kako najbolje zaštititi prirodu i/ili prostor od ljudskog upletanja, već kako maksimalno korisno iskoristiti (upotrijebiti) ograničene prirodne resurse na način da se ostvari najveća ekonomska korist za (lokalnu) društvenu zajednicu.

Prevede li se ideja ekоеfikasnosti na korištenje raspoloživoga (neizgrađenoga) turističkog prostora, a zbog njegove sve veće ograničenosti, osobito u već etabliranim turističkim destinacijama, rezultati recentno provedenog istraživanja u Davosu (Kytzia, Walz i Wegmann, 2010) upućuju na logičan, ali prilično uznemirujuć zaključak da bi raspoloživ turistički prostor valjalo planirati tako da se grade smještajni objekti malih tlocrtnih površina sa što je moguće više katova, odnosno da se što je moguće manje prostora ostavlja "vikendicama" i manjim obiteljskim smještajnim objektima pansionskog tipa koji "nedovoljno racionalno" troše raspoloživi razvojni prostor. Također, radi ostvarivanja maksimalnog ekonomskog učinka za lokalnu zajednicu preporučuje se orijentacija na visoku kategoriju smještajnih objekata kako bi se u destinaciju privuklo što je moguće više platežno sposobnih gostiju bez

- 3 Ideja održivog razvoja prema tim se autorima fokusira uglavnom na očuvanje već dostignutog stanja društveno-ekonomskih, ekoloških i/ili prostornih odrednica razvoja neke turističke destinacije, a njezin budući razvoj zahvaća se samo posredno, podizanjem prepreka pri razmatranju oportuniteti novih razvojnih projekata ponajviše povećavanjem razine političke i društvene svijesti lokalnih dionika.

budžetskog ograničenja. Iako takva razvojna koncepcija te na njoj temeljene “preporuke” o racionalnom korištenju prostora možda imaju smisla u visoko razvijenim, visoko urbaniziranim i/ili prenapučenim elitnim turističkim destinacijama, mišljenja smo da ideja ekoeфикаsnosti u korištenju prostora za Hrvatsku nikako nije prihvatljivo rješenje iz barem dvaju razloga.

Prvo, veći dio hrvatskoga turistički najatraktivnijeg ne-gradskog prostora, osobito u usporedbi sa zemljama u konkurentski relevantnom okružju (Španjolska, Italija, Grčka, Francuska, Slovenija), usprkos sve većem pritisku kako lokalnih samouprava, tako i inozemnog financijskog kapitala, još je uvijek relativno neizgrađen. Drugim riječima, s iznimkom nekoliko većih urbanih aglomeracija, Hrvatska je vrlo rijetko naseljena zemlja s obiljem turistički zanimljivog, a još uvijek nedovoljno valoriziranog prostora. Samim time, hrvatski turistički prostor uglavnom karakteriziraju očuvani ruralni pejzaži, slikovita mala mjesta i privatni smještaj kao dominantan oblik turističke ponude. Nadalje, većina hotelskih objekata, osobito onih građenih tijekom 70-ih godina, a koji i danas čine najveći dio hotelske ponude u nas, vrlo su dobro stopljeni s okolišem jer kako svojim oblikovnim značajkama tako i visinom ne iskaču iz prirodnog ambijenta i/ili tradicijskoga graditeljskog nasljeđa. To je ujedno jedan od ključnih razlikovnih elemenata hrvatskog turizma na kojem, sukladno postavkama ekonomije doživljaja, valja dugoročno graditi tržišnu poželjnost i međunarodnu prepoznatljivost. Izgradnja visokih i/ili ultramodernih građevina u takvom okružju u većini bi slučajeva remetila današnji sklad i možda bi se mogla opravdati jedino u kontekstu “ispravljanja” učinjenih graditeljskih i/ili urbanističkih pogrešaka i to tako da se vizualno najdegradiraniji dijelovi obale pokušaju koliko-toliko “rehabilitirati” različitim projektima konverzije, sve uz pomoć međunarodnog kapitala. Čak i tada međutim valja voditi računa da se, primjerice, Čiovo, sukladno nekim idejama, vizualno ne smije pretvoriti u Manhattan.

Drugo, u uvjetima rastuće standardizacije i komodizacije sve većeg broja turističkih proizvoda, a koje uporno pokušavaju nametnuti globalne kompanije u težnji za ostvarivanjem strategije najnižih troškova (*cost leadership*), potreba učinkovite tržišne diferencijacije očuvanjem pejzažne autentičnosti i prepoznatljivoga vizualnog identiteta morao bi biti logičan izbor malih i nedovoljno razvijenih turističkih destinacija u bespoštednoj

i često neravnopravnoj konkurentskoj utakmici. Samim time, turističke destinacije koje će maksimiranjem koeficijenta turističke izgrađenosti, odnosno gradnjom u visinu, težiti neprirodnoj imitaciji turističkog identiteta Dubaija i/ili Singapura bit će samo njihove loše kopije. Hrvatskoj to, u ovom trenutku, svakako nije potrebno.

Za razliku od koncepta ekoefikasnosti i njegove ne prevelike primjerenosti za Hrvatsku, kontrola turističkog razvoja u kontekstu društveno odgovornog korištenja raspoloživog prostora od strane rastućeg broja nezavisnih, politički sve utjecajnijih i međunarodno etabliranih građanskih udruga i/ili nevladinih institucija, organizacija i/ili asocijacija, sigurno predstavlja relativno dobar korektiv politički uvjetovanih odluka bilo da je riječ o razvoju turističkih projekata ili o raspolaganju prostorom na načelima dugoročne održivosti. Pritom valja imati na umu činjenicu da je utjecaj tih udruga snažno pozitivno koreliran s dostignutim stupnjem društveno-ekonomskoga, a time i demokratskog razvoja.

Prevede li se to na današnje stanje u Hrvatskoj, objektivan će se promatrač teško oteti dojmu da djelovanje nevladinih udruga i različitih civilnih organizacija u nas, osobito u posljednje vrijeme, sve više utječe na formiranje javnog mnijenja. Samim time, moglo bi se reći da te udruge već danas predstavljaju svojevrsnu savjest društva te polako krče put prema dugoročno održivom, ekonomski racionalnom i socijalno funkcionalnom korištenju raspoloživoga turističkog prostora u nas.

Jednako tako, na dostignutom stupnju društveno-ekonomskog i demokratskog razvoja, a koji se može sublimirati skorašnjim ulaskom u EU, za Hrvatsku nikako ne može biti prihvatljiva situacija u kojoj su nevladine i/ili civilne udruge dominantna, ako ne i jedina zaštita javnog interesa i društveno odgovornog upravljanja nacionalnim resursima, od kojih je prostor jedan od strateški najvažnijih. U tom kontekstu, a neovisno o činjenici da se djelovanje različitih nevladinih udruga i/ili udruga civilnoga društva u nas, s aspekta odgovornog upravljanja prostorom u većini slučajeva može ocijeniti pozitivnom ocjenom, mišljenja smo da je i taj smjer mogućeg djelovanja suboptimalan za današnji razvojni trenutak Hrvatske.

Konačno, treći smjer mogućeg djelovanja koji znanost preporučuje, a kojemu nositelji javne vlasti u bilo kojoj zemlji mogu pribjeći radi društve-

no odgovornog i dugoročno održivog korištenja raspoloživog turističkog prostora, odnosi se na dobro osmišljene, segmentirane i ciljanoj publici prilagođene edukativne programe o važnosti, značajkama i načelima održivog razvoja (turizma), s jedne strane, odnosno o konkretnim koristima koje će njegova implementacija imati za lokalnu zajednicu, s druge strane. Riječ je, dakle, o programima usmjerenima na sustavno podizanje današnje razine svijesti, pri čemu su oni, po pravilu, "krojeni po mjeri" na način da se obraćaju kako predstavnicima lokalne samouprave, tako i lokalnim turističkim djelatnicima, privatnim iznajmljivačima, privatnim poduzetnicima u srodnim uslužnim djelatnostima, lokalnom stanovništvu, odnosno komunalnim poduzećima.

Neovisno o ciljanoj publici, neposredni ciljevi provedbe programa podizanja razine svijesti u kontekstu razvoja turizma i društveno odgovornog upravljanja raspoloživim turističkim prostorom na lokalnoj razini najčešće se mogu povezati s: a) otklanjanjem i/ili ublažavanjem negativnih percepcija o razvoju turizma, b) boljim razumijevanjem mogućnosti koje turistički razvoj može donijeti pojedinim interesnim grupama, odnosno svim pripadnicima lokalne zajednice, c) meritornijim prosuđivanjem kvalitete pojedinih razvojno-investicijskih projekata u sferi turizma te, s tim povezano, boljom pripremom i vođenjem razvojno-investicijskog procesa, d) povećanjem interesa i znanja lokalne populacije za pokretanje vlastitih poduzetničkih projekata i/ili aktivnosti, odnosno e) povećanim razumijevanjem svih pripadnika lokalne zajednice o njihovoj ulozi u stvaranju turističkog lanca vrijednosti, uključujući i aktivnu promociju destinacije kroz neposredan kontakt s gostima.

Poštujući činjenicu da najveću prepreku održivom razvoju turizma u Hrvatskoj, osobito na razini lokalne samouprave, još uvijek vrlo često predstavlja ili: a) nedovoljno poznavanje problematike turističkog razvoja, ili b) društveno neodgovorno i na kratki rok orijentirano upravljanje turističkom destinacijom, ili c) nedovoljne organizacijske i upravljačke vještine nositelja javne vlasti, ili d) nedostatak poduzetničkog duha lokalne populacije, ili e) nedovoljna suradnja i/ili nedovoljno razumijevanje pojedinačnih uloga dionika razvojnog procesa, a osobito nositelja javne vlasti, turističkih poduzeća i privatnih poduzetnika, čini se da bi učinkovita primjena različitih

programa podizanja razine svijesti na lokalnoj razini, već u relativno kratkom roku, umnogome pridonijela smanjivanju današnjih neracionalnosti u upravljanju i korištenju još uvijek raspoloživog hrvatskoga turističkog prostora. Samim time, takvim bi se pristupom, smišljeno i organizirano, stvarale sve bitne pretpostavke i za postupnu realizaciju koncepta održivog razvoja turizma na nacionalnoj razini. Kontinuirana edukacija, konkretni programi prilagođeni segmentiranim i ciljanim grupama korisnika, kao i relativno brzo uspostavljanje nužne kritične mase "osviještenih" dionika na lokalnoj razini, predstavljaju ključne činitelje uspjeha i razloge zašto bi taj smjer djelovanja trebao biti dominantan za uspostavu transparentnog, društveno odgovornog i dugoročno održivog sustava upravljanja raspoloživim turističkim prostorom u nas, odnosno zašto bi ga valjalo preferirati u odnosu prema prethodnim (djelovanje civilnih i/ili nevladinih uduga kao svojevrsnog korektiva nositeljima javne vlasti).

### Zaključna razmatranja

Kako bi se bolje razumjelo zašto proces turističkog razvoja u praksi često odstupa od teoretski poželjnog društveno odgovornog i dugoročno održivog upravljanja prostorom, potrebno ga je promatrati u kontekstu uobičajenoga, politički obojenog, načina donošenja razvojnih odluka kao i utjecaja različitih centara moći na razini društva kao cjeline, odnosno na razini pojedinih jedinica lokalne samouprave. Naime planiranje gospodarskog (turističkog) razvoja, a osobito njegova provedba na dnevnoj osnovi, obično je rezultat politički uvjetovanih, za javni interes suboptimalnih odluka koje se velikim dijelom temelje na korištenju politike moći i "pokazivanju mišića". Tako političari na centralnoj i/ili lokalnoj razini prečesto upravljaju turističkim razvojem na način koji je sve manje podudaran vrijednosnim sustavima i/ili dugoročnim interesima lokalne populacije, te koriste raspoloživi prostor na način koji će im, prema njihovu mišljenju, osigurati što duži o(p)stanak na vlasti.

S obzirom na to da politički uvjetovano i/ili inducirano donošenje odluka dobrim dijelom obilježava i velik broj razvojnih odluka koje se

## **Popis literature**

### Quellenverzeichnis

#### **A. Primarna literatura**

Kunst, Ivo (2012): *Hrvatski turizam i EU integracije: prilog razvojnoj održivosti*. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk, Institut za turizam: 121 – 144.

Roche, Jörg (2013): *Mehrsprachigkeitstheorie. Erwerb – Kognition – Transkulturation – Ökologie*. Tübingen: Narr Francke Attempto: 160 – 177.

#### **B. Sekundarna literatura**

##### **Tiskana izdanja:**

Dudenredaktion (Hrsg.) (2007): *Duden deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim etc.: Dudenverlag.

Hansen-Kokoruš, Renate, Josip Matešić, Zrinka Pečur-Medinger i Marija Znika (2005): *Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Helbig, Gerhard, Joachim Buscha (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.

Jakić, Blanka, Antun Hurm (2004): *Hrvatsko-njemački rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Jozić, Željko et al. (2013): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.



Rittgasser, Stefan, Ljiljana Kolenić (2012): *Hrvatsko-njemački rječnik jezikoslovnog nazivlja*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.

Rodek, Snježana (2008): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Kroatisch-Deutsch*. Zagreb: Massmedia.

Rodek, Snježana, Jasenka Kosanović (2008): *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch*. Zagreb: Massmedia.

### **Digitalna izdanja:**

(posljednji pristup za sve izvore 21.5.2019.)

Bertelsmann Stiftung. <https://www.bertelsmann-stiftung.de/de/unsere-projekte/gesellschaftlicher-zusammenhalt/>

Blagoni, Robert (2013): *Očevidnost i predrasude: fenomenologija jezika u doticaju od početka njihova proučavanja do konca 20. stoljeća*. U: *Croatica et Slavica Iadertina*. 9/2: 333-351. <https://hrcak.srce.hr/116186>

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit. <https://www.bmu.de/>

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. <http://www.bmz.de/de/index.html>

Bundesverfassungsgericht. [https://www.bundesverfassungsgericht.de/DE/Homepage/homepage\\_node.html](https://www.bundesverfassungsgericht.de/DE/Homepage/homepage_node.html)

Bundeszentrale für politische Bildung. <https://www.bpb.de/>



Ceri, Fatma (2017): *Die Bildungsbenachteiligung von Kindern mit Migrationshintergrund: Welche Folgen hat der schulische Umgang mit sprachlichen Differenzen auf die Bildungschancen?*. Berlin: Springer-Verlag.  
[https://books.google.hr/books?id=tgUDDgAAQBAJ&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.hr/books?id=tgUDDgAAQBAJ&hl=hr&source=gbs_navlinks_s)

Deutscher Tourismusverband. <https://www.deutschertourismusverband.de>

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. <https://www.duden.de/>

EUR-Lex. Pristup zakonodavstvu Europske unije. <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr>

Europska agencija za okoliš. <https://www.eea.europa.eu/hr>

Gabler Wirtschaftslexikon. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/>

Gulan, Tanja (2016): *Organizacija mentalnog leksikona kod bilingvalnih govornika*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Doktorski rad.  
[http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8207/1/Gulan,%20Tanja\\_2016.pdf](http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8207/1/Gulan,%20Tanja_2016.pdf)

Herdina, Philip, Ulrike Jessner (2002): *A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters.  
[https://books.google.hr/books?id=KKM0zILcagQC&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.hr/books?id=KKM0zILcagQC&hl=hr&source=gbs_navlinks_s)

Hrvatska enciklopedija. <http://enciklopedija.hr/>

Hrvatski jezični portal. <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>

Ivanković, Iva (2017): *Interkulturalne odrednice dvojezičnog obrazovanja*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Doktorski rad. <http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8909/1/Ivankovi%C4%87,%20Iva.pdf>

Jajić Novogradec, Marina (2017): *Međujezični utjecaji u ovladavanju engleskim leksikom – uloga skorašnjosti i jezičnog znanja*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Doktorski rad. [http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/9345/1/Jajic\\_Novogradec\\_Marina.pdf](http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/9345/1/Jajic_Novogradec_Marina.pdf)

Narodne novine. <https://narodne-novine.nn.hr/>

Njemačko-hrvatski digitalni strukovni rječnik. <http://theta.ffzg.hr/dsr#>

Patekar, Jakob (2017): *Utjecaj hrvatskoga kao materinskoga jezika na pisani ostvaraj na engleskome kao stranome jeziku kod učenika osmog razreda*. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Doktorski rad. [https://bib.irb.hr/datoteka/882854.Jakob\\_Patekar\\_-\\_Utjecaj\\_J1\\_hrvatskoga\\_na\\_pisani\\_ostvaraj\\_na\\_J2\\_engleskome.pdf](https://bib.irb.hr/datoteka/882854.Jakob_Patekar_-_Utjecaj_J1_hrvatskoga_na_pisani_ostvaraj_na_J2_engleskome.pdf)

Pavličević-Franić, Dunja (2006). *Jezičnost i međujezičnost između sustava, podsustava i komunikacije*. U: Lahor: časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik. 1/1: 1-14. <https://hrcak.srce.hr/10362>

Schulz, Axel, Waldemar Berg, Marco A. Gardini, Torsten Kirstges, Bernd Eisenstein (2011): *Grundlagen des Tourismus: Lehrbuch in 5 Modulen*. München: Oldenbourg Verlag. [https://books.google.hr/books?id=DaBJAAAAQBAJ&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.hr/books?id=DaBJAAAAQBAJ&hl=hr&source=gbs_navlinks_s)

Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje. <http://struna.ihjj.hr/>

Technische Universität Darmstadt. [https://www.raumplanung.tu-darmstadt.de/fg\\_ruip/startseite\\_ruip/index.de.jsp](https://www.raumplanung.tu-darmstadt.de/fg_ruip/startseite_ruip/index.de.jsp)

Truck-Biljan, Ninočka (2013/2014). *Mali rječnik i pojmovnik iz područja Ovladavanja inim jezikom.* [www.ffos.unios.hr/download/mali-rjecnik-i-pojmovnik-iz-podrucja-ovij-a-2015.pdf](http://www.ffos.unios.hr/download/mali-rjecnik-i-pojmovnik-iz-podrucja-ovij-a-2015.pdf)

Umweltbundesamt. <https://www.umweltbundesamt.de/>

Weiermair, Klaus (2004): *Qualitätszeichen im Tourismus: Vermarktung und Wahrnehmung von Leistungen.* Berlin: Erich Schmidt Verlag. [https://books.google.hr/books?id=8lsaas4jJ5AC&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.hr/books?id=8lsaas4jJ5AC&hl=hr&source=gbs_navlinks_s)

Wöhler, Karlheinz (2011): *Touristifizierung von Räumen: Kulturwissenschaftliche und soziologische Studien zur Konstruktion von Räumen.* Wiesbaden: Springer-Verlag. <https://bit.ly/2UoF9uq>

Zakon o prostornom uređenju. <https://www.zakon.hr/z/689/Zakon-o-prostornom-ure%C4%91enju>;